

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 78 (1969)  
**Heft:** 31

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Nr. 31 Bern, 31. Juli 1969

# hotel revue

Schweizer Hotel-Revue  
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr  
Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins  
78. Jahrgang – Erscheint jeden Donnerstag  
3011 Bern, Monbijoustrasse 31. Tel. (031) 25 72 22

Revue suisse des Hôtels  
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme  
Propriété de la Société suisse des hôteliers  
78e année – Paraît tous les jeudis  
Einzelnnummer 90 Cts. le numéro

## Grosser Bluff?

Wer sich in die Öffentlichkeit begibt, kommt darin zwar nicht um, muss aber mit öffentlicher Kritik rechnen: mit bösser, gutgemeinter, falsch oder oberflächlich informierter...

So erging es dem Schweizer Hotelier-Verein (SHV), der im Frühling dieses Jahres die Aktion «Saison für Senioren» startete, die in der Öffentlichkeit ein unerwartetes (positives) Echo gefunden hat. Damit ist erstmalig in der Geschichte des SHV eine gesamtschweizerische Verkaufsaktion gestartet worden, die – das sei zugegeben – auch noch einige kleine Kinderkrankheiten hat.

Neben den rund 95 Prozent positiven Kritiken in Fernsehen, Radio und Presse hat es auch einige negative gegeben, die vor allem die sogenannte «Pestalozzi-Verpackung» zum Stein des Anstosses genommen haben. Dem liegt allerdings ein Irrtum zugrunde: Bereits anlässlich der Pressekonferenz für diese Aktion hat der SHV eindeutig darauf hingewiesen, dass handfeste kommerzielle Absichten mit dieser Aktion verbunden sind: die Verlängerung der Saison, die Belegung freistehender Betten in der sogenannten ruhigen Saison, das heisst in der Zwischensaison. Die Senioren zahlen für Übernachtung, Frühstück, Service, Kurtaxe usw., sie müssen also nicht das peinliche Gefühl haben, Almosen zu empfangen. Dennoch stellt der «Senioren-Preis» eine Vergünstigung dar, weil er im Normalfall dem sogenannten Minimalpreis im Hotelführer entspricht (auf 5 Franken ab- oder aufgerundet) und weil er während 200 Tagen im Jahr gültig ist. Kenner wissen ja, dass der im Hotelführer veröffentlichte Minimalpreis nur an ganz wenigen Tagen im Jahr, zum Beispiel im November, zur Anwendung kommt.

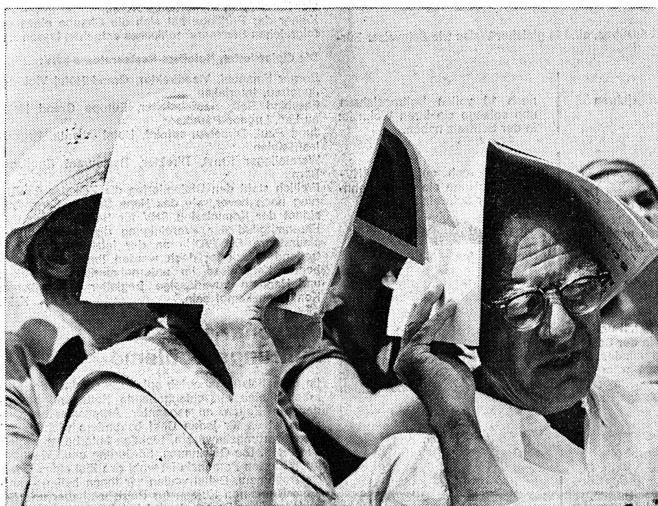
Das Attraktivste an der Saison für Senioren ist jedoch der feste Preis: 10, 15, 20 Franken oder mehr, wofür man übernachten und frühstücken kann. Es gibt keine Diskussionen, keine Unsicherheit, kein zeitraubendes Hin- und Herschreiben: der Preis ist eindeutig, die gebotene Leistung auch und die Zeit, während der Preis und Leistung gültig sind, ebenso. Dieser feste Preis ist es, der in der Öffentlichkeit ein so positives Echo findet, nicht die teilweise Falschmeldung, den Senioren würde etwas geschenkt.

In die Erfolgswelle, welche mit dieser Aktion zustandekommen ist, platzt unter dem Titel «Grosser Bluff» eine Kritik des Schweizerischen Beobachters. Diese an sich gut informierte Zeitschrift geht fälschlicherweise von der Voraussetzung aus, dass die Hoteliers den Senioren etwas schenken. Deshalb werden einige Preisdifferenzen zwischen dem Hotelführer und dem Senioren-Preisverzeichnis voreilig zum Anlass genommen, die ganze Aktion zu verurteilen. Dabei gilt die Kritik bei näherem Hinsehen dem Hotelführer, der durch die Veröffentlichung von Minimal- und Maximalpreis für ein und dieselbe Leistung in der Tat nicht unbedingt zur Preislichkeit beiträgt. Wenn also der Seniorenpreis eines Hotels mit 15 Franken nicht dem Minimalpreis von 14 Franken entspricht, folgend der «Beobachter»: kein Preisentgegenkommen, keine soziale Tat. Dass der Seniorenpreis jedoch an 200 Tagen zur Anwendung kommt, während... (siehe oben) ...wird leider übersehen.

Was können wir aus dem «Grossen Bluff» lernen? Vor allem,

- dass man sich informiert, bevor man kritisiert,
- dass alle Beteiligten, also Senioren, Hoteliers und Schweizer Hotelier-Verein noch bestehende Anlaufschwierigkeiten schnellstens beseitigen,
- dass die wenigen Betriebe, die sich nicht «senioren-gerecht» verhalten, die ganze Aktion gefährden können. Denn: etwas Negatives geht wie ein Lauffeuer durch die Öffentlichkeit, etwas Positives jedoch hat einen viel geringeren «Nachrichtenswert».
- dass die Preisgestaltung der Hotellerie vereinfacht und für den Gast unmissverständlich wird. Das heisst: feste Preise für alle Gäste.

Hoffen wir, dass die Senioren sich die Vorteile der «Saison für Senioren» auch weiterhin und noch vermehrt zunutze machen. Wie sagte Armin Haller, der Gründer der Aktion P: «Wer sich unmittelbar nach dem Tag P (Pensionierung) resigniert ins Schneckenhaus zurückzieht, wird vorzeitig alt, betreuungsbedürftig und abhängig. Wer aber jetzt Türen und Fenster öffnet, immer neue Eindrücke ohne Zeitmangel genießt, wird den schönsten Abschnitt seines Lebens genießen.»



Ein Tip für die heisse Jahreszeit! Vielleicht gewinnt der Leser der Hotel-Revue auf diese Weise ein innigeres Verhältnis zu seiner Zeitung. (Photo RBD Zürich)

### Propos de 1er août

## Fédéralisme, patriotisme, nationalisme et cie

Quand les feux du 1er août s'allumeront un peu partout en Suisse, les discours proclameront l'idéal de notre souveraineté nationale, la liberté et l'indépendance dans l'unité, la force de notre petit pays. Le système politique qui nous gouverne a, comme tous les systèmes, ses avantages et ses inconvénients; les premiers mettant en valeur nos diverses régions et les seconds les immobilisant parfois par dispersion des moyens, le fédéralisme, plus que tout autre principe de direction, correspond aux structures physiques et morales de notre pays, mais freine, logiquement l'efficacité des actions communes.

La poursuite d'un idéal et la défense de l'intérêt général – à définir sans cesse – doivent pourtant primer. Il faut élever le débat.

### Le citoyen du monde n'est pas encore né

Les hommes ont passé plusieurs siècles à se battre, plus souvent pour un territoire, une superficie que pour un idéal. Ils ont encore la guerre. Toutes les nations aspirent à leur indépendance politique, économique, doctrinale. Malgré diverses initiatives très heureuses qui, apparemment, tendraient à prouver le contraire: marché commun, voire états-unis d'Europe, ALE, OTAN, COMECON, OEA et j'en oublie. Où est la ligne de conduite, la meilleure politique? Où est la vérité? L'Histoire nous répond: à travers tous les siècles, les hommes ont payé cher la création et la défense de leur patrie, l'indépendance de leur pays, le respect de leurs institutions, la pureté de leur folklore, le charme de leurs paysages. Leur parler aujourd'hui de supra-nationalité, de citoyen du monde, d'occidentalisme ou autres jeux sans frontières, c'est utile et magnifique: tout le monde y croit et y applaudit, mais on n'arrivera difficilement à uniformiser une mentalité qui, de l'esprit de famille au patriotisme de bon aloi, passe par l'esprit de clocher et le culte de «sa» région. On ne change pas ainsi, avec de grandes théories, ce qu'il y a de positif et de négatif, de loyal et d'égoïsme, dans la volonté, le caractère et l'amour d'un peuple. Les frontières ne tombent pas si facilement, parce qu'il y a, malgré tout, dans la finalité de toutes les entreprises d'unification, de concentration, de mise en commun, dans l'esprit du citoyen, un petit goût de poison et une atteinte à l'ordre traditionnellement établi. On peut mesurer l'intensité de cette position quelconque peu réfractaire dans quelques exemples particulièrement significatifs, au premier rang desquels je citerai le chauvinisme sportif, le fanatisme, le sectarisme qui, aujourd'hui encore, font rage. Pour quelles raisons? Par patriotisme et par nationalisme lequel, bien souvent d'ailleurs, n'est qu'un excès de patriotisme. La différence est finalement si mince qu'on a de la peine à faire la part des choses, ce

qui explique mieux les difficultés auxquelles se heurtent les actions visant à respecter l'intérêt général et à promouvoir la communauté sous toutes ses formes, et dans tous les secteurs. Ne vivons pas une ère passionnante, mais aussi un monde de contradictions? Tout est dans la mesure.

### Le tourisme apporte sa solution

Quand je préconise une élévation du débat, je pense d'abord qu'il ne faut pas contester catégoriquement certaines tournures d'esprit et certaines structures établies dont les vertus sont profondes. S'en étonner, c'est nier la qualité de l'instruction donnée à la jeunesse jusqu'à ce jour, car c'est bien là qu'il faut commencer: 10 ans d'Histoire suisse et étrangère, mais une référence au Marché commun – un exemple parmi d'autres – dans les classes tout à fait supérieures!

Dans le domaine du tourisme, où le nationalisme semble faire partie de toute offensive de propagande à l'échelon international, il n'est pas inutile, mais subtile d'introduire discrètement une notion d'auto-critique, ce que, dans un souci d'équité et de modération, l'ONST a très bien fait: «La Suisse pas toujours un pays-monde, mais toujours un pays de vacances».

Agir en bon patriote, c'est savoir accueillir nos hôtes étrangers comme nous aimerions être accueillis chez eux; agir en mauvais nationaliste, ce serait l'exploiter en lui offrant peu, mais en lui demandant beaucoup sous prétexte que «la Suisse, ça se paie»... Comme si de nombreuses régions n'étaient pas à même de fournir des prestations, parfois similaires, de qualité. L'industrie des vacances, plus que toute autre, doit réaliser son marché commun par la suppression des frontières administratives et des entraves à la liberté touristique (restrictions, etc.). Elle ne doit pas pour autant renier les particularités et les attraits de chaque pays, de chaque région, de chaque station, mais apporter à la population un enrichissement spirituel, culturel, économique par un apport de l'extérieur. La mise en commun des intérêts ne doit pas lui porter préjudice. Et il faut respecter et intégrer, à cet effet, ceux qui, venus d'autres nations, nous aident à développer cette activité touristique. N'est-ce point par un nationalisme jaloux que nous rendons quasi impossible la naturalisation des ouvriers étrangers? Notre Fête nationale doit nous aider à promouvoir, dans l'intérêt de tous les Suisses, les multiples activités de notre pays, et à se servir, pour ce faire, de beaucoup de diplomatie et de gentillesse, j'allais préciser: de décence. C'est agir en bon Suisse, patriote pas plus qu'il n'en faut, neutre, mais arbitre de toutes les tendances. En s'ouvrant au monde, qu'on a de la peine à faire la part des choses, ce

## A lire aujourd'hui:

|   | Pages |
|---|-------|
| <b>Interview</b>  |       |
| M. David, secrétaire général de l'AIH évoque le futur marché touristique mondialisé   | 3     |
| <b>Fremdenverkehrstatistik</b>  |       |
| Der Mai brachte Rekordergebnisse: 11 Prozent mehr als im Vergleichsmonat 1968   | 3     |
| <b>Rheinfeldern</b>   |       |
| Neues Kurzentrum für 14,5 Millionen Franken geplant   | 4     |
| <b>Vins de France</b>   |       |
| Les producteurs français se concertent pour offrir à leur clientèle un produit compétitif                                   | 4     |
| <b>Bedienungsgeld</b>   |       |
| Der Bundesrat veranlasst eine Studie über die unbefriedigende Bedienungssituation in der Schweiz                            | 5     |
| <b>Suppression des restrictions</b>   |       |
| Le Gouvernement britannique pourrait procéder à la suppression de la restriction de 50 livres de devises l'automne prochain | 6     |
| <b>Afrika</b>   |       |
| Ein Bericht über ein seltsames Gasthaus   | 7     |

## Keine Visa für die USA ab 1970?

Der amerikanische Kongress behandelt während der laufenden Session zwei Geschäfte, deren positive Verabschiedung dem Tourismus nach den USA grossen Auftrieb geben könnte. Es handelt sich vor allem um die Abschaffung der Visapflicht für alle Staaten, die ihrerseits keine Visa von amerikanischen Besuchern verlangen.

Gleichzeitig berät der Kongress eine Erhöhung des Budgets für den United States Travel Service, die offizielle touristische Werbeorganisation der USA. Danach stehen 1970 6 Millionen Dollar für Verkaufsförderung und Werbung zur Verfügung. Ein ganzes Sortiment von Projekten (Billig-Preis-Arrangements, neue und billigere Unterkünfte, Vereinfachung der Zoll- und Passformalitäten usw.) steht vor der Verwirklichung und wird auf dem europäischen Markt den Kampf um den Touristen noch «heisser» machen. (TTG)

## Einladung der drei Mond-Astronauten in die Schweiz

Die Schweizerische Verkehrszentrale hat über den Direktor des Zentrums für Weltraumflüge in Houston die drei Astronauten Armstrong, Aldrin und Collins mit Gattinnen und Kindern zu Ferien in der Schweiz eingeladen. Die Einladung der drei Astronauten und ihrer Familien sei mit keinerlei Berufs- oder Repräsentationsverpflichtungen verbunden, obwohl auch Schweizer Wissenschaftler und Techniker an der Erforschung des Weltalls beteiligt seien und an ihren Wirkungsstätten den drei Mondpionieren sicher viel Interessantes zu bieten und zu zeigen hätten. Den Eingeladenen stehe es frei, ihren zweiwöchigen Erholungsurlaub in der Schweiz zu jeder beliebigen Zeit und Jahreszeit anzutreten und nach eigener Lust und Laune zu gestalten.

## 1er août sous le signe de la solidarité

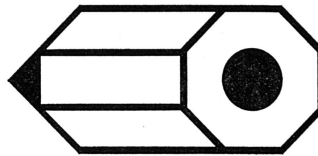
La fête du 1er août sera placée cette année sous le signe de la solidarité avec le tiers monde. Les initiateurs de la «déclaration de Berne» lancent un appel pour que notre fête nationale soit placée sous ce thème: 500 communes ont déjà demandé la documentation nécessaire en vue d'entretenir leur public du lancinant problème de l'aide aux pays pauvres.

## La grève des spathettis

Les garçons de café italiens se sont mis en grève durant 48 heures samedi et dimanche derniers. Grève surprise s'il en est qui n'a toutefois pas été suivie dans les endroits touristiques comme dans les villes. Le personnel en grève revendique une augmentation des salaires et l'introduction de la semaine de 44 heures. Lundi dernier, c'était au tour de leurs patrons de manifester leur mécontentement de la même façon pour protester contre l'absence de toute réglementation du jour de congé hebdomadaire!



# Notiz Bloc-notes



## AHV/IV und die Ausländer

Die Ausgleichskasse HOTELA erhält täglich Anfragen betreffend des Verhältnisses der Ausländer zur AHV/IV, weshalb wir zuhauften der Arbeitgeber und Angestellten nachfolgend eine Zusammenfassung der per Ende Juni 1969 gültigen Bestimmungen veröffentlichen. Die Schweiz hat mit einer Reihe von Staaten Sozialversicherungsabkommen abgeschlossen, weshalb keine einheitlichen Bestimmungen für Ausländer geschaffen werden konnten.

### Kategorie I

Angehörige folgender Staaten:  
Bundesrepublik Deutschland  
Grossbritannien  
Italien  
Jugoslawien  
Lichtenstein  
Luxemburg  
Österreich  
sowie die Flüchtlinge

### Kategorie II

Angehörige folgender Staaten:  
Belgien  
Dänemark  
Frankreich  
Niederlande  
Schweden  
Spanien  
Tschechoslowakei  
USA

### Kategorie III

Ausländer, die einem Staat angehören, mit dem kein Sozialversicherungsabkommen abgeschlossen wurde.

### Beitragspflicht:

Alle Ausländer, die in der Schweiz eine Erwerbstätigkeit ausüben, sind in gleicher Weise wie Schweizer Bürger beitragspflichtig.

### Anspruch auf AHV-Renten:

nach einem vollen Beitragsjahr

nach 5 vollen Beitragsjahren

nach 10 vollen Beitragsjahren und solange sie ihren Wohnsitz in der Schweiz haben.

### Auszahlung von AHV-Renten:

Die Renten werden im allgemeinen sowohl bei Wohnsitz in der Schweiz wie auch bei Wohnsitz im Heimatstaat oder in einem Drittstaat ausgerichtet. Dänen und Schweden erhalten indessen die Renten nur bei Wohnsitz in der Schweiz; die Belgier nur bei Wohnsitz in der Schweiz oder in Belgien. Flüchtlinge erhalten die Renten ausserhalb der Schweiz nur bei Wohnsitz in einem der oben genannten Vertragsstaaten (ausgenommen Dänemark und Schweden).

### Leistungen der Invalidenversicherung:

Anspruch auf Eingliederungsmassnahmen oder ordentliche Renten, sofern sie in der Schweiz Wohnsitz haben. Saisonarbeitnehmer begründen in der Regel keinen Wohnsitz in der Schweiz. Der Anspruch auf eine in der Schweiz erworbene ordentliche Rente bleibt beim Verlassen der Schweiz bestehen.

Die Ausländer der Kat. II und III sind nur anspruchsberechtigt, solange sie ihren Wohnsitz in der Schweiz haben und sofern sie bei Eintritt der Invalidität während mindestens 10 vollen Jahren Beiträge entrichtet oder ununterbrochen während 15 Jahren in der Schweiz Wohnsitz gehabt haben. (Ausnahme: Amerikaner können ordentliche Renten nach fünf vollen Beitragsjahren beziehen).

### Rückvergütung der Beiträge:

Keine Rückvergütung, da bereits Rentenanspruch nach einem vollen Beitragsjahr.

Besteht kein Anspruch auf Renten, so werden je nach Abkommen die AHV-Beiträge ganz oder teilweise an die Versicherung des Heimatstaates überwiesen oder den Versicherten zurückerstattet. Diese Ueberweisung erfolgt erst im Versicherungsfall (Erreichung des Rentenalters oder Tod), bei Dänen, Schweden und Amerikanern ausserdem beim endgültigen Verlassen der Schweiz.

Haben sie im Versicherungsfall keinen Anspruch auf eine Rente oder verlassen sie die Schweiz endgültig, so werden ihnen die persönlichen AHV-Beiträge ganz (in gewissen Fällen teilweise) zurückerstattet.

Die Ausgleichskasse HOTELA hält sich für weitere Auskünfte gerne zur Verfügung. Anfragen betreffend Rentenhöhe sind jedoch zu unterlassen, da die Berechnungselemente erst im Rentenfall bekannt werden (genaue Wohnsitzperioden, Höhe der Beiträge an die verschiedenen Ausgleichskassen usw.).

## Materialverwaltung SHV

Unsere Artikel auf dem Gebiet der Lohnbuchhaltung:

### Artikel Nr. Bezeichnung

#### A Für Handdurchschreibebuchhaltung

- 515 D Personalgehaltskarte mit abtrennbarem Doppel
- 515 S Personalgehaltskarte einfach zu Lohnjournal Nr. 1002 und 1015
- 1015 Lohnjournal einfach
- 1002 Lohnjournal mit abtrennbarem Klebstreifen

#### B Für Maschinendurchschreibebuchhaltung

- 550 Personalgehaltskarte einfach
- 552 Lohnjournal einfach
- 552 S Lohnjournal mit abtrennbarem Klebstreifen

#### C Bedienungsgeldabrechnung

- 31 Bedienungsgeldjournal Buch à 100 Blatt, numeriert
- 33 Bedienungsgeldverteilung Buch zu 50 Seiten, numeriert
- 40 Kleines Trinkgeldbuch 24 Seiten, numeriert
- 41 Bedienungsgeldordnung für das Schweizerische Beherbergungsgewerbe
- 39 Trinkgeldheft, à 12 Blätter

#### D Hilfsmittel

- 66 Lohnlütten gelb Kohlenblätter zu Lohnjournals
- 54 L Einband mit 2 Schrauben für Lohnjournale Nr. 1015 und 1002
- 47 Buchhaltungsplatte zu Lohnjournal Nr. 1015 und 1002

Schweizer Hoteller-Verein  
Materialverwaltung  
Monbijourstrasse 31  
3011 Bern Tel. 031 25 72 22

## Service du Matériel SSH

Nos articles pour la comptabilité des salaires:

### Articles

#### A pour écriture manuscrite

- fiche personnelle de salaire avec double détachable
- fiche personnelle de salaire, simple pour feuille de journal N° 1002/1015
- feuille de journal simple
- feuille de journal avec bandes collantes détachables

#### B pour écriture à la machine

- fiche personnelle de salaire, simple
- feuille de journal, simple
- feuille de journal avec bandes collantes détachables

#### C décomptes des taxes de service

- journal des taxes de service, livre à 100 feuilles, numérotées
- répartition de taxes de service livre à 50 feuilles, numérotées
- brochure «livre des pourboires», 24 feuilles, numérotées
- convention collective de travail sur les taxes de service dans l'industrie hôtelière
- cahier de taxe de service, à 12 feuilles

#### D auxiliaires

- sachet de paie, jaune carbone pour feuille de journal
- couverture avec 2 vis, pour feuilles de journal N° 1015 et 1002
- plaque comptable pour feuilles de journal N° 1015 et 1002

Société suisse des Hôtellers  
Service du Matériel  
Monbijourstrasse 31  
3011 Berne Tél. 031 25 72 22

## Ein hohes Ziel erreicht

### Diplomprüfungen im Seminar SHV für Unternehmehrsführung in Hotellerie und Restauration

Im November 1968 ist der erste zweijährige Kurszyklus mit Diplomprüfungen abgeschlossen worden. 26 Damen und Herren haben sich damals bestanden und dürfen sich seither mit der Auszeichnung «Diplomierter Hoteller-Restaurateur SHV» über die erfolgreiche Weiterbildung ausweisen. Während der 1. Kursfolge 1967/68 sind einige Teilnehmer erst im 2. Kurs «Betriebswirtschaft» zum Seminar gestossen. Sie haben die Abschlussprüfungen erst nach dem Besuch des Seminars 1/69 «Personalwesen» bestehen können. Am Ende des erwähnten Kurses sind nun dieses Frühjahr gemeinsam mit den Teil-Diplomprüfungen der neuen Teilnehmer auch die Schlussklausuren gemäss dem vom Zentralvorstand genehmigten Reglement für vier Kandidaten wiederholt worden. Keiner der Prüflinge hat sich die Chance eines erfolgreichen Seminarabschlusses entgehen lassen...

### Die diplomierten Hoteller-Restaurateure SHV:

Berger Emanuel, Vizedirektor, Grand Hôtel Victoria-Jungfrau, Interlaken  
Fassbind Rolf, Betriebsleiter, Europa Grand Hotel am Lac, Lugano-Paradiso  
Jung Paul, Directeur-adjoint, Hotel Atlanta, Bruxelles/Belgien  
Wermeling Ernst, Direktor, Restaurant Ermitage, Bern  
Freilich steht den Diplomierten die Zeit der Bewährung noch bevor, wie das Hans Schellenberg, Präsident der Kommission SHV für Berufsbildung und Ehrenmitglied der «Vereinigung dipl. Hoteller-Restaurateure SHV/VDH» an der letzten Diplomfeier treffend skizzierte; doch werden ihnen die erworbenen Kenntnisse im unternehmerischen Denken und Handeln zuverlässige Begleiter im täglichen Konkurrenzkampf sein.

## Personal- und Führungsprobleme

Im Dienstleistungsbetrieb spielt die Qualität der Mitarbeiter eine ausschlaggebende Rolle und besonders in Zeiten angespannter Arbeitsmarktvhältnisse ist es für jeden Chef besonders wichtig, auf verantwortungsbewusste, tüchtige Mitarbeiter zählen zu können. Die Gewinnung, Förderung und Erhaltung qualifizierten Personals ist wohl das Ziel eines jeden Unternehmens. Dabei wollen wir Ihnen helfen - helfen mit unseren Kursen für Betriebsinhaber und Direktoren über Personal- und Führungsprobleme. Sie finden dieses Jahr statt: 27. bis 31. Oktober und 1. bis 5. Dezember 1968. In anregender Kursatmosphäre werden die Grundsätze der Menschenführung besprochen, moderne Hilfsmittel der Führung und Organisation erarbeitet und Erfahrungen aus der Praxis diskutiert. Haben Sie sich schon angemeldet? Und Ihre Frau? Beachten Sie die Kursauschreibung in dieser Nummer der Hotel-Revue.

## Auskunftsdienst

### A propos 5% Sonderkommission für das DER-Programm

Die vom DER beanspruchte Sonderkommission von 5 Prozent war Gegenstand einer Note in Nummer 29 der Hotel-Revue vom 7. Juli 1969. Dieser Mitteilung lag das Prinzip unserer Preisordnung zugrunde, wonach keine sogenannten «Over-Riding-Commissions» über die normale Reisebüro-Kommission hinaus beansprucht werden sollen, wie es auch die internationale Convention zwischen AIH und IJUA vorsieht.

Das DER macht uns nun darauf aufmerksam, dass es nicht als Reisebüro oder Reisevermittler an die Hoteller herantritt, sondern als Grossveranstalter von Einzelreisen, mit einem Verkaufsnetz von über 500 Reiseagenturen, welchen die übliche Kommission von 8 Prozent zu gewähren ist. Die Propaganda der DER erfolgt in einer Auflage von 600 000 Exemplaren, das Winterprogramm in einer solchen von 400 000 Exemplaren. Für die Kosten dieser sicherlich nicht zu unterschätzenden Propaganda wird ein Werbebeitrag von 5 Prozent verlangt, womit der Hoteller nach Massgabe des Propagandaerfolges belastet wird. Dieses System hat zweifellos etwas für sich, jedoch kollidiert es mit unseren Bestimmungen, welche allgemein verhindern wollen, dass sich die Reisebüros ihre eigene Propaganda durch die Hoteller extra bezahlen lassen. Der Sonderfall des DER scheint einer gewissen Beweglichkeit zu rufen, so dass er wohl noch Gegenstand eines Grundsatzentscheides seitens des Zentralvorstandes zu bilden haben wird.

## † Helen Candrian-Wolfisberg

Am 22. Juli verschied in Davos nach längerer Krankheit Frau Helen Candrian-Wolfisberg, die Frau unseres Ehrenmitglieds Albert Candrian.

Die Wiege Frau Candrians stand in St. Moritz, wo ihre Grosseltern Giger in der Blütezeit ihres Bades die Direktion des Hotels du Lac innehatten. Die Eltern Wolfisberg führten in St. Petersburg das Hotel Europa, ein Luxushaus von Weltruf. Helen wuchs zusammen mit ihrem Bruder Hans in Russland und in der Schweiz auf. 1929 verheiratete sie sich mit Albert Candrian, der wie sie einer alten Hotellerfamilie entstammte.

Trotz Kriegen- und Kriegzeiten und trotz Krankheit verlief die Berufskarriere von Albert und Helen Candrian überaus erfolgreich. Von 1943 bis 1953 oblag ihnen die Generaldirektion der Seiler Hotels in Zermatt, wo sie sich vor allem durch die Einführung und Förderung des Winterbetriebes grosse Verdienste erwarben. Als Krönung ihrer Laufbahn übernahmen sie im Jahre 1953 die Leitung des Suvretta House in St. Moritz und entfalteten dort ihr ganzes Können in der Betreuung einer verwöhnten Kundschaft. Im Frühjahr 1968 zogen sich Candrians zurück ins Privatleben in den sonnigen Süden, wobei Albert Candrian als Delegierter des Verwaltungs-

## Wichtig!

### «Saison für Senioren» Erneute Möglichkeit zur Beteiligung

Die Sektionspräsidenten des SHV und bestimmte Mitglieder SHV haben in den letzten Tagen ein Rundschreiben erhalten, welches auf die Möglichkeit einer Beteiligung an der Aktion «Saison für Senioren» hinweist. Bekanntlich wurde diese Aktion im April 1969 vom Schweizer Hoteller-Verein lanciert. Der Erfolg hat alle Erwartungen überstiegen. Deshalb ist eine neue Auflage des Hotelverzeichnis notwendig. Die interessierten Hoteller werden gebeten, die ihnen von der Geschäftsstelle Bern bzw. von den zuständigen Sektionspräsidenten zugegangenen Anmeldedaten auszufüllen und an die Geschäftsstelle Bern einzusenden.

Achtung: Anmeldeschluss unwiderruflich 8. August 1969. Später eintreffende Anmeldungen können auf keinen Fall mehr berücksichtigt werden.

## Important!

### Nouvelle possibilité d'adhérer à la campagne «Le printemps des moins jeunes»

Les présidents des sections et certains membres ont reçu dernièrement de nouvelles instructions pour adhérer à la campagne que la SSH a lancée, en date du premier avril 1969, sous le thème «Le printemps des moins jeunes». Il est en effet nécessaire de procéder déjà à une nouvelle impression des listes d'hôtels; c'est la raison pour laquelle la SSH profite de cette occasion pour proposer aux hôteliers qui n'ont pas participé à cette campagne dès le début d'y adhérer et de remplir, à cet effet, les formulaires d'inscription tenus à leur disposition par les présidents des sections régionales.

Attention: Délai d'inscription: 8 août 1969 au plus tard. Passé cette date, plus aucune inscription ne sera prise en considération.

rates weiterhin mit dem Suvretta House verbunden bleibt.

Helen Candrian hatte von Haus aus eine hohe Auffassung von ihrer Aufgabe als Hotellerfrau. Dank ihrer Herzensbildung und ihrer fraulichen Eigenschaften war sie ihrer Familie eine treubesorgte und liebende Mutter, im Beruf ihrem Mann eine wertvolle und tüchtige Stütze, ihren Gästen eine umsichtige und stets hilfsbereite Gastgeberin und ihren Mitarbeiterinnen eine mütterliche und verständnisvolle Vorgesetzte. Die schweizerische Hotellerie und der Schweizer Hoteller-Verein versichert der Trauerfamilie auch an dieser Stelle die herzlichste Anteilnahme.

## Schweizerwoche im holländischen Deventer

Wie vom Schweizerischen Generalkonsulat in Amsterdam zu erfahren ist, fand im Rahmen der «Deventer Hanzepeelen 1969» eine vielbesuchte Schweizerwoche statt. Unter anderem wurde zur Vertiefung der Kenntnisse über die Schweiz mit Unterstützung des Leiters einer grossen Schule die Durchführung einer Unterrichtswoche über unser Land an die Hand genommen, die sehr unterhaltend aufgebaut war, vermittelt sie doch, arrangiert von der holländischen Agentur der Schweizerischen Verkehrszentrale, ein buntes Programm von Filmführungen und Fragestunden.



### Todesanzeige

Wir haben die schmerzliche Pflicht, die Vereinsmitglieder davon in Kenntnis zu setzen, dass unser Mitglied

### Hans Gauer-Rechsteiner

Hotel Rössli, Flawil

am 26. Juli 1969 nach schwerem Leiden im Alter von 65 Jahren gestorben ist.

Wir versichern die Trauerfamilie unserer herzlichsten Anteilnahme und bitten die Mitgliedschaft, dem Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes

Der Zentralpräsident  
Ernst Scherz



### Todesanzeige

Wir haben die schmerzliche Pflicht, die Vereinsmitglieder davon in Kenntnis zu setzen, dass unser Persönliches Mitglied

### Ferdinand Zimmerli

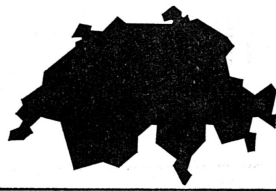
Loreto 30, 6900 Lugano

am 15. Juli im Alter von 85 Jahren gestorben ist.

Wir versichern die Trauerfamilie unserer herzlichsten Anteilnahme und bitten die Mitgliedschaft, dem Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes  
Der Zentralpräsident  
Ernst Scherz

# Schweiz Suisse



## Automobilisten fürchten verstopfte Strassen

Unter dem Schlagwort «Autoreisezüge ausverkauft» veröffentlicht der «Spiegel» eine erste Zwischenbilanz über den Erfolg des Programms «Auto im Reisezug» der Deutschen Bundesbahn.

Damals sind im Jahre 1968 über 52 000 Personenwagen mit rund 136 000 Insassen nach Süden und zurück im sogenannten «Huckepack-Service» gefahren worden. In den nächsten Jahren werden für diesen Dienst der Bahnen am Autofahrer Zuwachsraten von rund 30 Prozent pro Jahr erwartet.

Da besonders die Langstrecken den Automobilisten reizen (zum Beispiel Hamburg-Avignon, Frankfurt-Chasso usw.), werden auch unserem Land Umsätze im Gastgewerbe entgehen.

In diesem Zusammenhang sind die Ausführungen im Jahresbericht des Schweizerischen Strassenverkehrsverbandes von Interesse:

«Die Einreisen ausländischer Motorfahrzeuge zu vorübergehendem Aufenthalt in der Schweiz verzeichneten erstmals seit Kriegsende einen Rückgang um rund 300 000 Fahrzeuge auf total 32 504 000 Einheiten. Dieser Rückgang wurde nur durch den Reiseverkehr verursacht,

verzeichnete doch der Arbeiterverkehr eine Zunahme von rund 600 000 auf 7 677 000 Fahrzeuge. Ausser Österreich sind alle Nachbarländer an die-

ser Verringerung beteiligt, ferner auch Belgien, Luxemburg, die Niederlande, Grossbritannien und Irland. Dagegen wiesen die Frequenzen aus Skandinavien und den übrigen Ländern leicht steigende Tendenz auf.

Dieser Rückgang ist nur zu einem geringen Teil durch die Unruhen in Frankreich vom Mai 1968 zu erklären.

Vielmehr scheint es, als ob die chronischen Verstopfungen der Strassen während der Hauptreisezeit doch manchen Automobilisten veranlasst hätten, seinen Wagen zu Hause zu lassen und mit andern Verkehrsmitteln in die Ferien zu fahren.

In diesem Zusammenhang wäre es interessant zu wissen, ob die Vermietungen von Personenzugwagen in der Schweiz zugenommen hätten. Leider existieren hierüber keine Unterlagen, so dass man nur mutmassen kann, solche Automobilisten, die ohne ihren Wagen in die Ferien fuhren, hätten vermehrt an Ferienorten Mietwagen benutzt.

Der Ausbau unseres Nationalstrassennetzes und die Anlage von leistungsfähigen Raststätten werden deshalb ein immer dringenderes Erfordernis. Es sollte nicht auch in Zukunft heissen, dass die Schweiz infolge ihres miserablen Strassennetzes (was die Leistungsfähigkeit anbelangt) bei einer Reise in den Süden besser umfahren wird.

## Nouvelles vaudoises

### Attraction touristique... l'autoroute!

Attendue depuis si longtemps, l'autoroute du Léman est devenue, avant même sa mise en service, une attraction touristique de première importance pour le tourisme de la région montréalaise. Imitant le Conseil fédéral qui a visité le tronçon dominant le château de Chillon au cours de sa course estivale, de nombreuses délégations viennent à Montreux pour en étudier les aspects techniques et architecturaux. Les automobilistes qui défilent sur la route du lac en ces jours de haute-saison regardent avec envie cette nouvelle artère, supplantant le nombre de minutes ou de quarts d'heure qu'elle leur fera gagner dès son ouverture. Les idéalistes rêvent de voir cette route panoramique réservée aux seuls promeneurs et à tous les amateurs de photographie, car les points de vue que l'autoroute dégage sont véritablement exceptionnels et diffèrent des vues classiques que tout calendrier digne de ce nom présente du château de Chillon et des rives montréalaises.

### On circule déjà

Long d'environ quatre kilomètres, un premier tronçon de l'autoroute du Léman a été ouvert à la circulation entre Chailly-sur-Montreux et Saint-Légier-Vevey le 12 juillet. Mais on ne peut encore l'emprunter que sur la piste côté montagne, c'est à dire dans le sens Valais-Vaud, et seulement durant les week-ends afin de décharger la route du lac. A partir du mois d'août, c'est tous les jours que ce tronçon sera praticable.

### Pour l'avenir

Ensuite, tout ira plus vite; dès l'automne, l'autoroute ouverte à la circulation sera prolongée jusqu'à la rive droite de la Veveyse, grâce au viaduc enjambant cette rivière. Les automobilistes pourront alors, par Chebres, gagner Lausanne par les Hauts de Lavaux en évitant la route du lac de plus en plus encombrée.

On compte ouvrir l'autoroute du Léman sur tout le trajet Villeneuve-Veveyse à Pâques 1971, cette ouverture étant conditionnée par les travaux des tunnels de Gilon, dont le percement progresse d'une dizaine de mètres par jour.

Le viaduc de Chillon côté lac est terminé et le viaduc côté montagne le sera le 9 août prochain. Ces deux viaducs seront ouverts à la circulation au moment de la mise en service de l'autoroute entre Villeneuve et la Veveyse, donc en 1971. Quant au tronçon Veveyse-Chebres, on espère pouvoir l'ouvrir au début de 1972. Les travaux se poursuivront à l'ouest en direction de Lausanne en vue du raccordement avec l'autoroute Genève-Lausanne et à l'est en direction de Saint-Maurice.

### Mise en chantier en 1966, l'autoroute du Léman Lausanne-Simplon sera l'un des éléments les plus attractifs de la liaison européenne Londres - Paris - Lausanne - Milan - Rome - Naples - Messine.

### Du nouveau à Villars

On se souvient de l'émotion suscitée dans les Alpes vaudoises par la vente du Villars-Palace et la location au Club Méditerranée par la nouvelle société propriétaire. La société des hôtels de Villars - ancienne propriétaire du Palace - possède encore divers terrains dans la région, tant à Villars même que du côté du Col de la Croix. Elle vient de recevoir de la dernière assemblée de ses actionnaires l'autorisation de vendre l'ensemble des terrains du golf. Cette vente comprend la parcelle qui avait été promise-vendue au même amateur en vue de la construction d'un Eurotel. Il semble aujourd'hui que le nouveau propriétaire n'entend pas implanter le nouvel hôtel à l'emplacement prévu primitivement. Ce très bel ensemble de parcelles doit permettre un morcellement particulièrement favorable pour leur mise en valeur sur le plan immobilier. L'hôtel - qui ne serait plus un «Eurotel», pourrait s'élever à droite de la nouvelle route du Col de la Croix, à droite également de la ligne du chemin de fer Villars-Breilayre. Protégeant à la fois les intérêts de la société et ceux de la commune d'Ollon, cette vente a été bien accueillie. Mais elle met en cause l'existence du golf alpin de Villars; et l'on sait combien ce terrain est apprécié par la clientèle des hôtels. C'est dire que l'on suit avec beaucoup de sympathie les efforts de l'Office du tourisme et de la Société des hôteliers tendant à créer un golf de 18 trous dans les hauts de la station.

### Un funiculaire va-t-il disparaître?

On parle de plus en plus, dans la région montréalaise, de la disparition probable du charmant funiculaire reliant Territet à Giron. C'est le 30 juin 1971 que la concession de la société viendra à terme et l'on sait déjà que la forte majorité des actionnaires est favorable à l'abandon de cette exploitation. En effet, les installations créées il y a 90 ans en 1971 sont désuètes et mériteraient de sérieux travaux de rénovation, si l'exploitation devait être poursuivie au delà de la date prévue. Il en coûterait près de 1 600 000 francs et la dépense ne paraît pas justifiée, en raison même de l'excellente liaison qui existe également entre Montreux et Giron par le train comme par la route.

## L'Approach-Golf réunit habitants et estivants

La station valaisanne de Verbier a inauguré récemment son Approach-Golf de 18 trous, situé au cœur du village, sur une parcelle de 25 000 m<sup>2</sup>. Pour marquer cette inauguration d'une action sympathique, les organisateurs ont mis sur pied un grand tournoi opposant les hôtes de Verbier à ses habitants. Chacun put à loisir se familiariser d'abord avec un nouveau sport, le dernier-né des plaisirs du tourisme estival actif, et se faire des amis tant parmi la population que parmi la clientèle. Une initiative à encourager!

## Notre interview:

Aujourd'hui: Monsieur J. David, secrétaire général de l'Association internationale de l'hôtellerie

L'AIH dans le futur marché touristique mondialisé et sa place dans l'hôtellerie moderne.

Hôtel-Revue: Pouvez-vous dresser une brève synthèse des activités de l'AIH?

M. David: Je crois qu'il faut définir les activités de l'AIH en partant du service rendu; il y a d'abord toute une activité d'administration au service des associations nationales pour essayer de traiter des problèmes internationaux, fournir un relais aux activités des associations sur le plan multinational et tout un travail de présentation réciproque des hôtelleries des divers pays.

C'est une définition qui se manifeste d'une façon extrêmement variée; nos services aux adhérents sont nombreux: recouvrement des créances, informations éventuelles sur les agences de voyages, informations économiques à partir des données sta-



listiques, études de structures hôtelières, échanges d'expériences sur demande. Nous traitons de ce fait des informations de tous ordres: administratif, juridique, économique et bientôt d'ordre technique (fourneaux, éléments, produits). Enfin, nous avons au premier rang de nos préoccupations un problème essentiel, celui de la formation professionnelle pour lequel nous ne sommes pas encore équipés, mais qui, à mon avis, devrait être un des gros services rendus par l'AIH.

En résumé, disons que l'AIH fait d'une part ce que les associations nationales ne peuvent pas faire, parce qu'il y a 120 pays avec des frontières, et d'autre part tout ce que nos adhérents individuels nous demandent de faire. Du moins, nous essayons.

Hôtel-Revue: Quelles devraient être, à vos avis, les caractéristiques du futur marché commun touristique?

M. David: On peut affirmer, grosso modo, ce sujet méritant à lui seul des heures de réflexion, que l'hôtellerie, après avoir été un artisanat privilégié, non seulement par ses avantages, mais aussi par ses charges, a maintenant tendance à devenir une industrie hôtelière. Cela est certainement la première transformation qui est en cours.

Le deuxième stade sera que cette industrie devra s'intégrer dans une industrie touristique; de plus en plus, les phénomènes de travail conjoint entre les différents secteurs du marché commencent à prendre du volume et représentent en définitive la masse de travail de l'hôtellerie.

Il est fort possible que les bénéfices restent individuels; alors que l'équilibre global de la gestion des entreprises sera réalisé sur des marchés passés pour des groupes ou pour des ensembles de services, la différence entre vaches maigres et vaches grasses, pour prendre un exemple imagé, viendra du nombre de clients individuels qui se seront présentés. Mais je crois que l'on ne peut plus espérer que les clients individuels représenteront la quasi totalité des effectifs, sauf pour quelques hôtels qui resteront toujours fidèles à leur tradition et continueront à satisfaire une clientèle dont l'importance relative s'amenuisera au fil des temps.

Hôtel-Revue: Comment vous imaginez-vous personnellement l'évolution de la grande majorité des hôtels?

M. David: C'est peut-être plus une évolution relative qu'une évolution tout court. Je ne crois pas que les hôtels individuels avec un cachet ou une présentation actuelle disparaîtront, mais leur part relative dans la masse par rapport aux hôtels qui font de l'animation, du groupe, de la réception résolument moderne, sera telle que progressivement ils sembleront plus rares. Par ailleurs, je crois aussi qu'il va se produire une différenciation entre les services: il y aura des hôtels qui se spécialiseront dans les groupes, d'autres dans les congrès, d'autres dans les séminaires, d'autres dans les séjours de 8 jours, d'autres dans les séjours de 15 jours, d'autres dans la jeunesse, d'autres encore dans les parents. Je pense que c'est largement dans ce sens que va se produire l'évolution du tourisme et de l'hôtellerie.

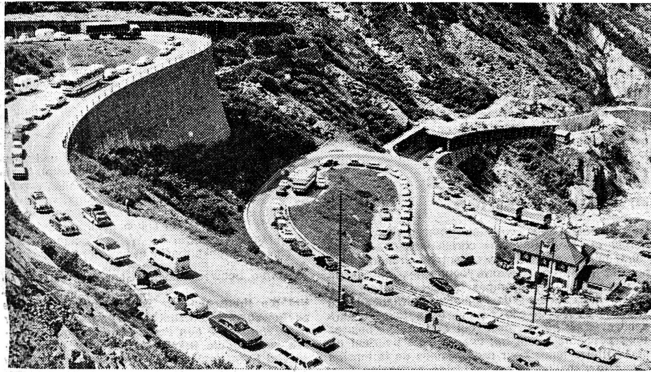
Hôtel-Revue: Quelle place accordez-vous au «management» dans l'hôtellerie?

M. David: Un des problèmes de l'hôtellerie de demain sera le problème des personnes qui la feront marcher. La structure de l'industrie, les dimensions des problèmes, l'internationalisation du marché, qui est évidemment aussi l'un des caractéristiques essentielles du marché commun touristique, seront telles que l'on ne pourra plus demander à une seule personne de connaître les choses par expérience, par tradition, par formation classique.

Ma première crainte est d'ailleurs que la plupart des hôtels que l'on construit actuellement n'aient pas les effectifs nécessaires pour les faire fonctionner. Je pense que le problème de qualité qui se pose maintenant aux USA, parce que certains hôtels n'ont pas de personnel, risque de gagner d'abord les pays en voie de développement et ensuite l'Europe, ce qui est assez grave.

Les personnes qualifiées ne seront peut-être pas en nombre suffisant et il sera difficile d'avoir toutes les qualifications nécessaires à la gestion des entreprises modernes. Car cette gestion comportera non seulement des disciplines que tout le monde maintenant connaît assez bien (cuisine, service, blanchissage, administration), mais surtout des problèmes de marketing, d'attrait de clientèle et aussi des problèmes complexes de direction d'entreprise dont nous pourrions parler d'une façon plus détaillée dans une autre rubrique.

Hôtel-Revue: M. David, nous vous remercions.



Verstopfte Strassen am Gotthard - unangenehmes «Schweiz-Erlebnis» für ausländische Touristen.

## Erfreuliche Zahlen im Fremdenverkehr

11,46 Millionen Uebernachtungen vom Januar bis Mai

Nach den Angaben des Eidgenössischen Statistischen Amtes meldeten in den ersten fünf Monaten 1969 die Hotelbetriebe 11,46 Millionen Uebernachtungen.

Das sind 609 000 oder 6 Prozent mehr als in der Vergleichsperiode des Vorjahres.

Auf die einheimischen Gäste entfielen 4,73, auf die Ausländer 6,73 Millionen Logiernächte, was Zunahmen von ebenfalls je 6 Prozent entspricht. Einem Rückgang der Besucher aus Frankreich um 14 Prozent standen Zunahmen bei allen übrigen Gästegruppen gegenüber. Die Engländer waren um 1, die Holländer um 7, die Deutschen um 9, die Italiener um 11, die Belgier/Luxemburger um 15, die Skandinavier um 20 Prozent zahlreicher. Verstärkt hat sich der Zustrom der Gäste aus Nordamerika, dem übrigen Amerika (plus je 15 Prozent), Asien (plus 14 Prozent), Afrika (plus 22 Prozent) und Australien (plus 9 Prozent). In den Kurbetrieben wurden um 1 Prozent weniger Uebernachtungen registriert als vom Januar bis Mai 1968.

### Höchststand im Mai

Die in den Winter- und Vorfrühlingsmonaten beobachtete Aufwärtsbewegung des Fremdenverkehrs setzte sich im Mai fort. Die Hotelbetriebe meldeten 2,16 Millionen Uebernachtungen, was einer Zunahme um 214 000 oder 11 Prozent entspricht und einen neuen Monatshöchststand bedeutet.

Auf die einheimischen Gäste entfielen 882 000 (plus 10 Prozent), auf die Ausländer 1,28 Millionen Aufenthalte (plus 11 Prozent). Die kräftige Vermehrung dürfte vor allem auf das ungleiche Pfingstdatum (1968: 2. Juni, 1969: 25. Mai) zurückzuführen sein. Die Entwicklung kann daher erst zureichend beurteilt werden, wenn auch die Juniergebnisse vorliegen.

Zur Belobung des Reiseverkehrs aus dem Ausland trugen mit Ausnahme der Franzosen (minus 3 Prozent) und Belgier (minus 15 Prozent) alle wichtigen Gästegruppen bei.

Am meisten ins Gewicht fielen die Zunahmen der Deutschen (plus 13 Prozent), Nordamerikaner (plus 18 Prozent), Engländer (plus 17 Prozent) und Italiener (plus 25 Prozent).

An der Spitze der fremden Besucher standen die Deutschen, die 30 Prozent der Ausländeruebernachtungen buchten. Die ausgesprochenen Berggebiete verzeichneten die höchsten Zuwachsraten, so das Berner Oberland 31, das Wallis 25 und das Bündnerland 19 Prozent. Ausser der Jurazone erfreuten sich auch alle übrigen Regionen eines lebhaften Zustroms. Bei einem um 1 Prozent grösseren Bettenangebot wurde die verfügbare Beherbergungskapazität im Landesmittel zu 37 Prozent (Mai 1968: 34 Prozent) beansprucht.

Die Kurbetriebe buchten 159 000 Uebernachtungen, das heisst 2 Prozent weniger als im Mai 1968. Ende Mai waren in den Hotel- und Kurbetrieben 62 900 Personen beschäftigt, 2 Prozent mehr als vor Jahresfrist.

Les Italiens, 9 pour cent pour les Allemands et 7 pour cent pour les Hollandais.

Ce sont les régions de montagne proprement dites qui notent les taux de croissance les plus élevés: 31 pour cent dans l'Oberland bernois, 25 pour cent en Valais et 19 pour cent aux Grisons.

Il semble par contre que l'été a eu beaucoup de peine à partir, notamment dans ces régions de montagne, en raison des mauvaises conditions atmosphériques, froid, vent, pluie et neige s'étant ligüés contre le retour des beaux jours. La valeur et la qualité de l'équipement touristique (piscines couvertes, programmes pour les jours de mauvais temps, bibliothèques) permettent d'amoindrir, d'une certaine mesure, les effets des affres de la nature. Les villes et les stations-villas, à ce titre, ressentent moins sensiblement l'influence du mauvais temps en début de saison. La statistique du mois de juin nous donnera de précieux renseignements sur l'évolution de l'année touristique 1969 qui, souhaitons-le, continue sur la même lancée.

## Excellent début d'année pour le tourisme suisse

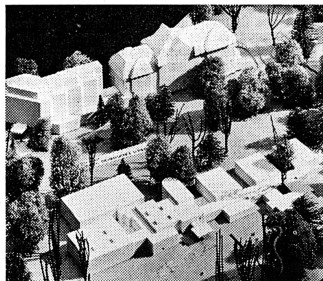
Le développement du tourisme observé depuis le début de l'année, en hiver comme au printemps, s'est poursuivi jusqu'au mois de mai; l'hôtellerie seulement a enregistré 2,16 millions de nuitées, soit 11 pour cent de plus que pendant le même mois de l'année passée. Ce chiffre comprend 882 000 nuitées d'hôtes domiciliés en Suisse (+ 10 pour cent) et 1,28 millions d'étrangers (+ 11 pour cent). Cette forte augmentation est en partie due au fait que le week-end de Pentecôte, cette année, tombait en mai cette année.

Pour les cinq premiers mois de 1969, l'hôtellerie a enregistré 11,46 millions de nuitées, ce qui représente une progression de 6 pour cent ou 609 000 nuitées par rapport à l'année dernière. Les touristes français accusent une nette diminution (14 pour cent); les visiteurs de tous les autres pays, y compris les Britanniques (1 pour cent) sont plus nombreux qu'au cours des années précédentes. L'augmentation est, notamment, de 20 pour cent pour les Scandinaves, 15 pour cent pour les Nord-Américains, autant pour les Belges, 11 pour cent pour

# Handel und Wirtschaft Commerce et Economie

## Rheinfelden überwindet Stagnation

Zeichnungsangebot für die «Kurzentrums Rheinfelden AG»



Seit der Schliessung des Grand Hotels «Salinen-Hotel im Park» im Jahre 1963 stagnierte die Entwicklung des bekannten Solbad-Kurortes Rheinfelden. Dank der Initiative des Gemeinderates von Rheinfelden wurden Gutachten über die zukünftigen

Möglichkeiten Rheinfeldens als Badekurort eingeholt. Die positiven Ergebnisse führten zur Einsetzung einer Studienkommission, welche von der Gemeinde einen Planungskredit von 54 500 Franken à fonds perdu zur Verfügung gestellt erhielt. Nach eingehenden Planungsarbeiten legte Architekt Otto Glaus aus Zürich ein Projekt vor, welches den Bau folgender Anlagen vorsieht: Kurmittelhaus, Solschwimmbad, neues Erstklasshotel, Personalhaus und weitere Nebenanlagen.

Die Trägerin für Bau und Betrieb des gesamten Anlagekomplexes wird die «Kurzentrums Rheinfelden AG» sein, welche rund 40 Prozent der gesamten Baukosten von 14,5 Millionen Franken mit ihrem Aktienkapital von 5,8 Millionen Franken finanzieren wird. Bereits fest zugesicherte Bankdarlehen sowie Zeichnungszusicherungen für das Aktienkapital ermöglichten die Initianten, unverzüglich mit einem Zeichnungsangebot für die Kurzentrums Rheinfelden AG an die Öffentlichkeit zu treten.

Die Initianten versichern, dass es sich um ein gewinnabwerfendes Unternehmen handeln wird, welches nicht nur die Verzinsung des Fremdkapitals, sondern auch einen Gewinn ermöglichen soll. Die Betriebsrechnung und der Verzinsungs- und Amortisationsplan sehen wie folgt aus:

### Betriebsrechnung

| Objekt                                   | Baukosten<br>Fr. | Budgetierter<br>Brutto-<br>betriebslös<br>p.a. Fr. | Betriebsergebnis I<br>in %<br>des Betriebserlöses |
|--|------------------|--|---|
| Kurmittelhaus                            | 3 486 000        | 1 400 000  | 25  |
| Solschwimmbad                            | 3 100 000        | 1 200 000  | 60  |
| Hotel-Neubau mit Restaurant              | 4 800 000        | 1 350 000  | 35  |
| Hotel-Ostflügel                          | 1 515 000        | 200 000  | 30  |
| Allgemeine Anlage und Abbruch            | 650 000          |  |   |
| Umgebung                                 | 300 000          |  |   |
| Unvorhergesehenes, Bauzinsen, Aufrundung | 649 000          |  |   |
|  | 14 500 000       | 4 150 000  | 1 600 000   |

Ertrag Nebenbetriebe, Parkplatz usw.

Brutto-Unternehmungsertrag

abzüglich:

- Verwaltungskosten
- kalkulatorischer Unterhaltungsaufwand für Gebäude und Mobiliar in den ersten fünf Jahren (zirka 5 Prozent des Betriebserlöses)
- durchschnittlicher Baurechtszins in den ersten fünf Jahren

verfügbar für Verzinsung und Amortisation

### Verzinsungs- und Amortisationsplan

Verfügbarer Betrag, gemäss vorstehender Aufstellung

| Schuld<br>Fr.  | Zins<br>%                 | Amortisation ab<br>zweitem Jahr nach<br>Betriebsöffnung<br>Fr. | Fr.         |
|--|---------------------------|--|-------------|
| 7 000 000  | 1. Rang 5 1/2 % = 385 000 |  |             |
| 1 200 000  | 2. Rang 5 1/4 % = 69 000  | 80 000   | Fr. 476 500 |
| 500 000  | 3. Rang 4 1/2 % = 22 500  | 50 000   | Fr. 708 500 |
| 8 700 000  |                           |  | Fr. 130 000 |
| 1. Jahreszins  | 476 500                   |  | Fr. 578 500 |
| Jahresamortisation   |                           | 130 000  |             |
| Überschuss vor Vornahme von Abschreibungen und vor Ausrichtung einer Dividende |                           |  | Fr. 578 500 |

Zur Ausschüttung einer Dividende von 5 Prozent auf dem Aktienkapital von 5 800 000 Franken wäre eine Summe von 290 000 Franken pro Jahr erforderlich;

auf den Gebäuden und Einrichtungen könnten somit jährlich rund 2 Prozent der Erstellungskosten abgeschrieben werden. PK.

## La situation viti-vinicole en France

Le vignoble français n'a pas évolué aussi favorablement que le souhaitent les viticulteurs méridionaux. La sortie des raisins est quelconque; les orages défilent trop souvent. La culture est à craindre et il s'y ajoute les risques de mildiou. Les stations régionales d'avertissements viticoles sont constamment en état d'alerte.

### Plus de fûts dans les appartements modernes

Les commentaires, parallèlement, vont bon train. La répercussion ne manque pas de se faire sentir sur les prix qui demeurent très fermes et parfois même en légère hausse. Le commerce suit de très près cette tendance, mais couvert dans son ensemble pour quelques mois, il se borne à acheter par petits «paquets» pour ne pas être pris au dépourvu. De chaque côté de la barricade, l'on s'observe: le producteur attend de pied ferme l'acheteur sans céder un pouce de terrain au point de vue de son prix à moins que la qualité devienne douteuse. De son côté, l'acheteur ne paraît aucunement pressé de se décider. L'hypothèse présente est le maintien des cours, une baisse paraissant bien improbable.

La Confédération nationale du commerce des vins et spiritueux aborde un tournant délicat; mais le problème nous transporte un demi-siècle en arrière. L'époque où 21 000 négociants en vins répandaient dans toute la France vendant des vins de consommation courante en fûts et en cuves est révolue. Depuis 20 ans, la vente en litres et en bouteilles a progressé considérablement. Celle en bonbonnes ou à la tireuse a pratiquement disparu. La raison en est bien simple: l'étroitesse des appartements dans les villes, les caves peu favorables (chauffage dans les immeubles), etc. L'entrée en lice de grandes maisons aux moyens financiers puissants ont petit à petit entraîné cette situation. L'offensive a été telle que les 21 000 négociants ont diminué de moitié, les petits ayant été les principales victimes.

### Vins de France contre autres boissons

La FAV (Fédération des viticulteurs), quant à elle, confirme sa position concernant l'interdiction temporaire des vins étrangers pour réexportation après coupage avec des vins français. Mais les producteurs méridionaux s'opposent à l'opinion du commerce. Ils voudraient que, dans les coupages, les vins français seulement soient utilisés. Les commerçants, au contraire, estiment qu'un pourcentage de vins étrangers (Algérie) soit plus élevé et intervient dans les assemblages. En toute impartialité, l'on ne peut donner tort à ces derniers, car le consommateur a tout de même son mot à dire. Or il aime habituellement un vin souple, agréable, et il déteste un vin vert acide, que l'on rencontre d'ailleurs trop souvent non seulement dans les vignobles secondaires, mais aussi dans le Midi, malgré les dernières améliorations. La propriété ne doit pas perdre de vue le fait qu'il importe avant tout de procurer aux commerces des vins capables d'être agréés par la clientèle. Faut-il de quoi l'on ne s'y intéressera plus et ce sont les autres boissons, telles que la bière, le cidre et toutes les eaux minérales qui en bénéficieront. Le fléchissement de la consommation taxée des vins de consommation courante n'est-il pas un avertissement suffisant et sérieux?

Georges Liégeois

## Popularis Tours dépasse le cap des 50 millions

L'organisation de voyages et de tourisme social «Popularis Tours», que préside M. Leuenberger et que dirige M. W. Riesen, n'a pas ressenti trop défavorablement les effets des événements politiques de 1968, puisque son chiffre d'affaires a progressé de 2,5 pour cent, atteignant ainsi la somme de 50,7 millions de francs. Le rapport annuel enregistre un développement réjouissant des croisières maritimes,

des vols forfaitaires en avion (en collaboration avec Airtour) et des locations d'appartements de vacances pour familles; à ce propos, le village que Popularis possède en Toscane a enregistré 9000 arrivées et plus de 130 000 nuitées.

En ce qui concerne la Suisse, cette société qui, rappelons-le, est le complément international de la Caisse suisse de voyage, a accueilli 6000 participants à la Conférence mondiale des jeunes baptistes. Sur le plan international, plus de 4 millions de francs ont été utilisés sous forme de chèques de voyage.

Au cours de sa récente assemblée générale, Popularis a décidé d'augmenter la part sociale minimum des organisations affiliées en la portant de 250 à 500 francs, le capital de fondation ne représentant même pas 2 pour cent du chiffre d'affaires annuel. Les actions émises jusqu'à maintenant ont rapporté un intérêt de 3,5 pour cent; les dirigeants de Popularis comptent avant tout sur les organisations syndicales et coopératives pour augmenter le capital social.

## Du terrain plus près de la lune!

«Cap Kennedy – A vendre, à 15 km du centre spatial, une parcelle de 5000 m<sup>2</sup> – Faire offres sous chiffre...», telle est la petite annonce parue dans un quotidien romand. L'euphorie lunaire qui s'empare de notre bonne vieille terre, dont on dira sous peu qu'elle devient démodée, est en effet une occasion en or pour qui veut, et qui sait, en profiter. Témoin cette insertion qui, dans le secteur immobilier, ne passera pas inaperçue. Cette offre, pourtant, est très valable pour de nombreuses personnes, et sûrement moins utopique qu'on pourrait le penser de prime abord. Peut-être intéressera-t-elle certaines organisations qui, il y a 15 jours, faisaient de l'avant-gardisme et font aujourd'hui de la prospective: grandes agences de voyages, compagnies aériennes (pour un «air-terminal» par exemple) ou, en étant très optimistes, pour un groupe de quelques hôteliers bien lunés!

## Les ouvriers italiens prennent position

La Fédération des colonies libères italiennes en Suisse et les associations chrétiennes des travailleurs italiens en Suisse viennent de prendre position au sujet de l'initiative contre les travailleurs étrangers. Les organisations en question ont émis des craintes vis-à-vis de l'initiative Schwarzenbach, les discussions qu'elle suscite dans tout le pays risquant d'élargir le fossé qui sépare les Suisses des travailleurs étrangers; ces derniers pourtant ne peuvent être tenus pour responsables de la tension existante dans un pays, en pleine expansion économique, qui a fait lui-même appel à la main-d'œuvre extérieure. Les organisations en question estiment que la situation doit être clarifiée et que Suisses et étrangers devraient étudier ensemble des problèmes qui leur sont communs: manque d'écoles, de logements, d'hôpitaux, etc. L'ouvrier n'est pas qu'une simple «force de travail» qui permet le bon fonctionnement des chantiers, des usines et des hôtels, mais avant tout un «homme» qui a sa dignité et des droits bien précis, qu'il soit dans son pays ou qu'il soit à l'étranger.

## La Suisse romande: un marché d'avenir

Nous lisons dans la «Tribune de Genève» du 28 juillet:

La Chambre de commerce Allemagne-Suisse vient de publier en langue allemande une brochure intitulée «La Suisse romande, un marché d'avenir». Cette publication tente de remédier au manque d'ouvrages sur l'économie de la Suisse romande, qui représente un marché potentiel de plus d'un cinquième de toute la Suisse.

La revue rassemble divers articles déjà parus dans le journal Allemagne-Suisse, traitant de la situation du marché économique en Suisse romande. Ces articles, dus à la plume de journalistes économiques, de financiers, de chefs d'entreprises, étudient les aspects spécifiques du marché romand, notamment les organisations de vente, le pouvoir d'achat et le coût de la vie. Dans une seconde partie, la revue procède à un examen par canton, citant des données statistiques nombreuses, et s'attardant sur divers aspects des économies cantonales, notamment le tourisme.

V. S.

## Schwedische Hoteliers gegen Kreditkarten der American Express

In letzter Zeit nehmen die Proteste schwedischer Hoteliers und Restaurateurs gegen das Überhandnehmen der Kreditkarten der American Express zu. Diese Haltung wird vom Zentralverband der schwedischen Gaststätten und Hotelbesitzer bestärkt, die ihren Mitgliedern empfehlen, die Kreditkarten nicht zu akzeptieren. Die Gründe dafür sind, dass der Schwedische Hotel- und Restaurateurverband einerseits selber Kreditkarten herausgibt und zum anderen die hohen Sätze der American Express, die je nach Typ des Unternehmens eine Provision von drei bis sieben Prozent in Abzug bringt. Dagegen soll sich die Provision der schwedischen Kreditkarte auf zwei Prozent beschränken.

Wie immer die endgültige Entscheidung für oder gegen die amerikanische Kreditkarte ausfallen mag, die Argumentation der American Express ist – bis auf die hohen Sätze – einleuchtend. Einerseits bringe sie die kaufkräftigsten Touristen ins Land und andererseits könne sie den Touristen bei ihren Tours nicht zumuten, von jedem besuchten Land die entsprechende Währung in der Tasche zu tragen.

E. M.

### ABC der Volkswirtschaft:

## An der Währungsfront

An der internationalen Währungsfront herrscht zurzeit Ruhe, doch sind wichtige Entwicklungen im Gang. Die Verwirklichung der Sonderziehungsrechte der Mitglieder des Internationalen Währungsfonds macht Fortschritte, wie die Einigung im Zehnerklub, der die wichtigsten Industrieländer vereinigt, erkennen lässt. Jährlich sollen 3,5 Mia Dollar Sonderziehungsrechte, vorerst für drei Jahre, bereitgestellt werden. Praktisch dienen diese dazu, den Mitgliedern mehr Kredite gewähren zu können. Die Mittel des Internationalen Währungsfonds werden vor allem dadurch belastet, dass gewisse Länder ihre Stützungskredite nicht zurückzahlen. Was als kurzfristige Hilfe gemeint war, wird langfristig und dadurch werden Mittel des Fonds blockiert. «Vorübergehende Störungen der Zahlungsbilanzen» bleiben bestehen, weil die Sanierungsmaßnahmen ungeeignet sind oder nicht durchgeführt werden. Grossbritannien bildet hier ein deutliches Beispiel. Sein Versagen hat nun, wie wir schon dargelegt haben, dazu geführt, dass es zu einer Finanz- und Wirtschaftspolitik verpflichtet wird, die das äussere und innere Gleichgewicht herbeiführen sollen. Man ging sogar soweit, dass Beamte des Internationalen Währungsfonds in London von Zeit zu Zeit die Entwicklung der Dinge kontrollieren.

Werden die gesetzten Ziele nicht erreicht, dann kann England auch nicht auf weitere Tranchen der ihm eingeräumten neuen Kredite greifen. Schon jetzt bestehen aber in Finanzkreisen Zweifel darüber, dass Grossbritannien, das als Land gesehen ständig auf zu grossem Fuss lebt, die Bewährungsprobe bestehen werde.

Frankreich steht ebenfalls vor einer schweren Aufgabe. Die Wiederaufrichtung der durch Aufhebung und Streik unter der Gaule erschütterten Wirtschaft erweist sich weit schwieriger, als angenommen worden war. Die Regierung Pompidou hat in den letzten Tagen die ersten Pläne der Sanierung bekanntgegeben. Auf Währungsmanövern soll erfolgreich weise verzichtet, d.h. an der Parität des Franc festgehalten werden. Daher muss das Vertrauen der Franzosen zu ihrer eigenen Währung zurückgewonnen werden. Es zeigt sich nämlich, dass die ins Ausland verlegten Kapitalien nur in beschränkter Masse zurückkehren. Der Gold- und Devisenstand der Bank von Frankreich hat die Verluste der Krise um den Franc noch nicht auszugleichen vermocht.

Die Regierung will vorsichtig vorgehen und vorerst noch abwarten wie sich die Lage gestaltet. Erst im September mit dem Budget für 1970 sollen entscheidende Massnahmen erfolgen. Immerhin wurde festgestellt, dass vorerst auf Steuererhöhungen verzichtet wird. Die Ausgaben sollen gekürzt werden. Vier Mia Franc werden in der Weise blockiert, dass sie nicht in einen Konjunkturbelastungsfonds geleitet werden. Durch die Einsparungen will man der Inflation entgegenwirken.

Um die Franzosen zur Zurückhaltung im Konsum zu bewegen und damit die allgemeine Nachfrage nach Waren, die den Preisauftrieb fördert, zu bremsen, werden die fiskalischen Treueparolen häufiger eingesetzt für diejenigen, die ihre Spargelder nicht angreifen oder sie erhöhen. Sparen, privat und öffentlich, heisst das Gebot der Stunde!

Eine alte Regel, immer wieder zu hören und immer wieder, namentlich vom Staats, missachtet. Im Herbst also wird sich dann zeigen, mit was für einschneidenden Vorkehren eine echte und dauernde Sanierung erzielt werden soll. Auch in Grossbritannien und Frankreich, stossen die wirtschaftlichen mit den politischen Gegebenheiten zusammen.

Das Volk verlangt immer mehr vom Staat, im Kampf um die politische Macht werden immer mehr Kollisionen gemacht, die schliesslich über die wirtschaftliche Kraft des Ganzen hinausgehen. Der Weg zurück erweist sich, wie wir immer wieder sehen, als ausserordentlich schwer und bringt wirtschaftliche und politische Krisen mit sich.

In der Schweiz halten die offiziellen Ankündigungen einer neuen Teuerungswelle, so nun auch vom Direktorium der Nationalbank, an.

Eine neue konjunkturelle Anspannung ist unverkennbar, die allgemeine Nachfrage steigt an. Nicht ist aber darüber zu vernachlässigen, was Bundesrat und Nationalbank vorsehen, um dieser unerfreulichen Entwicklung entgegenzutreten.

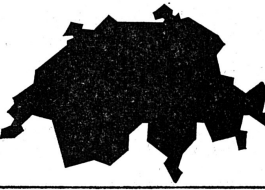
Die Schweizer Banken haben im Juni den Privatdiskont um ein Viertel Prozent auf 4 1/4 Prozent heraufgesetzt, was ein Warnungszeichen für die Wirtschaft sein sollte, in den Investitionen Mass zu halten. Es fehlt auch an Informationen darüber, wie sich die Schweiz zu den Beschlüssen des Zehnerklubs verhält, wie die Ausdehnung der Sonderziehungsrechte des Internationalen Währungsfonds beurteilt wird, welche Ansichten über einen allfälligen Beitritt der Schweiz zum Währungsfonds offiziell vertreten werden.

H. S.





# Schweiz Suisse



## Bedienungsgeldprobleme vor dem Bundesrat

### Erhebung über Bedienungsgeldzuschlag angeordnet

Die unbefriedigende Handhabung des Bedienungsgeldzuschlages im schweizerischen Gastgewerbe hat Nationalrat Müller (soz., Bern) veranlasst, folgende Kleine Anfrage vorzubringen:

«In letzter Zeit geht man vermehrt in den Gaststätten dazu über, bei den Preisen 15 Prozent Bedienung und Trinkgeld einzuschliessen. Das mag vor allem bei grösseren Rechnungsbeträgen von Vorteil sein. Bei den Getränkepreisen muss man aber feststellen, dass die bisherigen Ansätze nach Einbau von Bedienung und Trinkgeld teilweise nicht um 15, sondern um 20, 25 und mehr Prozent erhöht wurden. Man hat also diese Operation benutzt, um gleichzeitig eine Preiserhöhung vorzunehmen, obwohl die Ware, die verkauft wird, keine höheren Herstellungskosten aufweist. Eine solche Entwicklung läuft den Bestrebungen zur Stabilisierung der Lebenshaltungskosten zuwider; sie ist auch unserm Ruf als Fremdenverkehrsland nicht gerade förderlich.

Ist der Bundesrat bereit, beispielsweise durch die Kommission für Konsumentenfragen den ganzen Problembereich abklären zu lassen und das Resultat allfälliger Erhebungen der Öffentlichkeit zugänglich zu machen?

Die Antwort des Bundesrates lautet: «Der Bundesrat teilt die Auffassung, dass die Situation, wie sie sich neuerdings durch die unterschiedliche Erhebung des Bedienungsgeldzuschlages in Gaststätten ergeben hat, unbefriedigend ist. Er ist bereit, die Eidgenössische Kommission für Konsumentenfragen mit einer Abklärung der Verhältnisse zu beauftragen und den Bericht zu veröffentlichen.»

### Der Schweizer Hotelier-Verein nimmt hierzu wie folgt Stellung:

Im Hotelgewerbe besteht schon seit Jahren die gesamtarbeitsvertragliche Regelung über die sogenannte «Bedienungsgeldablösung». Sämtliche Logement-Angebote (Übernachtung inklusive Frühstück) der schweizerischen Hotellerie basieren auf Preisen inklusive Bedienungsgeldzuschlag. Das klare und feste Preisangebot schafft Vertrauen und erweist sich insbesondere für den ausländischen Gast als unentbehrlich.

Das Bedienungspersonal wird zwar intern noch mit pauschal verrechnetem Bedienungsgeld entlohnt; es sind aber Bestrebungen im Gange, dieses Entlohnungssystem durch feste Löhne zu ersetzen. Damit würde es endlich möglich sein, unter Ausschaltung von den durch unterschiedliche Frequenzen bedingten Schwankungen den Angestellten ein sicheres Einkommen zu gewähren. Es gilt, die Stellung des Personals zu verbessern und auch in sozialer Hinsicht zu heben.

Der Gast ist König – und entscheidet schlussendlich, ob auch im Gastwirtschaftsgewerbe eine neue und saubere Lösung eingeführt werden kann oder soll. Der Schweizer Hotelier-Verein unterstützt alle Bestrebungen, eine rasche und einheitliche Lösung herbeizuführen. M.B.

## Personelle Nachrichten

### Carneri

Kurdirigent Dr. med. Jappert wird nach zehnjähriger tatkräftiger Tätigkeit für die Sanierung und den Ausbau von Rheinfelden am Ende der Saison demissionieren. Ein Nachfolger ist noch nicht bestimmt.

Am 2. August feiert Ulrich Ligenstorf, Direktor des Grand Hotels Victoria-Jungfrau in Interlaken seinen siebzigsten Geburtstag.

Dem Jubilär, der seit 22 Jahren, mit sehr viel Geschick zusammen mit seiner Frau – diesen bedeutenden und grössten Betrieb des Berner Oberlandes führt und durch alle Krisen hindurch auf den hervorragenden jetzigen Stand brachte, gratulieren wir recht herzlich, mit den besten Wünschen für weitere erfolgreiche Jahre bei bester Gesundheit.

Die Gastronomische Akademie Deutschlands, die von Generaldirektor K. Th. Walterspühl, Hotel Atlantic, Hamburg, präsidentiert wird, hat den bekannten Hotelfachexperten und Schriftsteller Harry Schraemli (Hergiswil am See), zu ihrem korrespondierenden Mitglied ernannt.

Hotelier Médard Julien, Zermatt, seit 49 Jahren Mitglied des SHV, feiert am 5. August seinen 75. Geburtstag. Der Jubilär befindet sich in bester körperlicher und geistiger Frische und wird sogar im Herbst an einem Curlingturnier in Schottland teilnehmen.

Hotelier H. P. Albrecht und Frau verlassen nach fünfjähriger erfolgreicher Tätigkeit das Hotel Schweizerhof, St. Moritz, um einen eigenen Betrieb zu übernehmen. Nachfolger sind Arturo Tanno-Wullschläger (1933) und Frau, die nach gründlicher Ausbildung in der Schweiz während längerer Zeit im Hotel Hilton-La Reine Elizabeth in Montreal tätig waren.

## Neues Sportzentrum in Carona

esa. In Carona ob Lugano sind die ersten Grossbauten eines neuen Sportzentrums in Betrieb genommen worden. Die Anlage wird von einem heizbaren Schwimmbad mit olympischen Massen im Freien dominiert. Es enthält acht je 50 m lange Bahnen und bis zu 10 m hohe Sprungbretter. Daneben befinden sich ein Kinderplanschbecken und eine Wasserrutschbahn. Einen weiteren Anziehungspunkt bildet die grosse in den Felsen eingehauene und teilweise überdachte Grotte mit Tänzfläche, welche besonders für die jugendlichen Benutzer eine attraktive Unterhaltungsstätte darstellt. Ein Restaurant mit gedeckter Tribüne, ferner Plätze für Minigolf, Tischtennis und Rollschuhlaufen sowie 200 Abstellplätze für Autos ergänzen das imposante Bauwerk. Ein Garnihotel wird noch folgen.

## Hotelneubau Stadhof Baden

Durch den Neubau des traditionsreichen Stadhof und der städtischen Trinkhalle konnte Baden seine Bedeutung als Bäderstadt festigen und den Bedürfnissen und Wünschen der Kurgäste mit modernen Einrichtungen entgegenkommen.

Der Stadhof stellt nun in Verbindung mit der Trinkhalle, dem neuzeitlichen Bewegungsbad und der Behandlungsabteilung ein einziges «centre médical» dar. Denn es wurde nicht nur an kurbedürftige Hotelgäste, sondern auch an bettlägerige kranke Gäste gedacht. Deshalb wurden neben den erstklassigen Hotelzimmern und Apartments auch neuzeitliche Krankenzimmer eingerichtet. Um auch die Parkierungsprobleme zu lösen und die Parklandschaft links der Limmat vom Verkehr zu befreien, wurde auf dem alten Grand Hotel-Areal eine grosse Tiefgarage für 200 Autos errichtet.

## Kritika meint heute:

### Speisekarte, du entschwandest...

In Leder gebundene, mit Wappen verzierte, Trachten und Landkarten geschmückte, Zierschrift verschnörkelte, umfangreiche, kaum in der Hand zu haltende, oder nur einem Spickzettel gleichende Menükarten verlocken den hungernden Gast, seinen Magen mit Vor-, Haupt- und Nachspeisen zu füllen und sein Portemonnaie entsprechend zu leeren. Der Genuss des Auslesens könnte noch weit mehr gesteigert werden, stünde nicht ein mit Speis-

augen, die Menükarte wie seinen Augapfel hütender Kellner nebenan. – Hat man Glück, verschwindet der Kellner an einen Nebentisch, um dort seines Amtes zu walten und kommt dann mit Block und Bleistift bewaffnet wieder zurück, um die Bestellung aufzunehmen. Kaum sind Suppe und Fleischgericht bestellt, verschwindet die Speisekarte blitzschnell, und man harret der Dinge, die da kommen sollen! Ein Vergnügen wäre es doch, könnte man die Wartezeit mit dem Studium der verschiedenen à-la-carte-Spezialitäten verbringen; sicher würde auch der Appetit auf eine süsse, kalte, flambierte, gebackene oder gefrorene Nachspeise geweckt, und für das nächste Mal könnte man bereits ein gutes Essen «planen», aber eben «Speisekarte, du entschwandest...!»

## Les cosmonautes et la Suisse

Après que l'ONT eût félicité et invité en Suisse les trois cosmonautes Armstrong, Aldrin et Collins, la Foire nationale de Lausanne, qui avait eu l'honneur d'accueillir la NASA en 1962, lui a adressé le télégramme suivant, après l'extraordinaire exploit d'Apollo 11 et de ses sélénautes:

«Nous félicitons chaleureusement les trois glorieux cosmonautes Armstrong, Aldrin et Collins et nous réjouissons de leur retour. Nos félicitations s'étendent à l'ensemble de la NASA et nous revivons avec émotion les grandes heures de son pavillon de l'exploration de l'espace au Comptoir suisse de 1962 à l'occasion duquel fut établie la première liaison téléphonique intercontinentale par le satellite «Telstar», le mardi 13 septembre, entre votre administrateur, Hugh Dryden, et notre ancien président de la Confédération, Max Petitpierre. A cette occasion, la NASA déclara à l'Europe qu'un homme ferait le sol de la lune avant la fin de la décennie. Vos prévisions ont depuis été réalisées. Avec nos meilleurs vœux Comptoir suisse: président Failliez, directeur général Muret.»

## Billet jurassien

### Chemin de fer et tourisme pédestre

Les Franches-Montagnes constituant le pays du tourisme pédestre par excellence, les gares de cette région se trouvant de plus en plus en présence de demandes de voyageurs qu'elles ne pouvaient pas toujours satisfaire d'une façon heureuse, en raison de la rigidité des tarifs ferroviaires conventionnels. La direction des Chemins de fer du Jura s'est penchée sur ce problème et a imaginé un nouveau titre de transport, appelé «billet du tourisme pédestre».

Ce nouveau billet constitue la formule idéale pour des voyages complets ou plusieurs itinéraires pédestres. Il peut être établi au gré du voyageur. Le billet du tourisme pédestre est valable sur toutes les lignes des Chemins de fer du Jura et, grâce à la collaboration de la Direction générale de PTT, également sur la ligne d'autobus Tramelan-Saignelégier-les Pommerats-Goumols. Ce billet offre une réduction spéciale et il est émis chaque jour durant toute l'année, avec une durée de validité de 10 jours. Les facilités de voyages pour familles sont également accordées aux porteurs des billets du tourisme pédestre.

A l'occasion de la sortie de ces nouveaux billets, les CJ ont publié un petit horaire régional, distribué gratuitement dans les gares intéressées. Il donne tous les renseignements nécessaires, ainsi qu'une carte de la région avec plusieurs itinéraires, les possibilités d'hébergement, les principaux buts touristiques et les bureaux de renseignements.

### L'effort de propagande des hôteliers de Bienne

Le rapport d'activité de la Société de développement de Bienne et environs nous apprend que la Société des hôteliers de Bienne et des environs, à la tête de laquelle se trouve M. Gilbert Morel, a déployé une activité exceptionnellement grande en collaboration étroite avec l'Office du tourisme. Un dépliant illustré: «Bienne – Relax», «Ferien – Entspannung» tiré à 60 000 exemplaires, offrant des vacances fortifiantes, a été diffusé en Allemagne, Belgique, France, Hollande, Luxembourg, à toutes les grandes agences de voyages. Cet envoi a été suivi de la diffusion de trois messages. Des voyages de prospection ont été entrepris. De nombreuses agences en France, en Belgique, au Luxembourg ont prêté leur concours. En Allemagne, la grande entreprise DER, qui compte 600 bureaux de voyages, et ADAC, la grande association automobile, ont tout particulièrement soutenu ces efforts. Ajoutons qu'une série de 8 annonces a été publiée. Une collaboration très étroite et très fructueuse s'est établie entre la Société des hôteliers et l'Office du tourisme. La Société des hôteliers de notre ville compte, aujourd'hui, une section très dynamique qui travaille non seulement dans l'intérêt de l'hôtellerie, mais aussi pour la ville en général. C'est là un atout très important à l'heure où de gros problèmes se posent avec acuité.

### Du côté des «Téléskis des Savagnières»

Pour répondre à la demande d'un nombre toujours plus grand de skieurs et skieuses, appréciant les pistes des «Savagnières», la Société des téléskis des Savagnières a décidé d'étendre les installations actuelles par la construction d'une installation de remontée complémentaire. La solution adoptée nécessitera l'ouverture d'une trémie de 6 mètres et demi de largeur, à l'est des téléskis actuels. L'installation complète permettra de doubler, voire davantage encore, le débit actuel de 800 montées à l'heure. Il en sera de même du débit du petit skilift qui pourra atteindre jusqu'à 1000 montées à l'heure, au lieu de 750 actuelles. Quand tout le dispositif sera en place et fonctionnera pleinement, il sera possible d'assurer un débit à l'heure de 2800 montées au total.

## Aux quatre jeudis...

par Paul-Henri Jaccard

### Sur la lune

«Désormais, quoi qu'il arrive, plus rien ne sera comme avant...» Telle est la phrase la plus souvent prononcée dans le monde depuis l'extraordinaire exploit des «lunauts» américains. Il est de fait qu'après avoir suivi, avec plus de cinq cents millions de téléspectateurs, les évolutions des piétons de la lune, on ne se sent plus du tout comme avant. Déjà vaste, le monde du tourisme semble avoir pris depuis l'autre nuit une tout autre dimension; et la plupart de nos préoccupations paraissent quelque peu risibles évaluées à cette échelle.

Il faudra bien y revenir; mais pour une fois il n'est pas interdit de rêver à ce que sera ce monde de l'an 2000, peuplé – sur la seule Terre – de plus de 7 milliards d'habitants disposant de toutes les expériences réalisées en matière de déplacements.

### L'avenir

Véritable «cerveau du vol lunaire», le savant allemand naturalisé américain Wernher von Braun a expliqué à notre confrère français «L'Express» comment il conçoit l'avenir: Dès 1972, une station spatiale, véritable «atelier» céleste placée sur orbite où dix hommes tout d'abord puis une centaine pourront vivre. Plus d'autres stations encore, remplies de chercheurs, d'astronomes et de physiciens, mais aussi d'agronomes, de médecins et de chimistes. Il faudra aussi des «taxis» de l'espace qui, pour un prix de revient minime, feront l'aller-retour entre la Terre et la stations-laboratoires et qui permettront un nouveau bond en avant, vers Mars, cette fois.

### On demande des hôteliers

Bien qu'il n'en parle pas, Wernher von Braun est trop avisé pour ne pas songer aux problèmes d'infrastructure, à l'hébergement et au ravitaillement. Il faudra des hôteliers, très certainement, et des agents de voyages pour régler tout le trafic! Notre confrère parisien avait précisément fait allusion aux prochains déplacements des touristes, à la suite des savants, s'est écarté la réponse que voici: si un hôtelier peut investir les sommes nécessaires, l'an 2000 verra peut-être le premier «Hotel de l'espace», qui, de 400 km d'altitude, offrira la plus extraordinaire vue de la Terre qu'on puisse rêver... Avis aux amateurs...

### De la lune à la Côte

J'ai vécu ces heures exaltantes au soleil de la Côte d'Azur, où le hasard d'une rencontre m'a permis de retrouver André Sonier, directeur général de l'«International Sporting Club» de Cannes et l'un des remarquables animateurs de l'hôtellerie cannoise. Il dirigea le «Carlton» aux côtés de notre regretté ami Jean Méro durant plusieurs années.

Au sein de ce club de grand luxe, exclusivement réservé aux actionnaires du Port Canto, André Sonier exploite le plus petit hôtel du monde «La Résidence Club», le plus raffiné aussi avec ses six appartements réservés aux navigateurs en mal de terre ou à leurs invités. Quant au Club lui-même, c'est à la fois une résidence, un lieu de rencontre pour l'agrément de ceux qui, connaissant les agréments, sont plutôt en quête de plaisirs terrestres, de calme confort, de raffinement. Il ne s'agit pas pour eux – navigateurs de plaisance – d'un prolongement du bateau; finie la course en mer, vive le luxe, le repos, la table... André Sonier voudrait... ajouter «l'esprit», lui qui rêve de créer un Prix littéraire de la mer. Projet qui deviendra bientôt une réalité bien à sa place dans ce «Club des Merveilles».

### Le retour des Américains

Depuis un dizaine de jours, le soleil règne sur toute la Côte d'Azur. Cette constatation, banale au cours des précédentes saisons, est en effet exceptionnelle en cet été 1969 au début duquel, même les riviages les plus fortunés, ont été largement arrosés. Mais ce qui frappe surtout, c'est l'invasion américaine dans tous les hôtels, sur les plages, dans les boutiques et les restaurants. Les concierges du «Carlton», du «Majestic» ou du «Martinez» ne s'adressent plus à vous qu'en anglais et se montrent très surpris de s'entendre répondre dans une autre langue.

Le commissariat au Tourisme, qui relève maintenant d'un secrétaire d'Etat aussi connu qu'apprécié par tous nos hôteliers lémaniques, M. Marcel Anthoz, hôtelier lui-même et député-Maire de Divonne-les-Bains, souhaite prolonger cette vague jusqu'aux sports d'hiver. Et l'on parle de lancer une affiche de style graffiti qui porte ces trois mots: «Yankées go back...»

Désormais, quoi qu'il arrive, plus rien ne sera comme avant!

## NOUS VENONS A VOTRE AIDE

### Etes-vous préoccupés

- par la tenue de votre comptabilité?
- par le bouclement de vos comptes?
- par vos problèmes fiscaux?

Confiez-nous alors ces travaux.

Nous sommes à votre service!



## TREUHANDSTELLE SHV FIDUCIAIRE SSH

1820 Montreux: 18, rue de la Gare  
Dr. K. von Büren (021) 61 45 45

3000 Bern: Langgassstrasse 36  
dipl. Bn. F. Woern (031) 23 56 64

6000 Luzern: Mühlenplatz 9  
Dr. J. Bossart (041) 23 57 44

### Kurse SHV für Betriebsinhaber und Direktoren in Hotellerie und Restauration

Thema: Personal- und Führungsprobleme

Kursdaten: Kurs 1/69: 27.-31. Oktober 1969  
Kurs 2/69: 1.-5. Dezember 1969

Kursort: Hotel Gurten-Kulm, Bern-Wabern

Kursleitung: Franz Dietrich, Leiter der Abteilung für berufliche Ausbildung SHV

Kursgeld: Fr. 400.- pro Person (Ehepaare Fr. 600.-) ohne Kosten für Unterkunft und Verpflegung

Aus dem Programm: Grundsätze der Menschenführung – Führungsstil – Chefpersönlichkeit – Arbeitstechnik des Chefs – Gan abteil – Beurteilung der Mitarbeiter – Systematische Einführung und Anlernung – Echte menschliche Beziehungen – Arbeitsklima – Hilfsmittel der Führung und Organisation

Methodik: Seminararbeit – Gruppenarbeit – Referate – Diskussionen – Fallstudien

Einsatz moderner Schulungshilfen wie Hellraumprojektor, Flanelltafel, Tonbildschirm, Beirieshörspiel usw.

Auskünfte/Anmeldung: Schweizer Hotelier-Verein Abteilung für berufliche Ausbildung Monbijoustrasse 31 30 Bern Tel. 031 / 25 72 22

# Ausland Dans le monde

## Aktuelle Kurznachrichten

### Dänemark schafft Trinkgeld ab

Beinahe zweijährige Streitigkeiten und ein kurzer Streik des Bedienungspersonals dänischer Gaststätten im Kampf um das Trinkgeldsystem haben Ende Juli ihr Ende gefunden. Dänemarks Restaurant- und ihr Bedienungspersonal haben sich nämlich dahingehend geeinigt, vom 1. Oktober dieses Jahres ab das Trinkgeld im ganzen Land abzuschaffen.

Das Abkommen sieht vor, dass Dänemarks Kellner und Kellnerinnen eine Garantie hinsichtlich des Minimallohns erhalten. Hierdurch wurden die gegenseitigen langjährigen Differenzen zwischen Arbeitgeber und Arbeitnehmern aus der Welt geschafft. Das Servicepersonal erhält ausser den garantierten Minimalbegehren 13,1 Prozent der auf der Speisekarte angegebenen Preise. Das getroffene Abkommen sieht schliesslich auch noch vor, dass das dänische Bedienungspersonal vom 1. Oktober ab seine Gäste darauf aufmerksam macht, dass das Trinkgeld von dem genannten Stichtag ab abgeschafft wurde.

Während der Personalverband mit dieser Lösung ausserordentlich zufrieden ist, machen die Arbeitgeber aus ihrem Unwillen keinen Hehl, diese Absprache, die ihnen bedeutende administrative Mehrarbeit erbringt, unterschrieben zu haben.

Dr. G. H. E. M.

### Finnland: Fremdenverkehr 1968

Nach der Anfang Juli vorliegenden Statistik des Helsinki Hotel- und Restaurantrats für das Jahr 1968 übernachteten im vergangenen Jahr insgesamt 1 137 600 Reisende in finnischen Hotels, was dem vorhergehenden Jahr gegenüber eine Zunahme um 1,4 Prozent entspricht.

Die Zahl ausländischer Hotelgäste stieg um 12,2 Prozent, während die Statistik hinsichtlich einheimischer Gäste nur eine Aufwärtsbewegung um 1,2 Prozent ausweist.

Allein Ansehen nach führte die Abwertung der Finnmark im zurückliegenden Jahr dazu, dass die Zahl der Finnland besuchenden Touristen derartig fühlbar anstieg; insgesamt 245 000 Ausländer oder aber 21,5 Prozent sämtlicher übernachteten Reisenden nahmen diese Hotels in Anspruch. Die meisten Übernachtungen, 46,7 Prozent, wurden seitens Helsinki Hotels gemeldet, während die Städte Vasa, Rovaniemi und Lahti der Reihe nach folgten. Was die Ausländerübernachtungen betrifft, so lagen die Schweden mit 34,4 Prozent an der Spitze, gefolgt von deutschen Reisenden (13,7 Prozent) und an dritter Stelle von Amerikanern. Auch die Zahl der russischen Reisenden nahm im Berichtsjahr fühlbar zu.

Dr. G. H. E. M.

### Trinkgeld in Russland

Während in allen westlichen Touristenländern Sturm gegen das Trinkgeld gelaufen wird, zeichnet sich in Russland eine genau entgegengesetzte Entwicklung ab. Der durch die Sowjetunion reisende Tourist hat neuerdings das Recht, Genossen vom Dienstleistungsgewerbe nach Herzenslust zu belohnen. Nicht mit Worten allerdings – aber mit Geld. Die früher in allen Restaurants angebrachten Schilder der «Gib kein Trinkgeld – beliedige Deine Genossen nicht» sind verschwunden, und «Belohnungen» werden vom Taxifahrer bis zum Oberkellner mit gleich grosser Freude entgegengenommen. Anstelle der Schilder befinden sich jetzt eindeutige kleine Glasschälchen, in die der Gast diskret seinen Obolus versenken muss, wenn er seinen Genossen die belohnende Kopeken denn doch nicht. In Russland hofft man, dass mit der Einführung des Trinkgelds auch die Dienstleistungen verbessert werden; denn es gibt kaum ein Land, in dem der Tourist so mürrische Zimmermädchen, so nachlässige Kellner und so unverschämte Taxifahrer antrifft wie in der Sowjetunion. (19)

### Les vols trans-sibériens en plein essor

Après la Japan Air Lines, c'est la KLM, la compagnie d'aéronavation, qui inaugurerait un service régulier par-dessus la Sibirie entre l'Europe et le Japon. Des négociations viennent d'aboutir entre les autorités néerlandaises et soviétiques; des accords ont été conclus qui permettent à la KLM d'effectuer des vols réguliers hebdomadaires par Moscou et la Sibirie entre Amsterdam (aéroport de Schiphol) et Tokyo.

D'autre part, la compagnie soviétique Aéroflot utilisera la même route pour son futur service régulier Japon – Moscou – Amsterdam – Amérique du Nord et se servira donc à cet effet de l'aéroport de Schiphol.

Pour l'instant, KLM se servira, pour cette nouvelle ligne, d'avions soviétiques, du type Ilyouchine 62, pris en charter, dont l'équipage sera également soviétique. A partir du 1er avril 1970, KLM sera autorisée à utiliser ses propres appareils. Il est utile de rappeler que la route Amsterdam-Tokyo par la Sibirie réduit la distance entre ces deux capitales de 3200 km par rapport à la route du Pôle.

### La Hollande touristique défavorisée par la pollution du Rhin

On se souvient de la pollution soudaine qui s'est produite récemment dans le Rhin; les statistiques néerlandaises prouvent que les Pays-Bas ont cruellement ressenti les effets de ce phénomène, alors

qu'on attendait, comme de coutume, de nombreux touristes. Une fois les esprits calmés, les réservations de chambres d'hôtel en particulier ont repris leur mouvement ascendant. On attribue en effet cette désorientation des touristes à la campagne déchaînée dans une certaine presse française et suédoise, soulignant par exemple que la Hollande se trouvait dans une situation catastrophique, comparable à celle de 1953, année des inondations! Le Bureau du tourisme néerlandais (VVV) et le Ministère néerlandais des Affaires étrangères protestent énergiquement contre ces allégations démesurément exagérées, aucun danger n'ayant de plus apparu sur le territoire de la Hollande.

On peut, en l'occurrence, se rendre compte, du rôle négatif, voire destructif, d'une certaine presse à sensation qui n'a d'ailleurs plus rien à voir avec «la presse au service de l'information».

### Grossbritannien: 75 Jahre Lyons-Restaurants

1894 wurde der erste Lyons Tea-shop eröffnet, womit eine neue Aera der Gaststättenverpflegung eingeleitet wurde, deren konsequente Entwicklung dann zum heutigen Selbstbedienungsrestaurant geführt hat. Der Boom der Lyons-Restaurants hat jedoch seinen Höhepunkt überschritten, heute gibt es nur noch rund 1200 Tea-shops gegenüber 250 vor fünfzig Jahren.

Gegenwärtig werden alle Anstrengungen unternommen, das Angebot und das Image der Lyons-Restaurants den Bedürfnissen der heutigen Zeit besser anzupassen, wozu unter anderem auch die Aenderung des Namens in «Jolyon» gehört. Dieser Umstrukturierungsprozess hat allerdings schon vor Jahren begonnen, als die Steakhauses und die Wimpy-Bars von der Firma J. Lyons & Co. Ltd. erbaut wurden. Heute gibt es rund 40 Steakhauses sowie 450 Wimpy-Bars im Inland sowie weitere 150 Wimpy-Bars, welche im Ausland in Lizenz vergeben werden. Auch die rund 50 Golden-Egg-Restaurants sind auf die Initiative von Lyons zurückzuführen. Der Fächer dieses gastronomischen Konzerns wird abgerundet durch Gasthöfe (Inns) und andere Restauranttypen. (19)

### La Grande-Bretagne et la limite des 50 livres

L'amélioration de l'économie britannique pourrait bien aboutir, l'automne prochain déjà, à la suppression de la restriction à 50 livres de l'allocation de voyage concédée aux touristes se rendant à l'étranger. C'est ce qui ressort d'une réponse donnée, à la Chambre basse, par M. Doik Taverner, ministre d'Etat à la Trésorerie et représentant du Gouvernement, à une récente proposition du parti conservateur.

Le ministre a notamment précisé: «Pour l'instant, aucune promesse ne saurait être faite. Ce n'est toutefois pas déraisonnable d'espérer que ces restrictions pourraient être abolies dans un bref délai. Il serait pourtant inexcusable de ma part de faire actuellement une promesse ferme...» Le ministre ne manqua pas de souligner que l'Administration conservatrice, elle aussi, avait eu recours, dans les années cinquante, à ce même genre de restriction, pour sauver la balance des paiements, ce qui avait été considéré, à l'époque, comme un geste anti-européen. La question fondamentale avait été de savoir dans quelle mesure cette limitation avait contribué à faire pencher la balance.

Jusqu'à la promulgation de ce décret, les dépenses des touristes britanniques à l'étranger étaient en hausse (152 millions de livres en 1952 et 297 millions en 1956). En 1957, soit après l'introduction des nouvelles restrictions – encore en vigueur aujourd'hui – ces dépenses marquèrent une chute, atteignant 275 millions de livres; en 1968, nouvelle diminution: 272 millions.

Par contre, les visiteurs étrangers venus en Grande-Bretagne ont dépensé 219 millions de livres en 1966, 236 millions en 1967 et 282 millions en 1968, soit une augmentation de 29 pour cent en trois ans. E. A.

### Un hôtel de 1000 lits à Londres...

La British Intercontinental Hotels, à Londres, vient de solliciter l'autorisation du Gouvernement de construire un hôtel de quelque 500 chambres à la Place Hamilton, à proximité du Hilton. Ce vaste groupement hôtelier est contrôlé notamment par la BOAC qui y détient une importante participation. La Place Hamilton n'est en fait qu'un des nombreux emplacements dont dispose l'intercontinental Hotels pour implanter de nouveaux hôtels; à Portman Square, par exemple, un établissement d'environ 300 chambres est en construction.

### ... et un autre à Paris

Le groupe londonien Oddenino (hôtels et investissements fonciers) a révélé récemment son projet d'ériger, au centre de Paris, un hôtel de luxe de 1000 chambres (vraisemblablement 1500 lits). Dans ce but, il a conclu un accord provisoire pour l'acquisition d'un terrain de 2 hectares qui devrait comprendre, hormis l'hôtel précité, un building de bureaux, un centre de shopping et un vaste garage souterrain. Coût estimé de cet ambitieux projet: quelque 250 millions de francs suisses. Durée des négociations de 3 à 5 ans.

Le site se trouve au quartier résidentiel de Passy, avec une partie frontale sur le Quai Kennedy, face à la tour Eiffel.

On connaît les difficultés qu'entraîne la pénurie de chambres dans la ville-lumière, pénurie qui risque d'être plus délicate encore lors de l'apparition des



premiers Jumbo-Jets. Le projet Oddenino est une concrétisation de son désir, récemment exprimé, d'élargir ses activités sur le continent; il possède à Londres le Royal Garden Hotel (500 chambres), le Athenaeum Court Hotel (160 chambres) et le White House Hotel (577 chambres).

### L'équipement hôtelier en France

Chacun sait – et le constate en cette période de vacances où la fréquentation des hôtels est particulièrement importante – que la classification de ceux-ci correspond à des normes très précises, fixées par le Commissariat général au tourisme, et concernant principalement les éléments du confort. L'effort d'amélioration est d'ailleurs constant dans l'industrie hôtelière qui trouve dans son salon spécialisé, «Equip'Hôtel» non seulement les matériels et produits les plus aptes à répondre à ces normes, mais encore des conseils pour la mettre en œuvre.

«Equip'Hôtel» se tiendra, cette année, du 9 au 20 octobre, au Parc des Expositions de la Porte de Versailles, à Paris (entrée gratuite pour les professionnels). Renseignements: 13, rue de Liège, Paris 9ème – 874. 55-11.

### Succès des hôtels-pavillonnaires

On connaît déjà le succès des hôtels dits pavillonnaires parce que conçus en plusieurs cellules d'habitation, donnant à l'ensemble un aspect de quartier résidentiel très prisé de la clientèle et qui offre de séduisantes solutions d'exploitation. Dernièrement, à Raon l'Etape (France), un chantier d'un établissement de ce genre a été ouvert; il s'agit de construire une dizaine de pavillons «coquilles» indépendants, en béton, qui seront dispersés dans la nature. Chaque pavillon sera équipé de deux chambres, d'une salle de bain, d'un réfrigérateur et d'un poste de télévision. Un snack assure le service des repas. Son ouverture est prévue pour le printemps prochain.

### Neues Winterprogramm bei Neckermann-Reisen

Soeben ist das neue Winter- und Fernreiseprogramm des Versandhauses Neckermann in Frankfurt herausgegeben. 95 Prozent der angebotenen Reisen sind Flugreisen, von welchen eine 10-Tage-Reise nach Bangkok und Burma für unter 2000 DM den absoluten Preisrekord darstellen dürfte. Interessant sind für die Schweiz vor allem die Wintersportangebote, welche unter anderem Flugreisen in die CSSR (hohe und niedere Tatra, 2 Wochen ab 368 DM) und nach Bulgarien (Rilgebirge, 2 Wochen ab 368 DM) enthalten. Das italienische Skigebiet Sestrière (2 Wochen, Flug mit Jet, ab 449 DM) und Schlafwagenreisen in die Dolomiten finden sich im Programm ebenso wie Saas Fee und Saas Grund (1 Woche ab 278 DM). Das Neckermann-Vertrags-hotel in St. Moritz hat offenbar seine Preise um 25 Prozent erhöhen wollen und wurde deshalb aus dem Programm gestrichen. PK.

### Jugoslawien fördert Wintertourismus

Mit dem Slogan «7 Tage im Schnee und am Meer» wird in Optapia für einen Pauschalurlaub geworben, der einerseits die unbegrenzte Benützung des Hotelschwimmbades in Optapia sowie unbegrenzte Benützung der Skilifte im Skizentrum Platak für nur rund 16 Fr. bis 19 Fr. (Vollpension) ermöglicht. Eine Wettergarantie soll das noch recht wenig profilierte Image Jugoslawiens als Wintersportland ausgleichen: Für jeden Tag, an dem im Wintersportgebiet kein Schnee liegt sowie für jeden Tag an dem in Optapia Schnee liegt, wird der Pensionspreis rückvergütet. Das ist auch eine Art von Werbung! PK

### Die Kapazität der spanischen Hotels

Der Fremdenverkehr zeigt in Spanien noch immer eine ausgeprägte Vorliebe für das Meer und die Sonne. Wie der vom Landesinstitut für Statistik veröffentlichten Broschüre Alojamiento hoteleros zu entnehmen ist, liegen 78 Prozent der Unterkunftsmöglichkeiten in Küstennähe oder auf den spanischen Inseln. Rund 46 Prozent der Hotelkapazität liegt in der Gegend von Barcelona. Die Mittelmeerprovinzen von Girona bis Malaga, unter Einschluss der Balearen, verfügen über 61 Prozent der Gesamtkapazität. Hinzu kommen 10,7 Prozent im Norden und in der Gegend von Cadix, sowie 5 Prozent auf den Kanarischen Inseln. Dies bedeutet, dass 78 Prozent der Aufnahmefähigkeit in Küstennähe besteht, während im Inland nur 22 Prozent übrig bleiben.

Durchschnittlich können die Hotels 86 Gäste, die Luxushotels 291 und die Pensionen 30 Gäste aufnehmen. Auf die gesamte Aufnahmefähigkeit bezogen erbringen die Pensionen 28,3 Prozent und die Hotels 71,7 Prozent. E. S.

### Playamar

Das grösste Ferienzentrum der Costa del Sol IOS (Investors Overseas Services) haben die Costa del Sol für die Ferienjahre unserer Zeit entdeckt. Zehn Minuten Fahrtzeit vom modernen Flughafen Malaga nach Girona-Torresol-Barcelona. Die COS (Investors Development Corporation) den ersten Playamar-Trakt bauen. Luxus und Komfort kennzeichnen dieses moderne Ferienzentrum Playamar. Zwei Privatlubs, zwei grosszügige Schwimmbassins, ein Golfplatz, zwei Kinderparks, vier Tennisplätze und zwei Einkaufszentren vervollständigen



Die Motive der Fremdenverkehrswerbung sind unterschiedlich: ein Land wirbt mit seiner pittoresken Landschaft, das andere mit seinen photogenen Mädchen.

die Möglichkeit einer vielseitigen Ferien- und Freizeitgestaltung. Die Auswahl der Wohnungen reicht vom Einbett-Appartement bis zum Penthouse, welches man wöchentlich, monatlich oder so lange man will mieten kann. Die Mieter und ihre Gäste geniessen die Vorteile des Clubs sowie sämtliche andere Dienstleistungen eines vielsprachigen Auskunft- und Spezialdienstes. Wenn der sich schnell vergrössernde Playamar-Komplex im Jahre 1970 fertiggestellt ist, wird es das grösste, luxuriöseste in Privatbesitz sich befindende Center des Mittelmeerraums sein. E. F.

### Beaucoup de touristes suisses à l'étranger

Les Suisses présentent beaucoup des vacances à l'étranger; s'ils n'ont pas un pays de prédilection particulier, ils n'en sont pas moins attirés par les régions méditerranéennes. Selon la statistique de l'ONST, en 1968, un Suisse sur huit a passé ses vacances en France, un sur neuf en Italie, un sur dix-huit en Allemagne, un sur vingt-trois en Espagne, un sur quarante en Grande-Bretagne et un sur cent aux USA. Cette dernière nation remporte de plus en plus les suffrages des Confédérés dont le nombre a plus que triplé depuis 1965 dans le total des touristes étrangers franchissant l'Atlantique. Toutefois, la recommandation de l'ONST «Après tout voyage au loin – vacances en Suisse» incite dans une certaine mesure nos compatriotes à alterner leurs séjours en Suisse et à l'étranger, confirmant son efficacité. En dira-t-on bientôt autant du slogan «Vacances sur la lune un jour – vacances en Suisse toujours»? PK.

### Wer orientiert sein will, liest die Hotel-Revue

Das Fachorgan für Hotellerie und Fremdenverkehr. Attraktiver Stellenanzeiger. Erscheint jeden Donnerstag. Auch an Kiosken erhältlich, Preis 90 Rp.

hier ausschneiden

Ich bestelle ab:

| 1 Abonnement auf die Hotel-Revue zum Preise von* | 1/4 Jahr | 1/2 Jahr | 1 Jahr |
|--|----------|----------|--------|
| Inland   | 13.—     | 23.—     | 36.—   |
| Ausland  | 17.—     | 28.—     | 48.—   |

\* Bitte Zutreffendes unterstreichen

Zu senden an:

Name: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Bitte in Blockbuchstaben schreiben

Senden Sie den ausgefüllten Coupon unter gleichzeitiger Zahlung auf PC 30-1674 an die Hotel-Revue.

Schweizer Hoteller-Verein, Monbijoustrasse 31, 3011 Bern

### Rédaction, annonces et abonnements

Le millimètre sur une colonne 53 centimes, réclamer 2 francs. Abonnements: douze mois 36 francs, six mois 19 francs, trois mois 13 francs. Pour l'étranger: abonnement direct: douze mois 48 fr., six mois 28 fr., trois mois 17 fr.

Abonnements à la poste: se renseigner auprès des offices de poste étrangers.

Imprimerie: Fritz Pochon-Jent SA, Berne

Rédaction et administration: Monbijoustrasse 31, 3001 Berne

CCP 30-1674, Tél. (031) 25 72 22

Responsable de la rédaction et de l'édition: P. Kühler

Rédaction allemande: P. Kühler

Rédaction française: J. Seydoux

Direction technique et administration des annonces: P. Steiner



# Ein seltsames Gasthaus in Afrika

Auf einem Autotrip von Kampala nach Kigali, von der Hauptstadt Ugandas nach derjenigen Rwandas, im Innern von Afrika also, führt der Weg nahe der Landesgrenze an eine am Strassenrand angebrachte Tafel «Toni Nuti». Diese lapidare Anschrift sagt wenig etwas. Höchstens derjenige, der sich sehr gründlich auf ein Reiseabenteuer vorbereitete, fand vielleicht den Reiseführer, der als einziger eine Notiz darüber enthält: «Toni Nuti, eine Florentinerin, die 1927 mit ihrem inzwischen verstorbenen Mann in die Gegend gekommen ist, betreibt seit 1959 auf einer Insel mitten im Kagera eines der seltsamsten Gästehäuser.» Und «seltsam» ist es wirklich – es ist aber auch aufregend, merkwürdig, phantastisch, traumhaft!

mit Toni Nuti sich die Freiheit bewahrt hat, «Unter-  
kunftskandidaten» nach freiem Ermessen anzunehmen oder abzulehnen. Es sind spannende Minuten, liegt die nächste Unterkunftsmöglichkeit doch rund drei Autostunden weit entfernt! Die Wartezeit aber wird durch eine besondere Attraktion verkürzt: angeregt durch den fahrenden Korb, tanzen nun Meer-  
katzen im flinken Spiel über eine eigens für sie über den Fluss gespannte Strickleiter.  
Mit dem «O. K.» kommt auch gleich der Boy an das diesseitige Ufer gefahren, um Gepäck und dann die Gäste – es haben knapp zwei Personen Platz – in einem Gitterkorb zu verstauen und mittels eines handbetriebenen Räderwerks hinüberzuspeditieren. Gerade gemütlich ist die Fahrt über das dunkle,

reissende Wasser nicht, noch weniger gemütlich aber ist die Ankunft unter dem Gebell und dem Zähnefleischen zweier Hunde. Kaum jedoch ist der erste Fuss auf Inselboden gesetzt, geht das Belien in freundschaftliches Schwanzwedeln über, und mit übermütigen Sprüngen wird der Weg zum Haus gezeigt. Da wird man von Toni Nuti empfangen. Sie schüttelt Hände, stellt jeden den schon Anwesenden vor und lädt dann zum Tee auf der wildverwachsenen Veranda ein.  
Schon diese Teestunde ermöglicht einen ersten Kontakt mit den weitem Inselbewohnern: Vier Boys leben hier, drei Hunde, eine Siamkatze, ein Dutzend Riebock-Antilopen – alle von Toni Nuti als Jungtiere auf die Insel gebracht –, vier Zwergziegen, etwa 30 Kaninchen und Meerschweinchen und dann nach Angaben verschiedener Zoologen über hundert Vogelarten. Wer Glück hat, kann auch fünf Flusspferde sehen, die an geschützter Stelle am Inselufer leben und abends plump an Land steigen. Das Sorgenkind der Insel ist ein kleiner gesprenkelter Klippespringer, eine Antilopenart, der einem ständig um die Beine streift, jedoch niemals berührt werden darf, weil er sonst in einen Schreckzustand verfällt...

Das Haus ist ein Privathaus geblieben. Die zahlenden Gäste – es hat für sieben bis zehn Platz – schlafen in grossen Schlafzimmern, benutzen aber gemeinsam, wie eben eine Familie, das einzige Badzimmer und essen gemeinsam mit der Besitzerin an einem grossen Familientisch. Toni Nuti, für das Essen wie eine englische Lady umgekleidet, weist den Gästen ihre Plätze an, sitzt selbst oben am Tisch und bestimmt – hier noch ganz die italienische Signora – Ton und Thema der Konversation. Uebrigens ist alles, was auf den Tisch kommt, von der etwa 70-jährigen Lady selbst gepflanzt, gefischt oder gejagt worden. Nur Zucker, Salz, Kaffee und ähnliche Dinge werden einmal pro Vierteljahr im nächsten Marktort, im 140 Meilen entfernten Mbarara, und einmal im Jahr in Kampala eingekauft. Wie kurz aufleuchtende Streiflichter erhellen die Erzählungen von Toni Nuti beim späten Kaffee am Cheminée die Geheimnisse dieses Inselhauses. Toni Nuti ist mit ihrem Mann, der als Mineningenieur tätig war, vor 40 Jahren in die Gegend gekommen, führte nach seinem Tode eine Lodge im Murchison-Park und erstellte im Jahr 1959 das Haus auf der

Der schwarze Boy zieht die Gäste im Gitterkorb aufs Inselnd.

Insel im Fluss. Eine gleichzeitig erbaute Steinbrücke brach bei einem Hochwasser im Jahre 1963 zusammen; seither ist das Korbpatent in Betrieb. Es war auch der Bau eines Hotels begonnen worden, doch brauchte schon die Erstellung der Fundamente auf dem felsigen Boden das ganze Vermögen Toni Nutis auf! So sieht man heute aus knöcheltiefem Gras knapp die Grundmauern herausragen und weiss nicht recht, ob sie Bestandteile einer englisch inspirierten Gartenanlage sein sollen oder Ueberreste einer heiligen Stätte des sagenumwobenen Eingeborenenhäuptlings, der jeweils die Insel als Zufluchtsort aufgesucht zu haben scheint. Toni Nuti erwähnte bei unserem Besuch auch ihre gegenwärtigen Sorgen: Sie hat Scherereien mit der ugandesischen Regierung, da sie auf der Insel tagsüber 17 Watutsi-Flüchtlinge aus Rwanda beschäftigt. Diese Flüchtlinge aus Rwanda – es sind rund 3000 – erhalten nämlich in Uganda niemals eine Arbeitsbewilligung, und bei Schwarzarbeit wird nicht der Arbeitnehmer, sondern der Arbeitgeber bestraft. Toni Nuti konnte wählen zwischen einer hohen Geldstrafe oder 14 Tagen Gefängnis...

Trotz solchen und ähnlichen Schwierigkeiten will Toni Nuti bis an ihr Lebensende auf der Insel im Kagera bleiben. Sie hat hier ihren Platz, sie liebt die Landschaft, die durch das Verwobensein von Urümlichkeit und überlegter Kultivierung besonders reizvoll ist; sie liebt die Tierwelt und liebt die Schwarzen – und sie ist in dieser Abgeschlossenheit auch etwas kauzig geworden. Ihre Liebe gehört auch den Gästen, dank denen sie diesen Hofstaat überhaupt halten kann. Sicher aber bedeutet ihr die Persönlichkeit der Gäste mehr als das bare Geld. Das spürt man beim Frühstück, sei es nun 6 Uhr früh oder 11 Uhr vormittags. Man merkt es auch beim Abschied, beim Händeschütteln. Da wird einem auf der kleinen Insel plötzlich die ganze unabsehbare Weite der Welt bewusst. Man möchte doch die kleine Frau bald wieder besuchen – aber wer kann schon wiederkommen? Margot Hugelschofer



Ein kleiner Fahrweg zweigt bei der Tafel von der Durchgangsstrasse ab und führt abwärts zum dichtbewachsenen Ufer des Kagera. Unten am Ufer steht man hilflos da, bis man entdeckt, dass man mit einer Eisenstange auf ein altes Schienenstück schlagen muss, um sich drüber auf der Insel anzukündigen. Sichtverbindung mit dem Haus gibt es nicht, und jedes Rufen würde im Getöse des Flusses untergehen. Bald nach dem Klopfsignal erscheint am Ufer der Insel ein schwarzer Boy, der einen an einem Draht hängenden kleinen Gitterkorb mit einem Zugschiff an das Festland hinüberbefördert. Da legt man einen Zettel mit seinen Wünschen, aber auch mit Erklärungen über die eigene Person und über das Woher und Wohin hinein. Der Korb wird wieder zurückgezogen, und der Boy verschwindet mit der Botschaft im dichten Ufergewächs. Drüber im Inselhaus wird nun das Urteil gefällt: Das Haus gilt nämlich offiziell nicht als Hotel, wo-



So ganz gemütlich ist die Fahrt über den tosenden Fluss nicht!

Im Vordergrund die Fundamente des einstmalig geplanten Hotels.

# Stellenangebote Offres d'emploi



**Inseratenschluss: Freitag, 11 Uhr. In Ausnahmefällen bis Montag, 11 Uhr, bei Verlust des Mitgliederrabattes.**

## MÖVENPICK

Zur Ergänzung unseres obersten Kaderteams suchen wir einen

### Chief Steward

Die Aufgaben umfassen den Einsatz, die Leitung und Betreuung des gesamten Hilfspersonals; Organisation und Ueberwachung der Arbeitsplätze, Kontrolle über Getränke- und Speisenausgabe sowie über Reinigungsarbeiten und Bedienung der Maschinen und Einrichtungen.

Wie stellen wir uns den idealen Bewerber vor?  
- Schweizer, Mindestalter 23 Jahre  
- Ausbildung im Gastgewerbe  
- Erfahrung in der Führung von Mitarbeitern  
- gute Spanischkenntnisse

Was können Sie von uns erwarten?  
- sorgfältige Einführung in die neue Aufgabe  
- weitgehende Selbstständigkeit  
- Möglichkeiten zur beruflichen wie auch persönlichen Weiterbildung  
- gute Entlohnung und Sozialleistungen  
- Aufstiegsmöglichkeiten innerhalb des Mövenpick-Unternehmens

Wenn Sie glauben, dieser Posten sei das Richtige für Sie, so rufen Sie uns unverbindlich an, damit wir eine Besprechung vereinbaren können.

E. Liechti, Hotel-Mövenpick im Wäcker, Neuen-  
gasse 44, 3000 Bern, Telefon (031) 22 08 66.



**Restaurant  
zum braunen Mutz  
Barfüsserplatz 10**

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

### Chef de garde Commis de cuisine Commis tournant

Sich melden bei  
Familie G. Meierhofer, Telefon (061) 24 33 69.

**Parc-Hôtel-Restaurant  
La Mésange à Leysin**

cherche pour le mois de septembre ou date à con-  
venir

### chef de cuisine

travaillant avec commis.

Gesucht in Jahresstelle für Réception, Telefon und  
Korrespondenz

### Sekretärin

Offerten mit Zeugnisabschriften an

**Hotel Juri, 4002 Basel**

Wir suchen für unser Hotel-Restaurant in Basel/  
Eintritt nach Uebereinkunft (September bis Dezember  
1969)

### Gouvernante/Hausbeamtin

Darunter verstehen wir eine fähige und umsichtige  
Persönlichkeit (Absolventin einer entsprechenden  
Fachschule und Praktikum) zur Ueberwachung und  
Leitung der Etagen, der Lingerie, des Buffets und des  
Hauses ganz allgemein sowie Mithilfe an der Récep-  
tion. Bei unserer Abwesenheit müssen wir uns auf  
als korrekte und einsatzfreudige Vertretung verlas-  
sen können. Die Entlohnung möchten wir nach  
Kenntnis der bisherigen Ausbildung und Tätigkeit  
festsetzen.  
Bewerberinnen richten Ihre Offerte mit den üblichen  
Unterlagen (Zeugnisabschriften, Bild), Ansprüchen und Ein-  
trittsmöglichkeit an

**Hotel du Commerce, Basel  
W. + N. Weibel, Tel. (061) 32 96 16**

Stadt-Casino Basel sucht für sofort oder nach Ueber-  
einkunft in Jahresstelle

### Allgemeingouvernante

evtl. auch für Buffetaufbösungen, 25- bis 35jährig, ab-  
wechslungsreicher und verantwortungsvoller Posten.  
Zimmer im Hause. Jüngere Kraft wird eingearbeitet.

Offerten sind zu richten an:

**W. Obrist, Stadt-Casino Basel  
4000 Basel, Tel. (061) 24 38 45**

Gesucht nach ASCONA (Tessin)

### 1 Demi-chef de rang

(deutsch sprechend)

### 1 Commis de rang

### 1 Buffettochter

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an  
**Hotel Europe au lac, 6612 Ascona**

### Directeur de tourisme

est demandé pour Congo-Kivu.

On offre: situation intéressante, bien rémunérée, dans  
un climat sain et maintenant calme.

Beaucoup de responsabilités et de liberté d'action.  
On demande: personnalité ayant expérience dans  
l'organisation de voyage, publicité, public-relations,  
etc.

Faire offre avec certificats et curriculum vitae à  
Max Gmür, 50, rue Neuve, à Bruxelles.

Wir suchen

### Serviertochter oder Kellner

### Buffettochter oder -bursche

(Nur Schweizer)

Hoher Verdienst und geregelte Freizeit (Schichtbe-  
trieb). - Offerten erbeten an Familie Hug.

**Bahnhof Hotel Jakobshof  
9630 Wattwil (SG), Tel. (074) 7 10 82**

**Hotel Bad Schauenburg  
4410 Liestal**

Gesucht für Landgasthof

### Alleinkoch und Serviertochter

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft. Geregelte  
Arbeitszeit und hoher Verdienst zugesichert.

Wenn Sie für diesen Platz Interesse haben, telefo-  
nieren Sie unter (061) 84 12 02.

### SAHARA PALACE HOTEL

Nous cherchons pour notre hôtel qui a nou-  
vellement construit à Nefta (Tunisie) un jeune  
couple qualifié pour le poste de

### directeur

Les candidats à ce poste sont priés d'adres-  
ser leurs offres avec curriculum vitae et  
prétentions de salaire à

STIL  
19ème rue au Port  
Tunis  
attention de Monsieur Triki

### HOTEL INTERCONTINENTAL GENEVE

sucht

### Serviertöchter

### und Kellner

Schweizer Nationalität. Kost und Logis, Uniform,  
Jahresstelle.

Bewerbungen sind zu richten an die Personalabtei-  
lung, Hotel Intercontinental, Postfach, 1211 Genève 19,  
Telefon (022) 34 00 00, Int. 254.

### HOTEL ATLANTA à Bruxelles

cherche pour son restaurant et son service traî-  
ter un

### directeur-gérant

Nous offrons: une situation stable, d'avenir et bien  
rémunérée. Grande liberté d'action et d'initiative.  
Les candidats sont priés de faire offre, avec pré-  
sentations et références et curriculum vitae à l'hôtel  
Atlanta, 7 boulevard Adolphe Max, à Bruxelles 1.

**Hotel Gletschergarten  
3818 Grindelwald**

sucht auf 1. September 1969 in Jahresstelle oder als  
Aushilfe für September und Oktober

### Koch oder Köchin

Offerten an Frau Füllmann, Tel. (036) 3 27 21.

### Hotel restaurant sonnenberg

Herrliche Aussicht, 700 m ü. M., 6010 Kriens/Luzern.  
10 Autominuten von Luzern entfernt.

Wir suchen mit Eintritt für sofort oder nach Ueber-  
einkunft

### Haustochter Buffettochter Serviertochter Zimmermädchen Officebursche

Offerten sind erbeten an A. Zibung, 6010 Kriens/  
Luzern, Telefon (041) 22 19 55.

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft jüngere

### Alleinkoch oder Köchin

Offerten erbeten an Familie Mathis,

**Hotel Engel, 6385 Niederrickenbach  
Tel. (041) 84 13 79**

### Commis de cuisine

Bon salaire, cherché par

**Restaurant Bavaria  
49, rue du Rhône, 1211 Genève, tél. (022) 24 09 68.**

## Hotel Limmathaus Zürich

sucht auf 15. August oder nach Uebereinkunft in  
Jahresstelle tüchtige, sprachkundige

### Sekretärin (evtl. Aushilfe)

Wenn möglich Kenntnisse der NCR 42.

Offerten erbeten an die Direktion oder Telefon  
(051) 42 52 40.

## Anmeldeformular für Stellensuchende

Bewerber, die sich für einen Arbeitsplatz in einem  
unserer Mitgliederbetriebe interessieren, wollen bitte  
nebenstehenden Coupon in Blockschrift gut leserlich  
und vollständig ausfüllen und an folgende Adresse  
einsenden:

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN  
Stellenvermittlung  
Postfach  
3001 Bern

## Formule d'inscription pour employés cherchant une place

Les candidats qui désirent trouver un emploi dans  
un des hôtels membres de notre société sont priés  
de remplir complètement et lisiblement en lettres  
capitales le coupon ci-contre et de le retourner  
à l'adresse suivante:

Société suisse des hôteliers  
Service de placement  
Case postale  
3001 Berne

|                |   |   |  |
|----------------|---|---|--|
| hier abtrennen | Name<br>Nom<br>Cognome  | Vorname<br>Prénom<br>Nome   | Geboren am<br>Né le<br>Nato il   |
|                | Wohnadresse<br>Domicile (adresse exacte)<br>Indirizzo attuale |   | Telefon<br>Téléphone<br>Telefono   |
|                | Nationalität<br>Nationalité<br>Nazionalità                    | Art der Bewilligung für Ausländer<br>Genre de permis pour étrangers<br>Genere di permesso per stranieri |  |
|                | Bisherige Tätigkeit<br>Activité antérieure<br>Attività svolta | 3 letzte Arbeitgeber<br>3 derniers employeurs<br>3 ultimi datori di lavoro                              |  |
|                | Wünscht Stelle als<br>Desire place de<br>Desidera place de    |   |  |
|                | Bemerkungen<br>Observations<br>Osservazioni                   | Gewünschtes Eintrittsdatum<br>Date désirée d'entrée en fonction<br>Entrata in servizio desiderata       | Jahres- oder Saisonstelle<br>Place à l'année<br>ou saisonnière<br>Posto annuale o stagionale |

# Rôtisserie de l'horloge

sucht in Jahresstelle ab etwa 20. August oder später

**Chef de rang**  
**Demi-chef de rang**  
**Commis de rang**

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Gehaltsansprüchen sind zu richten an:

H.-J. Löhner, Personalchef der Mustermesse-Restaurants,  
Drahtzugstrasse 57, 4057 Basel, Tel. (061) 24 91 84  
7300

## MÖVENPICK

Wir suchen für unser Restaurant Cendrier Centre in Genf einen

## Küchenchef

Die wichtigsten Voraussetzungen sind:

- einwandfreier Charakter
- begeisterungsfähig und korrekt seinen 40 Mitarbeitern gegenüber
- gründliche fachliche Ausbildung
- aufnahmefähig für neue Methoden der Küchenführung

Eintrittsdatum:

am liebsten sofort, um eine gründliche und sorgfältige Einführung zu gewährleisten. Wir warten jedoch gerne auf einen guten Mitarbeiter, da wir uns auch vorstellen können, dass Sie bis auf den Spätsommer in der Saison beschäftigt sind.

Es handelt sich um einen vielseitigen und anspruchsvollen Chefposten, der auch entsprechend honoriert wird. Fortschrittliche Arbeitsbedingungen und modernste Hilfsmittel sind eine Selbstverständlichkeit.

Ihre Bewerbungen und daraus sich ergebendes persönliches Gespräch behandeln wir vertraulich.

Bitte wenden Sie sich an folgende Adresse:

T. Kluvers (persönlich), Direktor Mövenpick Cendrier Center,  
17 rue du Cendrier, 1201 Genève, Tel. (022) 31 64 03

P 18-308

Cherchons pour tout de suite ou date à convenir  
**cuisinier**

Faire offres à la Direction du  
**Casino de Montreux, 1820 Montreux**  
tél. (021) 62 44 47

P 22-120



St. Moritz

Neues Hotel mit 200 Betten sucht für lange Wintersaison 1969/70

**Chef de réception**  
**Sekretärinnen**  
**Telefonistinnen**  
**Warenkontrollleur**  
(Computer-Einschulung)

**Oberkellner**  
**Chefs de rang**  
**Demi-chefs de rang**  
**Barman**  
**Barcommis**

**Economat/Office-Gouvernante**  
**Lingerie-Gouvernante**  
**Lingeriemädchen**  
**Zimmermädchen**  
**Personal-Zimmermädchen**  
**Portiers**  
**Chasseurs**  
**Chauffeur**  
**Hausmechaniker**

Offerten sind mit Zeugniskopien, Foto und Lebenslauf an die Direktion zu richten.

7391



Hotel Baur au Lac, 8022 Zürich 1

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft:

Réception: **Réceptionnaire**

Loge: **Telefonistin**  
(Schweizerin mit PTT-Lehrabschluss)  
**Chasseurs**

Küche: **Chefs de partie**  
**Commis de cuisine**  
**Commis pâtissier**

Offerten sind mit Zeugniskopien, Lebenslauf und Photo an die Direktion zu richten.

7369

Gesucht für sofort:

**1 Saal- und Restaurationstochter**  
**oder Kellner**

**1 Praktikant oder Praktikantin**

Offerten erbeten an:

Hotel du Nord, A. Maurer  
3800 Interlaken

7370

Landi Bündnerstube, 4852 Rothrist

sucht für 15. August jungen, tüchtigen

**Koch**

neben Chef und Lehrlingen.

Offerten mit Zeugniskopien sind zu richten an  
Heinz Arber-Leuenberger, Küchenchef, Telefon  
(062) 41 15 84.

7371

Gesucht auf 10. September oder nach Uebereinkunft  
tüchtige

**Köchin oder Alleinkoch**

in sehr gut eingerichtete Küche.

Offerten an Familie Betschen.

Restaurant Bären, 3076 Worb  
Tel. (031) 83 22 91

7353

Gesucht

**Koch**  
oder  
**Köchin**

für Mehrzwecksanatorium mit 200 Betten (zirka 50  
Dial-Patienten). Eintritt sofort oder nach Ueberein-  
kunft. Gute Entlohnung.

Auskünfte erteilt:

Verwaltung Sanatorium Valbella  
7260 Davos-Dorf, Tel. (083) 3 62 41

OFA 5690600

Café Burger, Wettingen

sucht freundliche, tüchtige

**Serviertochter**

in Jahresstelle, guter Verdienst und geregelte Arbeits-  
zeit, mit Kost und Logis.

Offerten oder Telefon an W. Burger, Café-Restaurant,  
5400 Baden, Badstrasse 11, Tel. (056) 2 69 22.  
OFA 5236003

Gesucht für sofort freundliche

**Serviertochter**

in gutgehendes Speiserestaurant, sehr hoher Ver-  
dienst, geregelte Freizeit, angenehmes Betriebs-  
klima.

Landgasthof Traube  
9325 Roggwil (TG)  
Hauptmann Soller Haus  
Familie Hefti, Tel. (071) 48 12 19

33-3922

Bahnhofbuffet Winterthur

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**Waren- und Bonkontrollleur**

gesetzten Alters. Kenntnisse in der Lebensmittel-  
branche (Gastgewerbe). Zuverlässig und ehrlich. Die-  
sem Mitarbeiter möchte ich auch die Frühdienst-  
kontrolle anvertrauen. Es handelt sich um eine gut-  
bezahlte Jahresstelle. Geregelte Freizeit. Möglichkeit  
zum Eintritt in die Pensionskasse.

Offerten sind erbeten an W. Frauchiger-Minnig, Bahn-  
hofbuffet, 8401 Winterthur, Tel. (052) 22 13 35.

P 41-179



Hotel Chur

Gesucht

in Jahresstelle oder Saison

somit oder nach Uebereinkunft

Küche: **Chef de partie**  
**Commis de cuisine**

Service: **Chef de rang**  
in Rotisserie: **Commis de rang**  
**Kellner-Praktikant**

in Jägerstübl: **Kellner**  
**Serviertochter**  
**Buffetochter-Tournante**

Divers: **Portier**  
(Tagesdienst)  
**Zimmermädchen**  
**Officebursche**

Offerten mit den üblichen Unterlagen an die Direktion oder unter  
Telefon (081) 22 54 44 oder (081) 22 66 82.

7408

Hotel Albana St. Moritz

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft in Jahresstellung:

**Sekretärin**  
**Küchenchef**  
**Commis de cuisine**  
**Restaurationstöchter**  
**Nachtportier**  
**Etagenportier**

Interessenten bitten wir, Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen an  
W. Hofmann, Hotel Albana, 7500 St. Moritz, zu richten.

7359

## Restaurationsbetriebe im Shopping-Center Spreitenbach bei Zürich

Für das erste gastronomische Gross-Unternehmen dieser Art in der  
Schweiz:

Vier Restaurants, Cafeteria, Snack-Bars, acht Kegelbahnen, Bar-Dancing,  
Hauptküche, zwei Satellitenküchen usw. mit modernster Planung und  
Einrichtung,

suchen wir auf den 20. Oktober (Teileröffnung 1. November 1969, Ge-  
samteröffnung 12. März 1970)

## Küchenchef

- Schweizer, 26 bis 35 Jahre
- Ueberdurchschnittlich vielseitige Fachkenntnisse
- Organisationstalent
- Selbständige Kalkulation Bedingung
- Kaufmännische Kenntnisse erwünscht

Wenn Sie diesen Anforderungen entsprechen können, bieten wir Ihnen:

- Vertrauensposten
- Ueberdurchschnittliches Salär
- Ausgebaute Sozialleistungen
- Modernst eingerichteter Betrieb
- Mitspracherecht in Personalanstellung und Einkauf für Küchenbe-  
triebe

Handschriftliche Bewerbungen mit Lohnansprüchen, Foto, Zeugnisab-  
schriften und Referenzen (Diskretion zugesichert) an:

Dir. Rudolf Kuster, 6644 Orselina

7394

## Hotel-Restaurant Weisses Kreuz 3800 Interlaken

sucht

### 1. Sekretärin

Bevorzugt werden sprachkundige Bewerberinnen, die an exaktes und  
selbständiges Arbeiten gewöhnt sind.

Bei Eignung Dauerstelle. Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an:  
Familie Bieri, Telefon (036) 2 23 12.

7093





eröffnet anfangs 1971 ein neues Personalrestaurant. Der Neubau enthält Essräume zur Verpflegung von über 4000 Personen pro Tag, einen Gästetrakt, Freizeit- und Erfrischungsräume sowie ein Hallenbad.

Für die Mitarbeit bei der Detailplanung, Einrichtung und Organisation sowie für die spätere Leitung dieses Betriebes suchen wir einen

## Absolventen der Schweizerischen Hotelfachschule

Das Aufgabengebiet dieses anspruchsvollen Postens umfasst somit sämtliche mit der Führung eines solchen Betriebes anfallenden Arbeiten.

Wir bitten Bewerber schweizerischer Nationalität, welche sich über die notwendige Erfahrung in der Führung gleicher oder ähnlicher Betriebe ausweisen können, um Zustellung ihrer Bewerbungsunterlagen an die Personalabteilung.

F. HOFFMANN-LA ROCHE & CO., Aktiengesellschaft, 4002 Basel.

7377

Wir suchen auf 1. August oder nach Uebereinkunft jüngere, tüchtige

### Restaurationstochter

in sehr nettes Team. Wir führen ein erstklassiges Grill-room-Restaurant. Ausserordentlicher Verdienst. Geregelte Arbeitszeit.

Offerten erbeten an

Restaurant Locanda Singerhaus, Stadthausgasse 10, Basel, Tel. (061) 23 39 30.

7203

### Inseratenschluss: Jeden Freitag morgen um 11 Uhr!

### KONGRESSHAUS ZÜRICH



sucht zu baldigem Eintritt einen tüchtigen

### Oberkellner/Chef de service

Interessenten senden ihre Bewerbung mit Foto und Zeugniskopien an die Direktion.

7173

**GESUCHT** In ruhiges Sport- und Familienhotel in bekanntem Bergkurort Graubündens für die kommende Winter- und Sommersaison

**1 Oberkellner**  
(eventuell Obersaaltochter), fach- und sprachkundig

**1 Barmaid**  
für Hotelbar.  
(eventuell Anfängerin)

**2 Saalkellner**

**1 Office-Economatgouvernante**

**1 Office-Economatgouvernante-Gehilfin**

**1 Chef de réception/Kassier/-**

**Assisten-Manager**

NOR-42-kundig, sprachkundig, in Jahresstelle (eventuell mit fachkundiger Gattin als Gouvernante)

**1 Wäscherin-Lingère**  
(vollautomatische Anlage)

**1 Küchenchef**  
(keine Restauration, keine Nachtlässe)

**1 Commis de cuisine**

**2 Küchenburschen**

Offerten mit den notwendigen Unterlagen und der Bekanntheit der Lohnansprüche richten man bitte unter Chiffre 7063 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

### Restaurant-Dancing Lido Rapperswil

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft  
tüchtige

### Serviertochter

Freie Kost und geregelte Arbeitszeit zugesichert.

Telephon (055) 2 25 10

P 19-969

### Restaurant Club 21

Für unser neu renoviertes à-la-carte-Restaurant Nähe Zürich suchen wir in Jahresstellen per sofort oder nach Uebereinkunft folgendes qualifiziertes Personal

### Saucier

### Buffetdame

### Buffettochter

### Chefs de rang

### Commis de rang

### Demi-chefs

### Barcommis

Offerten mit Zeugniskopien und Photo oder Telefonanruf sind erbeten an  
Paul Buol, Restaurant Club 21,  
8953 Dietikon, Tel. (051) 88 17 18.

7179

Gesucht per Anfang August oder nach Uebereinkunft in Jahresstellung

### Sekretärin

evtl. Anfängerin

für Gästempfang, Telefonbedienung, Korrespondenz, Töchter, welche gerne in einem lebhaften Betrieb arbeiten und die nötigen Fremdsprachkenntnisse besitzen, melden sich mit Referenzen bei

Hotel Engelhof Basel  
4051 Basel

7097

### RESTAURANT DE LA GRENETTE 1700 FRIBOURG

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

### Restaurationstochter evtl. Kellner

(2 Service)

### Hausbursche

### Office-Mädchen

### Office-Bursche

Interessante Arbeitszeit (Schichtbetrieb). Gutbezahlte Jahresstellen.

Offerten erbeten an die Direktion oder  
Telefon (037) 2 65 21

P 17681 F

Confiserie Tea-room Schiesser, Basel

sucht

### 1 Verkäuferin

### 1 Tochter für den Service

Tagesbetrieb. Sonntag und ein halber Wochentag frei.  
Bewerbungen an Confiserie Tea-room Schiesser,  
Marktplatz 18, 4000 Basel, Tel. (061) 23 00 44.  
Mosse 9881550

Gesucht auf 15. August oder nach Uebereinkunft  
junge, tüchtige

### Anfangsbarmaid oder Service-Tochter

die Freude am Bardiens hat. Guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit, Jahresstelle.  
Offerten erbeten an

Rüden-Bar, Bahnhofstrasse 10  
8200 Schaffhausen  
Tel. (053) 5 32 77, Herrn Schön

OFA 64767005

Wir suchen in gutgehendes Speiserestaurant nach  
Luzern, Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft

### Serviertochter

### Kellner

speiseservicegewandt, hoher Verdienst.

### Commis de cuisine

Geregelte Arbeits- und Freizeit, guter Lohn.

Anfragen erbeten an:

Kunsthause-Restaurant, 6002 Luzern  
Telefon (041) 22 40 23

Familie O. Rogger

7281



cherche pour tout de suite ou entrée à convenir  
jeune

### chef de cuisine

pour diriger petite brigade.

Faire offres ou se présenter à la direction.  
Téléphone (032) 2 32 55

7191

## Beau Rivage GENÈVE

cherche:

### 1 chasseur de nuit

### 1 commis de cuisine

Entrée de suite ou à convenir.

Faire offre avec copies de certificats et photo à:  
Chef du personnel, Hôtel Beau-Rivage, Genève

7230

Jeune homme ou jeune fille est demandé comme

### réceptionnaire main-courantier

à l'Hôtel Astoria, 103, rue Royale, Bruxelles. Langues étrangères et références exigées.

7232

### Buffetdame

in Jahresstelle gesucht.

Hotel Waldhaus Dolder, 8032 Zürich

7229



Wir suchen für unser modernes Restaurant  
CENTER, Olten,

### jüngeren Koch

mit guten Traiteurkenntnissen.

Wir bieten: zeitgemässe Besoldung, gute Verpflegung, geregelte Arbeitszeit, Pensionskasse.

Interessenten melden sich bitte bei:

E. Büchi, Gerant, Restaurant CENTER, Olten,  
Tel. (062) 22 24 46.

P 29-138

### Spreitenbach bei Zürich Restaurant Züricher

Sind Sie eine à la carte gewohnte und flinke

### Serviertochter?

Möchten Sie viel verdienen?

Dann melden Sie sich unter Tel. (056) 3 60 44.

6393

Gesucht zum Eintritt für sofort oder nach Uebereinkunft

### 2. Chef de service

In grösseres Bahnhofbuffet.

Qualifizierte Interessenten mit taktvollem Umgang mit dem Personal sind um ihre Offerte gebeten an

W. Frauchiger-Minnig,  
Bahnhofbuffet SBB, 8401 Winterthur,  
Tel. (052) 22 13 35.

P 173 W

Das moderne Hotel Inter-Continental, Düsseldorf, sucht zum 1. Oktober

### Telefonistin (sprachkundig)



Unterkunft in unserem neuen Personalhaus ist möglich und Berufsbildung stellen wir. Ihre Kurzbewerbung richten Sie bitte an:

Hotel Inter-Continental, 4, Düsseldorf  
Karl-Arnold-Platz 5, Postfach 607  
Telefon 43 48 48

617

## Hotel acker montana

Wildhaus (Obertoggenburg)

sucht:

### Sekretärin Buffettochter Commis de cuisine

718

### Hotel Restaurant



Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

### Serviertochter

für gepflegten Restaurationsbetrieb.

J. Schnarwiler-Gall

Telefon (056) 2 30 88



OFA 52721003

# Rôtisserie del'horloge

und

## Mustermesse Restaurants

suchen in Jahresstelle ab 20. August oder später

## Chef de service

etwa 30 bis 35 Jahre alt, Schweizer oder Ausländer mit Niederlassung.

Wir verlangen:  
Guter Verkäufer  
straffe Personalführung  
sprachgewandt

Wir bieten:  
Selbständiges Arbeiten  
Unterstützung durch die Geschäftsleitung  
geregelter Freizeit

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an:

H.-J. Löhner, Personalchef der Mustermesse Restaurants,  
Drahtzugstrasse 57, 4057 Basel, Tel. (061) 24 91 94

7301

## HOTEL PARK AROSA

1800 m ü. M., Erstklasshotel, Schwimmbad, Massage-  
abteilung, Kegelbahnen, Spezialitätengrill, 200 Betten,  
sucht:

**Chef garde-manger**  
**Chef de garde**  
**Chef de grill**  
**Chef tournant**  
**Chef entremetier**

**Commis de cuisine**

**2. Maitre d'hôtel**

**Vine Butler**  
**Chef de rang**  
**Demi-chef de rang**  
**Commis de rang**

**Commis de bar**

**Chef de grill**  
(à la carte-Restaurant)  
tranchier- und flambierkundig, Verkäufer

**Chef de rang de grill**  
**Commis de rang de grill**

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen (Foto und  
Gehaltsansprüche) erbitten an die Direktion.

7402

## Seehotel Schwert, 6442 Gersau

sucht für anfangs September

### Koch

für Spezialitätenküche

### Serviertochter

gewandt im Speisesservice.

Offerten sind zu richten an Seehotel Schwert,  
6442 Gersau, Telefon (041) 83 61 34.

7374

Das neue Café-Restaurant Gotthard in Luzern sucht  
für anfangs oder Mitte September

### Serviertochter

### Buffettochter

### Serviceablösung

### Küchenhilfspersonal

Offerten sind zu richten an

Frl. M. Erni, Gerantin, z. Zt. Seehotel  
Schwert, 6442 Gersau  
Tel. (041) 83 61 34

7273



## Hotel-Restaurant-Bar

Gesucht auf 1. September, evtl. auch früher, tüchtigen

### Koch oder Commis de cuisine

### Hotel-Portier/Hausbursche

Offerten an Hotel Wysses Rössli, 6430 Schwyz,  
Telefon (043) 3 19 22.

7375

### Café-Restaurant «Grischuna»

### 7050 Arosa

Gesucht für Winter 1969/70

**Koch**  
**Commis de cuisine**  
**Serviertochter**  
**Buffettochter**  
**Haus- und Officeburschen oder**  
**-mädchen**

Schriftliche Offerten mit Bild an:  
Fam. Schubiger.

P 13-29043

Gesucht

### Kochlehrling

Offerten an E. Heibling

Hotel Schiff, Bollingen  
bei Rapperswil, Tel. (055) 2 18 13.

P 19-924

### Ascona

Gesucht für sofort oder auf 1. September tüchtigen,  
selbständigen

**Chef de partie**  
**oder Chef-Saucier**  
**Saal-Restaurationsstochter**  
**evtl. Kellner**

Offerten an Hotel Moro, 6612 Ascona,  
Telefon (093) 2 10 80.

7384

## Restaurationsbetriebe im Shopping-Center Spreitenbach bei Zürich

Für das erste gastronomische Gross-Unternehmen dieser Art in der  
Schweiz:

Vier Restaurants, Cafeteria, Snack-Bars, acht Kegelbahnen, Bar-Dancing,  
Hauptküche, zwei Satellitenküchen usw. mit modernster Planung und  
Einrichtung.

suchen wir auf den 25. Oktober 1969 (Teileröffnung 1. November 1969,  
Gesamteröffnung 12. März 1970) in Jahresstelle

**Saucier**  
**Chef garde-manger**  
**Chef pâtissier**  
**Chefs de partie**  
**Commis de cuisine**  
**Casseroliers**

### Buffetpersonal

### Serviertöchter

### Kellner

(vorgeschriebenes Arbeitstunne wird zu Verfügung ge-  
stellt)

**Kegelbahnchef/Kellermeister**  
**Hilfspersonal**

Wir bieten:

Ausgebaute Sozialleistungen, modernst eingerichtete Betriebe, gere-  
gelte Arbeits- und Freizeiten, interne Fachausbildung, entsprechende  
Entlohnung.

Bewerbungen, von einsatzfreudigen und bestausgewiesenen Fachleuten,  
mit Lohnansprüchen, Foto, Zeugniskopien und Referenzen (Diskretion  
zugesichert) an

Dir. Rudolf Kuster, 6644 Orselina

7395

## Savoy Hotel, Arosa

sucht für die Wintersaison (bis nach Ostern)

### Sekretärin

(Schweizerin, sprachkundig und geübt in Korrespondenz, deutsch,  
englisch und französisch, Buchungsmaschine SWEDA)

### I. Barmann oder Barmaid

(4 Sprachen)

### Etagengouvernante

### Office-Economat Gouvernante

### Economat-Küchen Gouvernante

### Telephonist

### Chauffeur

### Tournant Etage/Loge

### Etagenportier

### Zimmermädchen

### Saucier

(Schweizer)

### Entremetier

### Chef de partie tournant

### Commis pâtissier

### Argentier

### Wäscher

### Lingeriehilfen

### Officeburschen oder Officemädchen

### Chef de rang und Demi-chef de rang

### Commis de rang

### Commis de bar

### Restaurationsstöchter

(Grill-Room, flambier- und tranchierkundig).

Offerten mit Zeugnisabschriften, Foto und Gehaltsansprüchen sind zu  
richten an: Hotel Meister, 6902 Lugano.

7315



## Hôtel PRESIDENT Genève

cherche pour entrée à convenir

### réceptionnaire

### caissier main-courantier

### controleur

(secrétaire débutant)

### cuisiniers

(salaires élevés plus participation)

### chefs de rang

### commis de restaurant

(gains mensuels élevés)

Préférence sera donnée à personnel suisse ou hors plafonnement.

S'adresser à la direction, 47 quai Wilson, 1211 Genève, ou téléphoner  
(021) 31 10 00.

7398

## Küchenchef

mit erfolgreicher Praxis als Chef oder Sous-chef in lebhaftem Restaura-  
tions- und Saalbetrieb.

Wir bieten selbständige Arbeit und überdurchschnittliche Entlohnung für  
einen fähigen jungen Chef, der seiner Brigade unter Einhaltung eines guten  
Betriebsklimas vorzustehen weiss.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbitten unter Chiffre 7393 an  
Hotel-Revue, 3011 Bern.

7386

## Hotel Olden, 3780 Gstaad

cherche pour entrée de suite ou à convenir un ou une

## secrétaire

(anglais, allemand, français)

Faire offres avec annexes usuelles et prétentions de salaire à la direc-  
tion.

7085

Erstklassiges Hotel im Zentrum von Zürich sucht für die Loge:

## Tournant

Eintritt per sofort oder nach Uebereinkunft.

Einer einsatzfreudigen Fachkraft, die selbständiges Arbeiten gewöhnt  
ist, bieten wir einen guten Verdienst sowie Aufstiegsmöglichkeiten.

Offerten unter Chiffre 7147 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

W In grössten Winterkurort des Berner Oberlandes  
E In bestfrequentiertes 1.-Klass-Hotel  
N für lange Wintersaison gesucht

**Sekretär/Sekretärin**  
**Etagen-Gouvernante**  
**1 Etagenportier**  
**1 Zimmermädchen**  
**1 Lingeriemädchen**

**Köche**  
**Chef de partie**  
**Commis de cuisine**  
**Kellner**  
**1 Demi-chef**  
**2 Commis**

für Dancing «LE CARROUSEL»

**1 Barkellner**  
**1 Aide du patron**  
**1 Garderobier-chasseur (evtl. Volontär)**

Offerten mit Foto und Zeugniskopien an Jack Meyer,  
Hotel Regina, 3823 Wengen

7320

R  
E  
G  
I  
N  
A



## Hotel de l'Ancre, Genf

sucht für sein modernes Haus mit regem Passantenbetrieb

**Buffetdame/Gouvernante**  
**Buffetdame/-tochter**  
**Kellner/Serviertochter**  
**Anfangskellner**  
**Zimmermädchen**  
**Lingeriemädchen**

Gute Verdienstmöglichkeiten, Gelegenheit Französisch zu lernen.

Offerten sind erbeten an  
 Hotel de l'Ancre, Genf, 34, rue de Lausanne,  
 Telefon (022) 32 16 31.

7318



## Hotel Baur au Lac, 8022 Zürich 1

sucht auf sofort oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle

**Mécanograph**  
 (National)

Offerten sind mit Zeugniskopien, Photo und Lebenslauf an die Direktion zu richten.

7316

In bekanntem Sommer- und Winterkurort des Berner Oberlandes ist die Stelle einer gutqualifizierten

## Sekretärin

im Verkehrsbüro wieder zu besetzen.

Wir erwarten:  
 guter mündlicher und schriftlicher Ausdruck in Deutsch, Französisch und Englisch, Branchenkenntnisse erwünscht, aber nicht Bedingung, angenehme Umgangsformen;

und bieten:  
 fortschrittliche Arbeitsbedingungen in kleinem Team.

Eintritt:  
 Herbst 1969 oder nach Uebereinkunft.

Wir erwarten Ihre Kurzofferte unter Chiffre 7323 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Wir bieten einem aufgeweckten, jungen Mann die Möglichkeit, ab Herbst 1969 eine erstklassige

## Kochlehre

zu absolvieren.

Nähere Auskünfte erteilt P. Riva, Direktor,

Hotel Bellevue, 6356 Rigi Kaltbad,  
 Tel. (041) 83 13 51.

7335

## Hotel Tell und Post, 6454 Flüelen

sucht für sofort

**Restaurationstochter oder Kellner**

Guter Verdienst, geregelte Freizeit.

Offerten sind erbeten an Jos. Walker,  
 Tel. (044) 2 16 16.

7336

## Hotel Schweizerhof, 4000 Basel

sucht

**Chef de rang**

**Glätterin**

(Stiratrice)

Eintritt nach Uebereinkunft. Tel. (061) 34 12 10.

7334

**Speiserestaurant Staffelegg**  
**ob Aarau**

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**Koch oder Köchin**  
**Serviertochter oder Kellner**

Offerten an A. Gloor-Hofmann,  
 5025 Asp, Tel. (064) 22 51 45.

OFA 5185002

Gesucht tüchtige

**Stütze des Patrons**

als Chef in im Service, mit Buffetkenntnissen. Gute Jahresstelle in Restaurationsbetrieb der Stadt Bern.  
 Eintritt: sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten mit Foto, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen sind zu richten an Postfach 1640, 3001 Bern.

7041

## Hotel Seehof, 7260 Davos-Dorf

(neben der Parsennbahn)

sucht für die kommende Wintersaison folgendes qualifiziertes Personal:

## Büro:

**Büropraktikantin**  
 (Schweizerin)

## Etage:

**Zimmermädchen**  
 (sprachkundig)

**Personal-**

**zimmermädchen**

## Saal:

**Saalkellner –**

**demi-chef**  
 (sprachkundig)

## Bohème-

## Grill:

**Restaurationskellner –**

**Chef de rang**  
 (flambier-, tranchierkundig)

## Buffet:

**Buffetbursche und**

**Buffetfräulein**

## Küche:

**Chef-Entremetier**

**Chef-Garde-manger**

**Chef-Tournant**

**Commis de cuisine**  
 (Schweizer)

**1. Chef de grill**

**2. Chef de grill**

**Office-**

**Küchenpersonal**

**Glätterin**

**Lingeriemädchen**

**Praktikantin-Tournant**  
 (Etagé, Office, Buffet)

## Lingerie:

Letztjährige Angestellte, die sich auch in der kommenden Saison für einen Posten interessieren, werden gebeten, sich sofort zu melden.  
 Senden Sie bitte Ihre Offerten mit den üblichen Unterlagen an Herrn D. Bosfeld, Hotel Chateau Gütsch, 6000 Luzern, Telefon (041) 23 38 83.

7388

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**Serviertochter**  
 (evtl. Anfängerin)

**1 Hausbursche**  
 (Portier)

für Oktober

**1 Buffet-Volontär(in)**

Gute Behandlung, geregelte Freizeit und Arbeitsbedingungen.

Anfragen sind zu richten an Paul Moser,

Hotel-Restaurant Glockenhof  
 5000 Aarau, Tel. (064) 22 16 88

7390

## Grand Hôtel Europe, 6000 Luzern

sucht zu baldigem Eintritt bei sehr guten Verdienstmöglichkeiten

**Chef-Entremetier**

**Commis de cuisine**

**Chef de rang, engl.**

**Commis de rang**

**2. Barman**

**Zimmermädchen**

**Näherin**  
 (Jahresstelle)

Offerten sind an die Direktion zu richten  
 Telefon (041) 22 75 01.

7392

Das moderne Hotel Inter. Continental, Düsseldorf, mit drei Restaurants, zwei Bars und 600 Betten sucht ab sofort oder nach Vereinbarung folgende Fachkräfte:

**Chefs de partie**

**Demi-chefs de partie**

**Chefs de rang**  
 (sprachkundig)

**Commis de rang**

**Restaurant-Kassierer(in)**  
 auch Anlernkraft

**Hoteldiener**

Unterkunft in unserem neuen Personal-

haus ist möglich und Berufskleidung stellen wir. Ihre Kurzbewerbung richten Sie bitte an:  
 Hotel Inter. Continental, 4 Düsseldorf  
 Karl-Arnold-Platz 5, Postfach 607  
 Telefon 43 48 48

617



**Wir suchen**

in Jahresstellung mit Eintritt nach Uebereinkunft

**Einkäufer-Kontrollleur**

Dieser Posten umfasst alle mit der Betriebskontrolle und dem Einkauf zusammenhängenden Arbeiten.

Jüngere Schweizer Bürger und Ausländer (mit Niederlassung) mit guten Küchenkenntnissen erhalten den Vorzug. Fahrausweis Kat. A erwünscht.

Leistungslohn und geregelte Arbeitszeit. Auf Wunsch schönes Einzelzimmer in unserem Personalhaus.

Offerten mit Photo und den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion Hotel International, 4000 Basel, Tel. (061) 24 98 00 (Herr Taeschler)

7344

**Hotel International**

## Hotel Rigi-Bahn, 6411 Rigi-Staffel

sucht für sofort jungen, tüchtigen

**Koch**

(neben Chef und Lehrlingen)

Offerten an:

Josef Rickenbach, Tel. (041) 83 11 57  
 7387

Gesucht für sofort junger, tüchtiger

**Commis de cuisine**

Hoher Lohn, geregelte Arbeitszeit.

Anfragen bitte an A. Walther

Gasthof zum Bad  
 5036 Oberentfelden bei Aarau  
 Telefon (064) 43 40 47

7342

**Rôtisserie Restaurant Hirschen**

Ober-Erlinsbach bei Aarau

Wir suchen in unser Team nach Uebereinkunft

**2 Serviertöchter oder Kellner**

evtl. Anfänger.

A. von Felten, Tel. (064) 22 22 14.

OFA 51472500

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft, Nähe Luzern, in neuen, modernen Betrieb

**Hotelsekretärin**

**Barmaid**

Offerten unter Chiffre M 25-901276 an Publicitas AG,  
 6002 Luzern.

**7050 Arosa, Hotel Bellevue**

Gesucht für lange Wintersaison (Ende November bis nach Ostern 1970)

**Telefonist**

sprachgewandt (Schweizer bevorzugt)

**Chasseur**

**Restaurationstochter**

tranchier- und flambierkundig

**Keller- und Hausbursche**

**Office-Economatgouvernante**

**Kaffee Köchin**

**Zimmermädchen**

(Schweizerin bevorzugt)

**Hilfszimmermädchen**

**Etagenportier**

(Schweizer)

**Glätterin**

Offerten mit Lohnansprüchen und Unterlagen erbeten an: F. Hold, z. ZL 6672 Gordevio (TI)

7345

**Posthotel Arosa**

sucht für kommende Wintersaison

**Economat-Officegouvernante**

**Caviste/Kellermeister**

Offerten erbeten an:

H. J. Hobi, 7050 Arosa.

7346

**Hotel-Rest. Belvoir, Rüschlikon**

sucht

**Sekretärin**

**Chef de partie**

**Commis de cuisine**

**Serviertochter**

**Officebursche**

**Hausbursche**

Hohe Verdienstmöglichkeiten.

Direkte Busverbindung mit Zürich.

Telefon (051) 92 03 02.

7348

**Erstklasshotel in Arosa**

mit grossem Restaurationsbetrieb sucht für kommende Wintersaison, ganzjährig

**Küchenchef**

Offerten erbeten unter Chiffre 7350 an Hotel-Revue,  
 3011 Bern.

## Hamburg: Hotel Schweizer Hof

sucht für sofort

**Commis de cuisine**

oder

**Demi-chef de cuisine**

**Commis de rang**

oder

**Demi-chef de rang**

Direktion Hotel Schweizer Hof, 2. Hamburg 63,  
 Wellingsbütteler Landstrasse 217, Tel. (0461) 50 11 06.  
 7349

**Hotel Rosenberg, Zug**

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**1 Commis de cuisine**

für sehr gepflegtes Spezial-Restaurant.

Beste Weiterbildungsmöglichkeit und guter Lohn.

Telefon (042) 21 43 43.

7328

**Hotel Bahnhof, 8200 Schaffhausen**

Gesucht in Jahresstelle

**Barmaid**

in Hotelbar. Eintritt 15. August oder nach Uebereinkunft.

Offerten erbeten an A. W. Graf.

7329

Für Monat August-September gesucht:

sprachkundige

**Barmaid – Night**

**Kellner – Grill**

**Serviertöchter – Dancing**

Offerten an

La Romantica, Melide,  
 Tel. (091) 8 75 21.

7407

On cherche dans une petite pension au Lac Léman:

**1 secrétaire**

**1 couple: portier et femme de chambre**

**1 cuisinière**

**1 garçon de maison**

Entrée au 1er septembre ou date à convenir.

Faire offre avec copies de certificats, photo et prétentions de salaire sous chiffre 7406 à l'Hotel-Revu, 3011 Bern.

Erstklasshotel in St. Moritz, 100 Betten, sucht für Wintersaison 1969/70

**Oberkellner**

(Schweizer) sprachkundig

**Küchenchef**

(Schweizer)

**Concierge/Telefonist**

sprachkundig

**Kondukteur/Logentournant**

**Chefs de rang/Etage**

**Commis de rang**

**Etagenportiers**

**Chasseur**

**Barmaid**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten unter Chiffre 7280 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Bad-Hotel Bären, 5400 Baden**

sucht in gutgehenden, ruhigen Betrieb jüngere

**Saaltochter oder Kellner**

Jahresstelle, Eintritt baldmöglich oder nach Uebereinkunft. Guter Verdienst bei angenehmen Arbeitsbedingungen.

Offerten mit den üblichen Unterlagen an Familie K. Gugolz.

7289



**Hotel Bernerhof, Interlaken**

sucht auf 15. September

**Sekretärin-Réceptionniste**

Interessante Tätigkeit in modernem Erstklasshotel (65 Betten).

Handschriftliche Offerten erbeten an H. P. Andrepp,  
 Telefon (036) 2 21 31.

7386



Grand Hotel BELLEVUE Gstaad sucht für Sommer 1970 oder früher

## dynamische Direktion

Ehepaar im Alter von 30 bis 40 Jahren

- Sie finden:
- besterhaltenes Erstklass-Hotel mit Zusatzbetrieben und grossem, gepflegtem Park im international bekannten Sommer- und Winterkurort Gstaad
  - langjährige und anspruchsvolle Stammkundschaft
  - einen jungen, ausschliesslich aus Geschäftsleuten bestehenden Verwaltungsrat mit Glauben und Vertrauen in das Unternehmen und seine Mitarbeiter
  - ein Direktions-Chalet und grosszügige Verdienstmöglichkeiten.
- Sie bringen:
- Erfahrung in der neuzeitlichen Führung eines Hotelbetriebes und Fähigkeiten zur Leitung des Mitarbeiterstabes (etwa 40 Personen)
  - freundliche, dienstbereite Kundenbetreuung
  - einsatzfreudiges, aufgeschlossenes und verantwortungsbereites Teamdenken und -Handeln
  - Kenntnisse im modernen Hotelmarketing
  - aktuelles kaufmännisches und fachliches Management.

Siefern Sie die Leitung des Grand Hotel BELLEVUE übernehmen möchten und sich den Anforderungen gewachsen fühlen, bitten wir Sie, Ihre ausführliche Bewerbung an Herrn Muggli, Unterer Batterieweg 166, 4000 Basel zu richten. Besten Dank.

## Albergo mit kleinem Hotelbetrieb

in der Nähe von Locarno an gut besuchtem Ausflugsort.

Gesucht für sofort oder nach Vereinbarung ein fachtüchtiges

## Wirteehepaar, eventuell Gerant

mit Fähigkeitsausweis. Interessant für Initiativen Küchenchef. Günstige Pachtbedingungen.

Offerten unter Chiffre 7176 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



## Trans Europ Express Zürich–Mailand

Für die Bewirtschaftung der internationalen Luxuszüge auf der Strecke Zürich–Mailand suchen wir gut ausgewiesene und fachkundige Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen. Eintritt auf den 28. September 1969 (Fahrplanwechsel) oder später.

## Chef de service/Oberkellner

mindestens 26 Jahre alt, mit der nötigen Erfahrung und der Fähigkeit eine Brigade selbstständig zu führen. Gute Sprachkenntnisse in Deutsch, Französisch, Italienisch und Englisch.

## Restaurations-Töchter und Kellner

im Alter von 20–45 Jahren, mit guten Kenntnissen in den drei Landessprachen.

## Köche

mit mehrjähriger Praxis als Alleinkoch, mindestens 24 Jahre alt.

## Küchen- und Officegehilfen

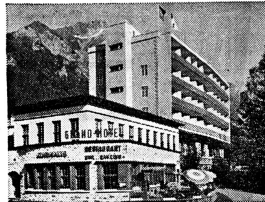
mit Erfahrung im Gastgewerbe, im Alter von 20–40 Jahren.

Wir offerieren eine interessante Beschäftigung in gut frequentierten Zügen mit internationalem Publikum. Gute Lohnbedingungen und geregelte Arbeitszeit, Pensionsfürsorgekasse, Gratifikation.

Bewerbungen mit Bild und Zeugnisabschriften sind zu richten an die

**Direktion der Schweiz. Speisewagen-Gesellschaft, 4600 Olten.**  
Auf Wunsch stellen wir Ihnen gerne unsern Anmeldebogen zu.

7116



## Kulm Hotel St. Moritz

sucht für Wintersaison (Ende November bis anfangs April)

- Bureau:** Assistent für Personalchef  
Maincourantier NCR  
Stagiaires
- Loge:** Telefonistin  
(Winter und Sommer 1970)  
Chasseure  
Garderobiere
- Halle:** Chef de hall, Commis de hall
- Restaurant:** Chefs de rang  
Demi-chefs de rang  
Chefs d'étages  
Commis de suite  
Commis für Grill-Room  
Femme de chambre tournante  
Portier tournant  
Personal-Zimmermädchen  
(ragazze per camere personale)
- Etag:** 2. Economat Gouvernante  
2a governante per economato
- Economat:** Kaffeeköchinnen  
(caffettiera)
- Kaffeeküche:** Glätterin  
(stiratrice)  
Mangemädchen  
(ragazze per manga)  
Wäscherin (Maschine)  
(lavandaia per macchina)
- Wäscherei:** Näherinnen  
(cucitrici)
- Lingerie:** Personal für die Bedienung  
(personale per servizio sala personale)
- Kuriersaal:** Hilfspersonal für Küche und Office:  
Mädchen und Burschen  
(ragazze e ragazzi per office e cucina)

Offerten mit Foto, Unterlagen und Antwortcoupon an die Direktion,  
Kulm Hotel, 7500 St. Moritz

7361

## Erstklass-Hotel in der Stadt Zürich

sucht nach Uebereinkunft (Herbst 1969) qualifizierten

## Chef de cuisine

zu kleiner Brigade.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Foto sind zu richten unter Chiffre  
7217 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Bedeutender Betrieb der Ostschweiz sucht

## Direktions-Ehepaar

zur Leitung eines Hotels mit Bahnhof-Buffer-Grill und grossem Saal (Ostschweiz).

Verlangt wird: guter Organisator, administrative Kenntnisse. Erfahrung in Personalführung.

Geboten wird interessante Dauerstellung, 5-Zimmer-Wohnung im Hotel.

Seriösem, gut ausgewiesenem und initiativem Ehepaar, welches Freude hat, junge Leute nachzuziehen, geben wir den Vorzug.

Handgeschriebene Offerten mit Bild, ausführlichem Lebenslauf, Zeugniskopien und Referenzen mit Angabe der Gehaltsansprüche sind erbeten unter Chiffre 7199 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hotel Betriebs-AG sucht für im Bau befindliches Stadt-Restaurant mit Bar- und Dancingbetrieb (gediegene Lokalitäten) an zentraler Geschäftslage in einem schweizerischen Kantons-hauptort

## Direktions-Ehepaar evtl. Direktor

Der Neubau wird auf etwa 15. Februar 1970 bezugsbereit. Es besteht die Möglichkeit für interessante Beteiligung. Evtl. auch Pacht.  
Anfragen unter Chiffre OFA 8074 Lz an Orell Füssli-Annoncen, 6002 Luzern.

**Hotel Löwen, Sihlbrugg**

sucht für sofort

**Chef de partie****Commis de cuisine**

oder

**Hilfskoch**

sowie auf 1. September

**Buffetbursche**

Telefon (051) 82 91 09.

Bitte Herrn oder Frau Erni verlangen.

43-12129

Gesucht

**Diätassistentin**

evtl. Diätköchin

für Mehrzweck-Sanatorium mit 200 Betten (zirka 50 Diät-Patienten). Gute Anstellungsbedingungen, geregelte Freizeit.

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Bewerbungen mit Lohnanspruch und den üblichen Unterlagen erbeten an:

Verwaltung Sanatorium Valbella  
7260 Davos-Dorf

OFA 56906001

**RESTAURANT  
SCHLOSS  
LAUFEN**

am Rheinfall sucht

**Sekretärin**

in Jahresstelle.

Es erwartet Sie eine interessante Aufgabe: Kassa, div. Kontrollkorrespondenz deutsch und etwas französisch erwünscht.

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Richten Sie Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen und Ihren Lohnansprüchen an:

Dir. Rest. Schloss Laufen, 8447 Dachsen.

7324

**Hôtel la Cigogne, 1599 Henniez**

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft junge

**Serviertochter**

mit Französischkenntnissen.

Guter Verdienst, Unterkunft und Essen im Hause.  
Telefon (037) 64 10 86.

7304

**MAINZ HILTON**

sucht zum Herbst oder nach Vereinbarung

**Empfangskassiererinnen****Etagenhausdamen****Serviererinnen****Bankettkassierer****Commis de rang (Bar)****Chefs de partie****Commis pâtissier****Commis de cuisine****Hoteldiener**Bewerbungen sind zu richten an unsere Personal-  
abteilung 65 Mainz, Rheinstrasse 68 oder rufen Sie  
uns an unter Mainz 81 81.

7310

**ZUNFTHAUS ZU WIRTHEN****4500 Solothurn**sucht zu baldigem Eintritt oder nach Uebereinkunft  
in Jahresstelle:**Küchenchef**

zu kleinerer Brigade.

Bewerber melden sich mit den üblichen Unterlagen  
an: E. Hofmann.

7307



suchen für sofort oder nach Uebereinkunft

**Barmaid**

evtl. Anfängerin

sowie

**Bartochter als 2. Barmaid**Ausgezeichnete Verdienstmöglichkeit, Fixum und  
Trinkgeldbeteiligung, Kost und Logis. (Es kommen  
Ganzanfängerinnen in Frage).Telefon (041) 75 12 43 von 12-15 Uhr  
Ab 20 Uhr (041) 22 00 73, in Abwesenheit von Frau  
Gehrig, Personalleiterin, verlangen!

6972

**Hotel Schweizerhof  
7270 Davos-Platz**

Erstklasshotel, 170 Betten,

sucht für lange Wintersaison

**Chef de Réception****Sekretär(in) NCR****Büropraktikant(in)****Chef-Saucier****Chef-Pâtissier****Chef-Garde-manger****Chef-Entremetier****Tournant****Commis de cuisine****Economat-Gouvernante****Economat-Hilfsgouvernante****Kaffeebüchlein****Lingeriemädchen****Nachtportier****Chasseur für Hallenbad****Zimmermädchen****Zimmermädchen-Tournante****Portier-Skiman****Chef de rang****Demi-chef de rang****Commis de rang**Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an  
Dir. Paul Heeb.

7376

On demande

**une jeune fille**

comme tournante.

Possibilité d'apprendre le beau service de salle à  
manger.Préférence donnée à personne ayant déjà l'expé-  
rience du buffet. Entrée en service: fin septembre.Hôtel-Restaurant TOURING, 1700 Fribourg,  
Téléphone (037) 2 32 19.

P 17676 F

Wir suchen für sofort und auf Herbst in gut hono-  
rierte Jahresstellen**Commis de cuisine****Chef de partie****Wachkoch**

sowie

**Restaurationskellner**

in vielseitigen Grossbetrieb.

Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften sind er-  
beten an:F. Maurer-Schwab, Rest. Zeughaus-  
keller, Bahnhofstrasse 28a,  
8001 Zürich

7383

Wir engagieren folgendes Personal auf Anfang De-  
zember 1969 zur Eröffnung des neuen Hallenschwim-  
bades im Hotel Mont-Cervin:**Bademeister**

(diplomiert)

**Saunameister(in)****Masseur**

(diplomiert)

**Masseuse**

(diplomiert)

**Kassiererin****Barmaid**

(für die Erfrischungsbar)

Kost und Logis im Hause.

Bitte richten Sie Ihre Bewerbung mit Foto, Lebenslauf,  
Zeugnissen und Gehaltsansprüchen an das  
Zentralbüro der Seiler-Hotels Zermatt, 3920 Zermatt

7257

**basel**

Gesucht in Jahres-  
stelle

**Empfangs-  
sekretärin**

Schweizerin mit guter  
Ausbildung, mehr-  
sprachig, NCRkundig.  
Eintritt 1. Oktober 1969.

**hotel  
Excelsior  
garni**

Aeschengraben 13 Telefon 061/353133

**HOTEL PARK AROSA**1800 m ü. M., Erstklasshotel, Schwimmbad, Massage-  
abteilung, Kegelbahnen, Spezialitätengrill, 200 Betten,  
sucht:**Etagengouvernante****Etagenportier****Zimmermädchen****Hilfzimmermädchen****Kontrolleur****Kontrolleur-Praktikant****Büropraktikant(in)****NIGHT AUDITOR**

(Anker-Buchhaltungsmaschine)

**Chasseur**Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen (Foto und  
Gehaltsansprüche) erbeten an die Direktion.

7402 d

Hôtel 2ème rang, 60 lits, cherche

**secrétaire-réceptionniste**parlant allemand, français et anglais, au courant de  
la comptabilité hôtelière et de la correspondance.  
Place à l'année, bien rétribuée. A Genève.Faires offres sous chiffrage 7404 à l'Hôtel-Revue, 3011  
Bern.**Hotel-Restaurant Gurten-Kulm, Bern**

Für die Ferien- und Militärdienstablösungen unseres

**Küchenchefs und Saucier**suchen wir für die Zeit von Oktober bis Mitte De-  
zember eine entsprechende**Aushilfskraft**Sind Sie Küchenchef oder gut qualifizierter Saucier  
und an einer gut honorierten Zwischensaisonstelle  
interessiert, dann schicken Sie uns Ihre Kurzofferte  
oder telefonieren uns.Direktion Hotel-Restaurants  
Gurten-Kulm, 3084 Wabern, Bern,  
Tel. (031) 53 21 41.

7405

**Commis pâtissier**

für sofort gesucht

Waldhaus Dolder, 8032 Zürich.

7400

**Küchenchef-Aushilfe**

für 4-6 Wochen

im September/Oktober gesucht.

Waldhaus Dolder, 8032 Zürich.

7399



Tea-room Brunnmatt, Bern

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft tüch-  
tigen**Chef garde-manger**

sowie

**Commis de cuisine**Wer Wert legt auf ein angenehmes Arbeitsklima,  
guten Verdienst, sende seine Offerte an:MERKUR Tea-room, Schwarztorstrasse 87, 3007 Bern  
Telefon 25 91 23 (Herrn Burkhard verlangen)

OFA 54644006

Wir suchen

**Commis de cuisine  
erfahrenen  
Commis pâtissier**

Eintritt September oder auf Vereinbarung.  
Interessante Jahresstelle, geregelte Arbeits-  
zeit, fortschrittliche Entlohnung, modern ein-  
gerichteter Arbeitsplatz.

Gern erwarten wir Ihre Offerte oder Ihren  
Telefonanruf an:

Bahnhofbuffet Basel SBB / Inh. E. Wartmann /  
Centralbahnstr. 10/4000 Basel/Tel. (061) 34 96 60  
(Hr. Barillet verlangen).

7389

**seehotel meierhof****8810 horgen**

sucht für sofort und auf September/Oktober:

**Office-  
Economat:****Hilfsgouvernante****Rôtisserie:****Demi-chef de rang  
Commis de rang****Küche:****Chef tournant  
Commis de cuisine****Buffet:****Buffettochter****Réception:****Empfangssekretär(in)****Loge:****Logentournant**

Ferienaushilfe September/Oktober

**Rest. Jägerhaus, Waidberg, Zürich****Serviertochter  
(nur Schweizerin)**Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo sind zu  
richten an F. Lüscher, Direktor, Tel. (051) 82 29 81.

7361

Gesucht für sofort nach Lugano

**Gouvernante**(evtl. Anfängerin) für Etagenkontrolle und Buffet-  
dienst im Office.Bewerbungen mit Photo und Zeugnisabschriften sind  
erbeten an:Hotel International au Lac  
6901 Lugano

7362

Nous cherchons pour le 1er septembre ou date à  
convenir**sous-chef de cuisine**Préférence sera donnée à un cuisinier ayant au  
moins deux ans de pratique comme chef de partie  
et se sentant prédestiné de par son autorité natu-  
relle, son entrain et sa conduite exemplaire à secou-  
rer notre chef de cuisine à la tête d'une brigade  
de 16 à 20 hommes.Il s'agit d'un poste très bien rémunéré, offrant à un  
candidat valable de réelles possibilités.

Faire offres avec les documents habituels à

L. Gétaz, Tel. (038) 5 48 53  
Buffet de la Gare, Neuchâtel

7364

Gesucht nach Zürich

**Nachtportier**

(Schweizer oder Entlohneter)

Eintritt nach Uebereinkunft.

Chiffre 7366, Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Hôtel Elite, 1700 Fribourg**

demande un

**portier de nuit**

Date d'entrée à convenir.

Connaissances d'anglais et d'allemand nécessaires.  
Tel. (037) 9 25 25.

7357

**Hotel Merkur, Arosa**sucht für seine  
neue Essbar LA FERME**Buffettochter  
Restaurationstochter oder Kellner  
Commis de cuisine**

zum Kochen im Restaurant.

Offerten an Hotel Merkur, 7050 Arosa, Tel. (081) 31 18 66

7365

**Hotel-Restaurant, 9000 St. Gallen**

Wir suchen

**Buffetdame/-tochter  
Restaurationstochter**

Angenehmes Arbeitsklima, geregelte Arbeits- und

Freizeit. Rufen Sie uns an: Tel. (072) 22 47 14.



7367

## Mustermesse Restaurant und Rôtisserie de l'horloge

suchen in Jahresstelle ab etwa 20. August oder später

**Saucier  
Entremetier  
Commis de cuisine  
Commis pâtissier  
Kaltmamsell**

Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen sind zu richten an:  
Herrn K. Kuhn, eidg. dipl. Küchenchef,  
Margarethenstrasse 87, 4000 Basel

7298



## Carlton Hotel, St. Moritz

sucht in Jahresstelle

## Chef de réception

Ihre Offerte mit vollständigem Lebenslauf, Zeugniskopien und Foto,  
unter Angabe des frühesten Eintrittstermins richten Sie bitte an  
Direktion Carlton Hotel, 7500 St. Moritz.

7312

## Hotel Splendide Royal Lugano

cherche de suite, place à l'année

## maincourantier

Faire offres à la direction de l'hôtel avec copies  
de certificats et prétentions de salaire.

7130

Gesucht freundliche, sprachenkundige

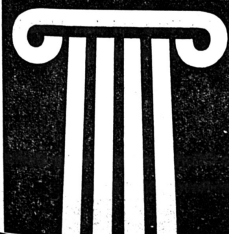
## Serviertochter

In gut frequentierten Speise- und Restaurationsbetrieb Nähe Basel.  
Guter Verdienst, modernes Zimmer zur Verfügung.

Offerten mit Foto an E. Reize, Kegel-Center, 4132 Muttens-Basel,  
Tel. (061) 42 99 92 (10.00 bis 12.00, 17.00 bis 20.00 Uhr).

7311

**Kursaal  
Casino  
Baden**



Für unser neu erstelltes Buffet  
suchen wir in Jahresstelle eine  
fachkundige

## Buffetdame

Ihre Offerte senden Sie bitte an  
H. Finster, Dir., Kursaal Baden  
Tel. (056) 2 71 88

7317



Salon d'hiver

**chef d'étage et vins**  
(français, allemand, anglais)

**chef de rang**  
(français, allemand, anglais)

**demi-chef de rang**

**commis de rang**

**serveuse restaurant**

**barman**  
(français, allemand, anglais)

**portier de nuit**  
(français, allemand, anglais)

**secrétaire**  
(français, allemand, anglais)

**femme de chambre**  
débutante

**femme de chambre**  
du personnel

**dame de buffet**

**filie vestiaire**  
(dancing)

**chef de partie**

**commis de cuisine**

**garçon de cuisine**

**garçon ou fille d'office**

Faire offre avec photo et copies de certificats.  
Couples pas désirés.

Hôtel Rhodania, 1936 Verbier VS

7283

Gesucht auf 10. September tüchtige, im Speise-  
service gewandte

## Restaurationstochter

(Schweizerin)  
in bekanntes Speiserestaurant an der Stadtgrenze  
Zürichs.  
Hoher Verdienst.  
Offerten an René Glas, Küchenchef,  
Restaurant zur Höhe, 8702 Zollikon,  
Tel. (051) 65 47 20.

7275

Gesucht

## Buffettochter

(auch Anfängerin)

Gutbezahlte Jahresstelle.  
Eintritt 1. August oder nach Uebereinkunft.

Offerten an

Hotel Merkur, Basel  
Telefon 24 37 37 oder 61

7051

## Europa Grand Hôtel au Lac Lugano-Paradiso

cherche pour de suite

**femme de chambre**  
(débutante acceptée aussi demi journée)

**commis de rang**  
**demi-chef de rang**

**entremetier**  
**commis garde-manger**  
**commis de cuisine**  
**commis pâtissier**

Faire offre avec copies de certificats, photo et curriculum vitae au bureau central de l'hôtel.

7288

Gesucht versierte, sprachenkundige

## Restaurationstochter oder Chef de rang

in Jahresstelle. Hoher Verdienst. Hotel am Zürichsee.

Offerte an

Familie Koch, Hotel Löwen, 8802 Kilchberg (ZH)

7286



suchen in Jahresstelle nach Genf für  
ersten September

**1 Buffet-Gouvernante**  
**1 Kochlehrling**  
**1 Lingère**  
**3 Commis de cuisine**  
**2 oder 3 Serviertöchter**

Mit Französischkenntnissen.  
Nur Schweizer oder Niederlassungsbewilligung C.

Offerten an  
RESTAURANT BRASSERIE DU LIGNON  
Tel. (022) 45 09 20  
1211 LE LIGNON/Genève

P 18-511

## Hotel Hohenfels 7050 Arosa

sucht für Wintersaison 1969/70

**Büro:** **Sekretärin  
Praktikantin**

**Küche:** **Saucier  
Entremetier  
Pâtissier  
Commis de cuisine  
Küchenbursche**

**Loge:** **Chasseur**

**Bar:** **Barman**

**Saal:** **Saalkellner**

**Etage:** **Zimmermädchen  
Etagenportier**

**Office:** **Tournante  
Officeburschen**

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten  
an die Direktion Hotel de la Paix, 6900 Lugano.

7258

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft jüngere, tüchtige

## Anfangsbarmaid

in erstklassig geführte Dancing-Bar, guter Verdienst, geregelte Arbeits-  
zeit.

Offerten erbeten an Singerhaus, Marktplatz 34, 4000 Basel,  
Tel. (061) 23 39 30.

7284

Wir suchen auf 1. August oder nach Uebereinkunft jüngere, nette

## Restaurationstochter

in sehr nettes Team. Wir führen ein erstklassiges Grill-room-Restaurant.  
Ausserordentlicher Verdienst.

Offerten erbeten an

Restaurant Locanda Singerhaus, Stadthausgasse 10,  
Basel, Tel. (061) 23 39 30

7285



Kant. Erziehungsanstalt

Zur Stütze unseres Küchenchefs suchen wir freundliche(n)

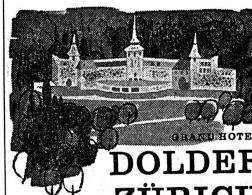
## Hilfsköchin oder Hilfskoch

Nebst einigen Kochkenntnissen sollten Sie auch Freude an erzieheri-  
schen Aufgaben unserer Burschen haben.

Wir bieten Ihnen ein gutes Salär, geregelte Arbeits- und Freizeit, schö-  
nes eigenes Zimmer mit fließendem Kalt- und Warmwasser.

Bitte richten Sie Ihre Anmeldung an die Direktion der Kant. Erziehungs-  
anstalt Aarburg, Tel. (062) 41 39 47

SA 7 A



sucht für sofort oder nach Vereinbarung

**Chefs de rang**  
**Commis de rang**  
**Chasseur**

Wir bieten sehr gute Entlohnung und Pensionskasse.

Bewerber mit Sprachkenntnissen sind gebeten, Ihre Offerte mit Lebens-  
lauf, Zeugniskopien und Lichtbild an die Direktion zu senden.

7245

Gesucht auf Anfang Oktober oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle (Berner Oberland)

## Küchenchef

mit erfolgreicher Praxis als Chef oder Sous-chef in lebhaftem Restaurationsbetrieb.

Wir bieten selbständige Arbeit und überdurchschnittliche Entlohnung für einen fähigen jungen Chef, der seiner Brigade unter Einhaltung eines guten Betriebsklimas vorzustehen weiss.

Handschriftliche Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten unter Chiffre 7143 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

## Hotel des Alpes

*Davos*

Für unser neuzeitliches Tellerservice-Restaurant suchen wir für sofort oder nach Uebereinkunft

## Küchenchef

(Jahresstelle)  
in kleine Brigade, Wohnung vorhanden.

## Koch

Offerten sind zu richten an die Direktion, Tel. (083) 3 78 55.

7401

## Hotel Schweizerhof, 3001 Bern

(Hotel der allerersten Kategorie)

sucht in Jahresstelle auf anfangs Oktober 1969 oder nach Uebereinkunft eine routinierte, sprachenkundige

## Etagengouvernante

Wir bieten ein leistungsgerechtes Salär und ein gutes Arbeitsklima.

Es wollen sich nur bestausgewiesene Bewerberinnen melden, die unserem Etagenpersonal mit Autorität und Takt vorstehen können.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind an das Personalbüro zu richten.

7308

HOTEL AIRPORT  
ZÜRICH  
GLATTBRUGG



Wir suchen für 15. September oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle, selbständige und tüchtige

## Economat-Officegouvernante

Wir bieten gute Anstellungsbedingungen, geregelte Arbeitszeiten.

Offerten erbeten an die Direktion des Hotels Airport, 8152 Zürich-Glattbrugg, Telefon (051) 83 44 44.

7227

## KONGRESSHAUS ZÜRICH



sucht zu baldigem Eintritt

## Office-Küchengouvernante

## Etagen-Hilfsgouvernante

## Chef de partie

## Commis de cuisine

## Commis patissier

## Kochvolontaire

## Chef de rang

## Commis de rang

## Commis de bar

(für Snack-Bar)

## 2. Buffetdame

## Buffettöchter

## Chasseur

Geil. Offerten richte man an das Personalbüro unter Beilage der Zeugniskopien mit Foto.

7168



Restaurationsbetriebe  
der Schilthornbahn AG  
3825 Mürren

suchen für sofort oder nach Uebereinkunft folgendes bestqualifiziertes Personal:

## Sekretärin

(mit Handelsschul- oder KV-Abschluss, buchhaltungsgewandt)

## Buffetdame

## Chef de partie

## Commis de cuisine

## Serviertöchter

Wir bieten: Interessante Jahres- oder Saisonstelle, geregelte Arbeits- und Freizeit, unentgeltliche Fahrt mit der Schilthornbahn an freien Tagen. Unterkunft steht zur Verfügung.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind erbeten an:  
H. Markstahler, Hotel Alpenruhe, 3825 Mürren,  
Tel. (036) 3 43 41

70

Gasthof Rössli, Würenlos  
an der Hauptstrasse Zürich-Baden sucht

## 2 Restaurationstöchter

in bestbekannten signierten à-la-carte-Betrieb.  
Hoher Verdienst.

## 1 Restaurationskoch

tüchtiger, freudiger Mitarbeiter in abwechslungsreiche Spezialitäten-Küche.

## 1 Haus- und Küchenmädchen

## 1 Hausbursche

der evtl. Freude hätte 2 Reitpferde zu besorgen.  
Um unsern über 100jährigen, gutgehenden Familienbesitz weiterhin in Schwung zu halten, suchen wir tüchtige Mitarbeiter bei guter Entlohnung und geregelter Arbeitszeit.  
Schriftliche Offerten an Gasthof Rössli, 8116 Würenlos.

7244

Parsenn-Sporthotel  
7260 Davos Dorf

vis-à-vis der Parsennbahn

sucht für lange Wintersaison 1969/70

Büro:

1. Sekretärin

2. Sekretärin

Speisesaal:

Saaltöchter

Restaurant:

Buffettöchter

Etagen:

Zimmermädchen

Küche:

Commis de cuisine  
Ragazze e ragazzi  
di cucina

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an J. Fopp, Hotel Parsenn, 7260 Davos Dorf.

7246

Hotel Butterfly, Kreuzstrasse 40,  
8008 Zürich

(110 Betten)

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

## Nachtconciere

(mit Telefonbedienung)

Gut bezahlte Jahresstelle mit Minimallohngarantie.

Offerten sind an die Direktion zu richten.  
Anfragen: Telefon (051) 47 42 70.

7250

Hotel St. Gotthard-Terminus,  
4000 Basel

Wir suchen für 15. August oder Ende August

## Küchenchef

(gut ausgewiesener Koch für kleine Brigade)

## Commis de cuisine

## Kochlehrtöchter oder -lehrling

7242

Bahnhofbuffet, 6300 Zug

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle

## Commis de cuisine

## Buffettöchter oder -bursche

eventuell Anfänger.

Wir bieten gute Entlohnung, geregelte Arbeit und Freizeit, Kost und Logis im Hause.

Anfragen Telefon (042) 21 01 36.

7027



in Jahresstelle ab etwa 20. August oder später

## Sekretärin

## Buffetdame

## Buffettöchter oder -bursche

## Serviertöchter

## Mustermesse Restaurants

und

## Rôtisserie de l'horloge

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an:

H.-J. Löhner, Personalchef der Mustermesse Restaurants,  
Drahtzugstrasse 57, 4057 Basel, Tel. (061) 24 91 94

7229

## Hôtel Terminus Sierre

cherche pour le 1er septembre

## un chef de cuisine

capable pour restauration soignée.

Notre chef de cuisine nous quitte après deux ans de collaboration pour entreprendre une autre activité.

Nous offrons un très bon salaire dans une ambiance de travail agréable.

Faire offre avec copies de certificats à A. Oggier, Hôtel Terminus, 3900 Sierre.

7183

## Hotel du Lac, Rapperswil am Zürichsee:

Gesucht werden in Jahresstellen für sofort oder nach Uebereinkunft,

## 1 Jungkoch

## 1 Kochlehrling

(Eintritt September/Oktober)

## 1 Buffettöchter

eventuell Lehtöchter

## 1 Serviertöchter

gewandt im Speiseservice

Schriftliche oder telefonische Offerten an:  
M. Brühlhardt, Hotel Du Lac, Rapperswil, Tel. (055) 2 19 43.

7109

Gesucht für 1. August oder nach Uebereinkunft, jüngerer, tüchtiger

## Chef-Tournant

in erstklassiges Spezialitätenrestaurant.  
Gut bezahlte Jahresstelle.

Anfragen an

Rest. Locanda Singerhaus, Marktplatz 34,  
4000 Basel, Tel. (061) 23 39 30.

7204

Gesucht

## Direktions- Sekretärin

in renommiertes Haus auf dem Platz Zürich.  
Eintritt nach Uebereinkunft.

Ausführliche Offerten erbeten unter Chiffre  
7216 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



## Stellenangebote Offres d'emploi



Nous cherchons pour le 15 août, éventuellement 1er septembre un

## jeune cuisinier

Prière de faire offre au Restaurant des Halles, 2000 Neuchâtel.

7293

## Hôtel Terminus, Sierre

cherche

## apprenti de cuisine

Faire offres à A. Oggler, Hôtel Terminus, 3960 Sierre.

7219

Speiserestaurant POST  
9400 Rorschach

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

## Serviertochter

(Schichtbetrieb, guter Verdienst)

Haus-/Küchenbursche  
oder -mädchen

(auch Ausländer, guter Verdienst)

## Kochlehrling

auf Anfang Oktober.

Offerten bitte an:  
Familie R. und E. Gutzwiller  
Restaurant POST  
9400 Rorschach, Tel. (071) 41 20 20

7209

## BERMUDA Erstklasshotel

(500 Betten) sucht:

## Saucier/Sous-chef

Eintritt 1. Oktober 1969

## Chef pâtissier

Eintritt nach Vereinbarung

Nur bestqualifizierte Bewerber, mit Führungs- und Organisationskenntnis.  
Mindestalter 26 Jahre.

Commis pâtissier  
Koch/Pâtissier

Eintritt September.  
Hoher Lohn, Zweijahresvertrag, Hin- und Rückflug nach Ablauf des Vertrages bezahlt.

Offerten mit Zeugnissen, Fotokopien, Passfoto, Lebenslauf und Referenzangaben unter Chiffre 7210 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

7210

Restaurant Bar-Dancing  
Briger Spyder

sucht auf September 1969 tüchtige

## Barmaid

evtl. Anfängerin

## Kellner

Hoher Verdienst.

Offerten an G. Pagliaro-Zuber, Brig/VS,  
Telefon (029) 3 13 03.

P 07-012182

Grand Hotel  
Regina  
3715 Adelboden

sucht für Wintersaison  
1969/70,  
Beginn 1. Dezember 1969

## Gouvernante

## Sekretär(in)

## Etagenportier

## Nachtportier

## Zimmermädchen

## Demi-chef de rang

## Commis de rang

## Commis de

## cuisine

## Küchenbursche

Offerten an die Direktion.  
7327

Gesucht für die nächste  
Wintersaison in Erstklass-  
hotel, Kanton Graubünden

Lingerie-  
Gouvernante

Offerten mit Zeugnissen,  
Foto und Gehalts-  
ansprüchen sind zu richten  
unter Chiffre 7321 an  
Hotel-Revue, 3011 Bern.

## Dernier délais

d'insertion:

chaque vendredi  
matin à 11 heures!

Buffet de la Gare  
La Chaux-de-Fonds

téléphone (039) 3 12 21

cherche

## chef de service

connaissant le métier, ainsi que

## 2 commis de cuisine

P 11-130615

## Hotel Terminus, Sierre

cherche

## 1 sommelier

pour la brasserie.  
Pour le 1er septembre.

Téléphone (027) 5 04 95

7218

## Stellengesuche Demandes d'emploi



Zwei junge Deutschschweizerinnen, 22, suchen für die  
kommende Wintersaison 1969/70 Stelle als

## Serviertochter

in nettem Dancing oder Bar. Wir sprechen beide  
Deutsch, Französisch und Englisch. Zermatt oder  
franz. sprechende Schweiz bevorzugt.  
Offerten unter Chiffre 7341 an Hotel-Revue, 3011  
Bern.

Tüchtiger, erfahrener Mann, langjährig im Hotel,  
sucht Engagement als

## Portier

in gangbarem und gut organisiertem Hause.

Eintritt: baldmöglichst.

Jahres- oder Saisonstelle.

Offerten erbeten unter Chiffre 30532-33 an Publicitas  
AG, 9001 St. Gallen.

Jeune Suisse, 29 ans, diplômé Ecole hôtelière Lau-  
sanne, parlant français, allemand, anglais et espagnol,  
faisant actuellement partie de la direction d'un  
grand hôtel londonien (chef de la comptabilité: sta-  
tistiques, stocks), cherche place avec hautes res-  
ponsabilités, en

## Suisse romande

Ecrire sous chiffre PC 308832 à Publicitas, 1002 Lau-  
sanne.

## Schweizer Ehepaar

kinderlos, 36/40, sucht:

Vertrauensposten als Direktor, Ass., Manager oder  
Gerant in mittlerem Betrieb, Hotel oder Bar-Dan-  
cing. Beide seit 15 Jahren berufstätig. Ausweis vor-  
handen. Soeben zurück aus Übersee. 5 Sprachen.  
Fachexpertise für Service sowie div. berufl. Auszeich-  
nungen vorhanden. Beste Referenzen stehen zur Ver-  
fügung. Ausland nicht ausgeschlossen. Eintritt nach  
Uebereinkunft.

Offerten an Familie Dürr-Nyffeler, c/o Rest. Rohr,  
Telefon (064) 22 24 71, 5000 Aarau.

P 33-305344

## Junge, tüchtige

## Gerantin

sucht interessanten Wirkungskreis in gut renommiertem  
Hotel mit Spezialitäten-Restaurant. Stadt Zürich  
bevorzugt. (Fähigkeitsausweis A, tranchier- und flam-  
bierkundig.)

Offerten unter Chiffre 7325 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Schweizer Musikstudent sucht für Oktober lukrative

## Teilzeit-Beschäftigung

Zürich und Umgebung bevorzugt.

Offerten unter Chiffre 7309 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Bestausgewiesenes sprachkundiges Schweizer Ehe-  
paar sucht Engagement für die Wintersaison 1969/70.

Er: **Conciërge** 39 Jahre

Sie: **Zimmermädchen** 31 Jahre

Offerte unter Chiffre 7356 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Offerte unter Chiffre 7356 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

## Küchenchef

evtl. mit kleiner Brigade und Hilfspersonal, sucht  
Stelle in lange Wintersaison in grösseres Hotel. Grau-  
bünden bevorzugt.

Offerten unter Chiffre 7354 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

## Stellengesuche Demandes d'emploi



## Hollandais, 20 ans,

étudiant qualifié, désire travailler dans un hôtel en  
Suisse romande pour le 1er novembre 1969. Connaissances  
en langue française et parlant l'anglais et  
l'allemand.

Jan Albert de Jong, Gruttostrasse 3, Grouw (Fr),  
Hollande.

7368

Hotelfachmann, 53jährig, mit eigenem Sommersaison-  
betrieb, sucht

## Wirkungskreis für Winterhalbjahr

(15. November bis Ende März). Evtl. kürzere oder  
längere Stellvertretungen des Betriebsleiters, als  
Stütze des Patrons oder Chef de réception. Meine  
Stärke sind Sprachen Deutsch, Französisch und Eng-  
lisch in Wort und Schrift, Italienisch und Spanisch  
für Umgang und Personal und leichtere Korrespon-  
denzen. Ich arbeite gerne vielseitig und verantwor-  
tungsbewusst. Befriedigung in der Arbeit bedeutet  
mir mehr als hohe Entlohnung.

Offerten unter Chiffre 7367 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Schweizerin, 28 Jahre, deutsch, französisch, Italie-  
nisch sprechend, sucht Wintersaisonstelle ab 1. De-  
zember 1969 oder 15. Dezember 1969 als

## Etagen- oder Economatgouvernante

Deutscher, 28 Jahre, sucht Wintersaisonstelle als

## Chef saucier oder

## Chef garde-manger

in gepflegtes Erstklass- oder Luxushotel.

Angebote mit Gehaltsangaben unter Chiffre 7379 an  
Hotel-Revue, 3011 Bern.

## Restaurant-Direktor/Maitre d'hôtel

Aeusserst tüchtig und zuverlässig (Schweizer) sucht  
Posten in Dauerstellung.

Offerten unter Chiffre 44-301858 an Publicitas AG,  
8021 Zürich.

Junge Deutsche sucht Stelle in Empfang oder an-  
derer Abteilung ab Dezember 1969. Gymnasium, Hotel-  
fachschule, Sprachen, Berufserfahrung.

Schweizer sucht ab Dezember 1969 Stelle in Empfang,  
als Econom oder Kontrolleur. Sprachenkundig!

Offerten unter Chiffre 7382 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hotelangestellter, Koch-  
Konditor, Deutscher, 20,  
beste Referenzen, Eng-  
lisch sprechend, sucht für  
Anfang Oktober Stelle als

## Kellner

Berner Oberland  
bevorzugt.

Offerten unter Chiffre  
7326 an Hotel-Revue,  
3011 Bern.

Junge Deutsche sucht  
in Lausanne oder Genf  
Stelle als

## Büropraktikantin

mit Gelegenheit, den  
Hotelbetrieb kennen-  
zulernen. 6 Jahre  
Gymnasium, Handels-  
schule mit Handelsdiplom  
(Kaufmannsgehilfen-  
prüfung).  
Eintritt: 1. Oktober.

Offerten an  
Doris Maurer  
D-785 Lörrach,  
Basler Strasse 49

7355

## Versierter

## Küchenchef

sucht neuen  
Wirkungskreis. Jahres-  
oder Saisonstelle. Thun  
oder Umgebung.

Tel. (033) 2 88 13

7365

Jeune comptable cherche  
place pour la saison  
d'hiver 1969/70

réception/  
secrétaire

Langues: allemand,  
français, anglais. De  
préférence Villars,  
Verbier.

Faire offres sous chiffre  
7357 à Hotel-Revue,  
3011 Bern.

Gut präsentierende Schweizerin sucht Wintersaison-  
stelle (Kanton Graubünden bevorzugt) als

## Barmaid in Dancing

Erstklassige Zeugnisse und Referenzen vorhanden.  
Offerten erbeten unter Chiffre 7380 an Hotel-Revue,  
3011 Bern.

Tüchtiges Ehepaar mit Praxis in Küche, Service,  
Etag und Réception sowie Fähigkeitsausweis sucht  
auf zirka 15. September oder 1. Oktober entspre-  
chende Stelle als

## Geranten-Ehepaar

in regem Restaurationsbetrieb oder mittleres Hotel.

Offerten unter Chiffre 7122 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Erfahrener

## Koch für chinesische Spezialitäten

sucht Stelle in exklusivem, chinesischem Spezialität-  
tenrestaurant.

Offerten unter Chiffre 7292 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

## KOCH-Volontär

(Anfänger)

sucht Stelle.  
Eintritt sofort möglich. Rheintal bevorzugt.

Offerten erbeten unter Chiffre 7208 an Hotel-Revue,  
3011 Bern.

## Maitre d'hôtel

30jährig, Italiener, viersprachig, sucht Wintersaison-  
oder Jahresstelle. Firstclass-Referenzen stehen gerne  
zur Verfügung.

Offerten unter Chiffre 7237 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

## Empfangssekretär

sucht zum 1. Oktober 1969 eine Stellung in der fran-  
zösischen Schweiz zwecks Sprachverbesserung in  
Französisch. Jahresstellung bevorzugt, leihbare Saison-  
stellung nicht ab.  
Siedmiller Wulf  
D - 83 Landshut, Papierenstr. 34a.

7403

Jünger

## Küchenchef

(Schweizer, verh.) sucht Jahresstelle in kleinere Bri-  
gade auf 15. Oktober oder 1. November. Bern oder  
Thun bevorzugt. Gute Referenzen.

Offerten mit Lohnangaben unter Chiffre 7378 an  
Hotel-Revue, 3011 Bern.

## Insertatenschluss:

Jeden Freitag morgen 11 Uhr!

23jährige Schweizerin mit Fähigkeitsausweis Kat. A sucht Stelle als

## Gerantin

Ostschweiz bevorzugt.

Offerten erbeten unter Chiffre 7381 an Hotel Revue, 3011 Bern.

## L'anglais en Angleterre

BOURNEMOUTH Reconnue par l'Etat

Cours spéciaux pour la profession hôtelière

du 6 novembre au 5 décembre 1969 5 semaines

du 6 avril au 1er mai 1970 4 semaines

30 heures d'enseignement par semaine, avec programme d'études spécial pour  
la profession hôtelière. Chambre et demi-pension dans une famille anglaise.

Documentation détaillée et renseignements, sans engagement:

Secrétariat ACSE, 8008 Zurich, Seefeldstrasse 45, Tél. 051 47 79 11, Tél. 051 52 52 29

ANGLO-CONTINENTAL SCHOOL OF ENGLISH

La principale école de langue d'Angleterre



Käfer ... ripolac schafft  
ein Jahr Ruhe!  
Wir lösen auch  
jedes andere  
Schädlingsproblem

Hans Wyss AG  
8800 Thalwil  
051/92 60 11

## Das Ei des Kolumbus



Jedes Mitglied des SHV wirbt jedes Jahr eine junge Schweizerin oder einen jungen  
Schweizer für eine berufliche Laufbahn in der Hotellerie.

# Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles



Zur Führung eines erstklassigen Hauses braucht es Spezialisten! Wir bieten einem regen Hotelfachmann eine einmalige Chance!

Wir verpachten gut geführtes

## Burgrestaurant Gebhardsberg

mit herrlichem Blick auf den Bodensee und die imposante Bergwelt Vorarlbergs und der Schweiz.

Das Restaurant wurde vor wenigen Jahren vollkommen neu gestaltet und umgebaut. 220 gedeckte und 200 offene Sitzplätze laden zu jedem Anlass ein.

Sicherstellung: Fr. 500 000.-  
Fixpacht laut Vereinbarung

Sollten Sie sich zur Führung eines bekannten Hauses im Bodenseegebiet befähigt fühlen, so schreiben Sie bitte an Chiffre 615 an die Hotel-Revue, 3011 Bern.

## A VENDRE

à Champex-Lac

été-d'hiver, sur plan

## Café-Restaurant Snack

80 places, avec possibilité d'hôtel garni.

Renseignements: Agence Barras & Cie., case postale 7,  
Crans/Sierre, téléphone (027) 7 41 61.

SA 8847 S

Zu verkaufen in unmittelbarer Nähe von Locarno an bekanntem und gut frequentiertem Ausflugsort

## Albergo mit kleinem Hotelbetrieb

Herrliche Aussichtslage, grosse Terrasse, über 3000 m<sup>2</sup> Umgelände.

Offerten unter Chiffre 7177 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Zu vermieten auf 1. Dezember 1969 guteingeführtes

### neues Hotel

mit zirka 50 Betten im Zentrum von Zermatt. Inventar muss übernommen werden.  
Fachkundigen Bewerbern erteilt Postfach 179, Zermatt, gerne nähere Auskunft.

7228

A remettre à proximité d'une station importante du Valais:

### hôtel - café - restaurant

Affaires en plein essor. Reprise peu élevée. Possibilité d'achat.

Ecrire sous chiffre 7276 à l'Hotel-Revue, 3011 Bern.

Zu vermieten auf 1. Oktober 1969 im Kreis 7, Freistrasse 213, an guter Verkehrslage, modernes, neu erstelltes

### Restaurant

mit 63 Plätzen, Alkohollizenz, zuzüglich Terrasse mit 30 Plätzen und Parkplätzen.

Anfragen an: Tel. (051) 74 14 73.

OFA 67942006

Nous sommes chargés de vendre

### hôtel de grande renommée

d'une centaine de lits, jouissant d'une situation exceptionnelle, au bord du Léman. Fonds propres nécessaires 600 000-900 000.

Les amateurs sérieux voudront bien s'adresser à la

### Fiduciaire de la Société Suisse des Hôtelières

18, rue de la Gare, 1820 Montreux

qui se tient à la disposition des intéressés.

5989

A remettre pour raison de santé

### Hôtel-Restaurant du Port Villeneuve

40 lits, grand bar, café-restaurant de 100 places, terrasse sur quel et lac de 150 places.

Situation 1er ordre - loyer raisonnable.

Offres et renseignements auprès de la Fiduciaire de la société suisse des hôteliers, 18, rue de la Gare, 1820 Montreux, tél. (021) 61 45 45.

7112

Zu verkaufen

### Hotel direkt am Bodensee

(Untersee)

Das Haus enthält über 50 Betten, alle mit fl. Kalt- und Warmwasser, Duschen und Telefon.

Grosse Säle für Hochzeiten und Vereine. Neue Hotelbar. Eigener Bootsteg, Tankstelle und Kiosk. Grosse Anzahlung erforderlich. Evtl. Austausch gegen Bauland oder Liegenschaft.

Anfragen von Selbstkäufern mit Kapitalausweis sind erbeten unter Chiffre 7202, Hotel-Revue, 3011 Bern.

## Hotel-Immobilien

G. Frutig, 3000 Bern

Amthausgasse 20, Telefon (031) 22 53 02  
Privat: (031) 58 01 99, Telegramme: Frutibern  
Internationales Vermittlungsbüro für

### Hotels, Restaurants, Tea-rooms, Pensionen, Motels

Fortwährend Eingang von Neuanmeldungen.  
Bitte SLGB-Verzeichnis verlangen.

127

Zu verkaufen in ruhigem Villenviertel von Lugano besteingeführte, alte

### Familienpension

28 Fremdenbetten, Grundfläche 858 m<sup>2</sup>, schönster Parkanlagen. Einschliesslich Inventar 600 000 Fr.

Offerte unter Chiffre 7322 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Zu verkaufen

### Bürohaus mit Restaurant

Im Zentrum der Stadt Biel.

Kaufpreis Fr. 2 200 000.-  
Amthaler Wert Fr. 1 380 000.-  
Mietzeinnahmen Fr. 132 000.-  
Anzahlung zirka Fr. 600 000.-

Anfragen unter Chiffre D 901029 an Publicitas AG, 3001 Bern.

Mit grossem Erfolg arbeitender

### Tea-room

mit zirka 125 Pl., in Kantonshauptort der deutschen Schweiz. Wird gelegentlich mit langjährigem Mietvertrag und günstigem Mietzins bei käuflicher Uebernahme der Einrichtungen an fachkundige, kapitalkräftige Interessenten abgegeben.

Anfragen mit Referenzen unter Chiffre 711 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hoteller-Restaurant ist infolge Ueberlastung best., sein seit 16 Jahren mit bestem Erfolg geführt

### Hotel-Restaurant

mit 40 Betten, flotten Wirtschaftsräumlichkeiten und genügend Autoparkplätzen, mitten in verkehrsreicher Ortschaft und an Hauptstrasse des Berner Oberlandes gelegen, an tüchtigen, finanzkräftigen Nachfolgern zu verkaufen. Finanzierungshilfe möglich.  
Fachkundige Interessenten melden sich bitte unter Nr. 2546 an G. Frutig, Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, 3000 Bern.

Zu verkaufen

im oberen Seeland, gut gelegener

### Landgasthof

enthaltend neuzeitlich eingerichtete Küche, Essz., Gaststube, Tanzsaal, Kegelbahn, 5 Zimmer, Gartenwirtschaft.

Umschwung: 37,13 Aren.

Mitwerb von 15 Jucharten Kulturland möglich.  
Weitere Auskunft erteilt und Kaufofferten nimmt entgegen H. Itten, Notar, Ins., Tel. (032) 83 17 41

P 05-2213

Zu verkaufen, evtl. zu verpachten

### HOTEL in ENGELBERG

Ganzjahresbetrieb. Neu renoviert, modern ausgebaut Haus mit zirka 80 Betten, Tages-Restaurant und Bar.  
Kapitalnachweis erforderlich. Vermittler werden nicht berücksichtigt.

Interessenten wollen sich bitte an

Telefon (051) 83 75 11

melden.

OFA 67146003

Im Kur- und Badeort Zurzach (Aargau) ist für 1. Mai 1970 neu zu vermieten das

### Hotel-Restaurant Rad

Räumlichkeiten: Tagesrestaurant, Hotelhalle, Restaurant Français, Tavernen, gepflegter, schöner Restaurationsgarten, Saal, sowie einige Hotelzimmer.

Kapitalbedarf für Inventar und Warenlager zirka Fr. 50 000.- bis Fr. 60 000.-

Offerten erbeten unter Chiffre 7234 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

## Location ou gérance

La Société des Téléphériques de Crans-Montana met en location ou en gérance le

## RESTAURANT DE CHETSERON

situé à 2100 m d'altitude, à l'arrivée du télécabine Crans-Chetseron. Conditions à convenir.

S'adresser Société des Téléphériques de Crans-Montana, 3963 Crans, tél. (027) 7 16 18.

P 36-38665

Erfahrener Hotelier sucht einen

### Hotelbetrieb von 40 bis 80 Betten

zu kaufen. Bevorzugte Gegend: Lugano, Locarno, oder auch in Winter- und Sommerkurort Graubündens.

Offerten erbeten unter Chiffre 7294 an die Hotel-Revue, 3011 Bern.

Les annonces de l'Hotel-Revue sont lues dans toute la Suisse.

### A vendre

### Savoie (France)

### Hôtel Thermal

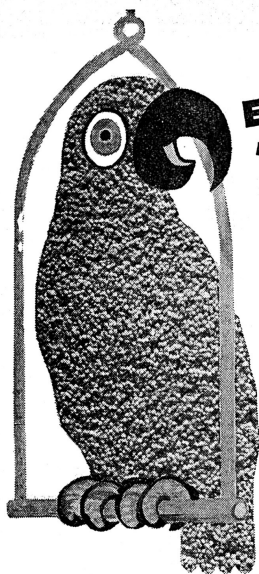
grande renommée - 100 chambres - avec installation cures thermales.

Ecrire sous chiffre 7215 à l'Hotel-Revue, 3011 Bern.

L'œuf de colomb



Chaque membre de la SSH engage chaque année une jeune Suissesse ou un jeune Suisse pour une carrière professionnelle dans l'hôtellerie.



# BELL TWIST 82

ein belcolor- Spann- und Auslegeteppich  
mit besonderen (hotelgerechten) Qualifikationen:

## schön und solid

18 verschiedene Farbstellungen mit körniger Struktur und lebendiger Flächenwirkung. Dank starker Garndrehung erstaunliche Strukturstabilität; dank erstklassigem Grundmaterial (80% Wolle, 20% Nylon) höchste Haltbarkeit

## praktisch

Bell Twist kann als Spannteppich oder als Schnit-Massteppich auf jeden Unterboden verlegt werden. Vollständig schnittfest und formbeständig ausgerüstet. Die unempfindliche Struktur verlangt ein Minimum an Pflege.

## preiswert

Dank rationellster Herstellungsart ausserordentlich günstig! – Der unverlegte Quadratmeter in Originalbreite von 366 cm Fr. 53,50, abzüglich Hotelrabatt. Bei der Bell Twist-Sonderklasse tatsächlich ein Sonderpreis.

... und dazu der bewährte Schuster-Service.

# Schuster

ST. GALLEN Mullergasse 14  
ZÜRICH Bahnhofstrasse 18  
Landenbergstrasse 10  
(Stoffzentrale)  
BASEL Aeschenvorstadt 57  
WINTERTHUR Am Obergasstunnel  
BERN Eigerstrasse 80  
LAUSANNE Chemin de la Morne 34

\* Verlangen Sie unverbindlich die 18-farbige Bell Twist-Kollektion

# B MIX a r KURS

der  
Internationalen  
Barfachsche  
KALTENBACH  
Kursbeginn  
1. September

Deutsch, Französisch,  
Italienisch, Englisch,  
Tag- und Abendkurse,  
auch für Ausländer.  
Neuzeitliche, fachmännische  
Ausbildung, Auskult und Anmeldung:  
Büro Kallenbach, Leon-  
hardstrasse 5, 8000 Zürich  
(3 Minuten vom Haupt-  
bahnhof), Tel. (051) 47 47 91  
Älteste Fachschule der  
Schweiz.

111

## Lampenschirme

neu überziehen,  
anfertigen, sehr günstig

## Deli-Lampen

Weinbergstr. 105, Zürich  
Telefon (051) 22 22 20.

## la Occasionen aus Abbruch und Liquidationen

- 1 LIECHTI-Handwurstfüller Inhalt 20 l
- 1 Alpina-Handwurstfüller Inhalt 20 l
- 1 PAGE-I-Knochen- und Fleisch-Bandsäge
- 1 BERKEL-Autom. Ableger, Modell EP 115, sehr schöne Maschine
- 1 BERKEL-Aufschnittschneidmaschine Modell 834, sehr schönes rostfreies Modell
- Diverse günstige Aufschnittschneidmaschinen: Berkel, Dittling, Benz, Globe usw.
- Fleisch- und Charcuteriewaagen: Busch, Toledo, Berkel, usw.
- Diverse Behälter aus rostfreiem Stahl und Kunststoff, 240 bis 350 l Inhalt
- Einige zum Teil sehr schöne Haustöcke u. a. m.
- Neue Tischwurstfüller 6, 9, 12 l Inhalt

Anfragen an:  
Paul Muttler-Gehrig, Lyss/BE,  
Metzgermaschinen  
Tel. (032) 84 11 74

OFA 67646013

Reklame-Verkauf!

## 5000 Kaffeelöffel, 14 cm

Hotel-Silber, 90 g, Alpaca, Baguette  
Telefon (041) 22 55 55 ab 50 Stück, Stück 2,85

Abegglen-Pfister AG Luzern



bescheiden kalkuliert

Inserate  
in  
der  
Hotel-  
Revue  
haben  
Erfolg!

## Krinkle-Piquédecken

(Wolldeckenschoner)  
leicht zu waschen,  
bügeln nicht nötig,  
weiss, rosa, blau, gelb,  
grün, Fr. 21.-  
Verlangen Sie bitte  
Muster.

Pfeiffer & Cie.  
Wäschefabrik  
8753 Mollis  
Telefon (058) 4 41 64

Zu verkaufen en bloc  
140 guterhaltene

## Stühle

sowie die dazu passenden

## Tische

(4er und 6er). Günstiger

Preis. Abgabe Ende  
September 1969.

Anfragen an Bahnhofbuffet  
Biel, Tel. (032) 2 33 11.

7303

Mit bester Empfehlung

# TABOR

TREUHAND- UND VERWALTUNGS AG.

Birmensdorferstrasse 379 8055 Zürich  
Telefon 051 / 35 67 77/78

Mitglied des Schweiz. Treuhänder-Verbandes  
20 Jahre Erfahrung

Treuhandstelle  
Generalunternehmung  
Entwürfe und Planung  
Innenausbauten für:  
Restaurant - Hotel - Tea-  
Room - Bar - Kantine  
Büro, Laden  
sowie spez. Innenein-  
richtungen  
Finanzierungen  
Gutachten / Exp.  
Wohnhäuser  
Bürohäuser  
Servicestationen  
Immobilien  
Vermietungen  
Verwaltungen

## Bevor Sie Fassadenrenovationen

ausführen lassen, sollten Sie eine unverbindliche  
Offerte bei uns einholen.

Qualität, preisgünstig und schnell

dank spezialisierten Arbeitsequipen, Spezialgeräten,  
grosser Erfahrung. Beste Referenzen von zahlreichen  
kleineren und grossen Hotels vielerorts in der  
Schweiz.

Willy Frick, Malerei und Gipserei,  
3652 Hiltterlingen und Thun, Telefon (033) 43 15 16.

141/1

Spanisch lernen in

## LAS PALMAS

- vielseitiger Unterricht
- kleine Gruppen
- kostenlose Zusatzkurse
- Reise zu Spezialpreis

Gratis-Dokumentation durch:  
Sekretariat E. S.-C., Salatrass 39,  
8400 Winterthur, Tel. (052) 23 88 31.

7297



Tea-Room  
Altstadt, Thun.  
Innenausbau und Möblierung  
erfolgte durch

# MÖBEL FABRIK GSCHWEND

das führende Generalunternehmen  
für Innenausbau, Restaurations- und  
Hotelmöblierungen sowie Buffettanlagen  
Möbelfabrik Gschwend AG 3612 Steffisburg  
Telefon (033) 2 64 68 / 2 63 12

## Trinkgläser kauft man von



BUCHECKER AG, EXCELSIORWERK, LUZERN

Telefon (041) 44 42 44

134

## TODESANZEIGE

6900 Lugano-Massagno, den 22. Juli 1969  
Sentiero-Vinorum 3

Tief ergriffen teilen wir Ihnen mit, dass heute während eines Erholungs-  
aufenthaltes in Davos meine geliebte Gattin, unsere liebe, herzengute  
Mutter und Grossmutter, Schwester, Schwägerin und Tante

Helen Candrian-Wolflisberg

auf tragische Weise von Ihren Schmerzen erlöst wurde.

Die trauernden Hinterbliebenen:

Albert Candrian-Wolflisberg  
Peter und Marcelle Candrian  
und Kinder, Kloten  
Hans und Tommy Wolflisberg  
und Familie, New Cunaan/Conn. USA  
und Anverwandte

Requiem: Freitag, den 25. Juli um 10.00 Uhr in der Marienkirche in  
Davos-Platz mit anschliessender Kremation.  
Beisetzung: Sonntag, den 27. Juli um 13.00 im Friedhof Som Platz,  
St. Moritz Suvretta.  
Statt Blumen zu spenden, bitten wir des Tibeterheims Samedan zu ge-  
denken.

OFA 56253505

Herr Heinz Kröpfl,  
Architekt FSA,  
konstruierte diesen Neubau  
an der Monbijoustrasse,  
Bern.  
In dem die Eidgenössische  
Polizeiabteilung arbeitet



# So denkt Architekt Heinz Kröpfl

## von Geelhaar und Anker-Perlon-Rips:

«Dieser Teppichboden macht aus nüchternen Geschäftsräumen angenehme Büros, in denen man gerne arbeitet. Sogar einem Archiv verleiht er eine heimelige Note. Reinigungsprobleme? Gibt es nicht. Staubsauger oder Shampoo genügen. Und wenn's ganz schlimm kommen sollte, haben wir ja noch den Geelhaar Tipp-Topp-Spannteppich-Reinigungsservice zur Verfügung. Geelhaar-Service? Schnell - präzise - sauber. Einfach maximal. Eben typisch Geelhaar!»

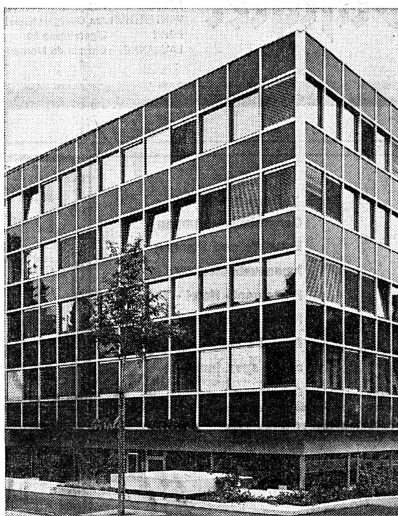
### Anker-Perlon-Rips

Der Teppichboden aus 100% Polyamid-Spinnfaser in 24 dezenten Farben.

Aus dem breiten internationalen Teppichangebot von Geelhaar - schonungslos getestet und empfohlen:

strapazierfest • schalldämmend • wärmeisolierend • leicht zu reinigen • repräsentativ antistatisch • schnittfest • mottensicher

Der richtige Teppich am richtigen Ort... von



# Geelhaar

GEGRÜNDET 1869  
Geelhaar  
dynamisch  
JETZT IM 2. JAHRHUNDERT

3000 Bern 6, Thunstrasse 7, Tel. 031/43 11 44 8004 Zürich, Zweierstrasse 35, Tel. 051/35 38 00

**Immer  
wenn es  
um  
guten Kaffee  
geht... LA Cimbali**

und wenn Ihr Fall noch so kompliziert ist, unsere Mitarbeiter stehen Ihnen kostenlos als erfahrene (und objektive) Berater zur Verfügung. Sie nehmen Ihre Kaffee-probleme genau unter die Lupe. Und sie bringen Ihnen einen Vorschlag, der in allen Teilen auf Ihre Bedürfnisse abgestimmt ist.

|                          |                        |                            |
|--------------------------|------------------------|----------------------------|
| Zürich<br>(051) 48 64 65 | Bern<br>(031) 22 65 45 | Genf<br>(022) 36 17 20     |
| Luzern<br>(041) 6 44 37  | Chur<br>(031) 22 82 76 | Lausanne<br>(021) 26 82 11 |
| Lugano<br>(091) 2 58 63  |                        |                            |

Das sind die Telefonnummern für guten Kaffee (für den berühmten Cimbali-Kaffee)!

Die meistverkaufte vollautomatische Kaffeemaschine der Welt!

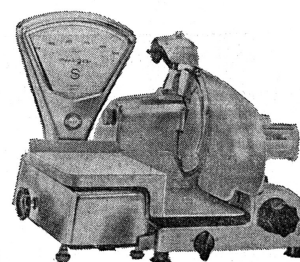
### OMEGA — OMAS — COMBI

#### Fabrikvertretungen:

- «Fritout»-Backapparate, 20 Modelle
- «Libo»-Geschir- und Gläserspülautomaten
- «Lükon», «Kisag», «Therma», «Kenwood»-Apparate
- «Ramax»-Schlagrahmapparate
- Kaffeemaschinen und -mühlen
- Tiefkühltruhen und -schränke
- Pommes-frites-Schneider sowie alle weiteren Maschinen und Apparate
- Spezialisiert auf komplette Kücheneinrichtungen

Eigener Reparaturservice

Stets günstige Occasionen am Lager



Schneiden und Wägen in einem Arbeitsgang.

Generalvertretung: OMAS-Aufschnittsmaschinen und OMEGA-Waagen



F. BERNET

HOTELBEDARF

8003 ZÜRICH

Bremgartnerstrasse 62

Telephon (051) 35 46 01 und (051) 35 51 66

Werkstatt 33 48 25

6938



Generalvertretung für die Schweiz

**Bier-Import AG**

Manessestrasse 75 8045 Zürich  
Tel. 051 33 84 15